

YINE SANA KAMRUTA
La gente hace chacras

Libro de Lectura y Escritura No. 4

YINE
con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 2000



MINISTERIO DE EDUCACION
EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA
PUCALLPA, PERU

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de
la Lectura y Escritura en
lengua vernácula yine

Tercera edición revisada, 2000
(1^a ed., 1984; 2^{da} ed. rev., 1996)

aprobada por
R.D.R. 03523-99-DRSEU
Ejemplares 735

La elaboración de YINE SANA KAMRUTA para la enseñanza de la Lectura y Escritura en yine ha estado a cargo de Rubén Sebastián M. y José Trigoso Q.

Colaboró como organismo asesor el Instituto Lingüístico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la Oficina Técnico-pedagógica de la Dirección Regional de Educación - Ucayali.

RESOLUCION DIRECTORAL REGIONAL

Nº 03523 -99-DRSEU

REGION : UCAYALI
PROVINCIA : C. PORTILLO
DISTRITO : CALLERIA
DIRECCION TECNICO PEDAGOGICA
PUCALLPA - DRSEU-DITEP

Pucallpa, 14 DIC. 1999

Visto el Oficio NDC-2499 presentado por el Instituto Lingüístico de Verano solicitando la aprobación de un (01) texto de material educativo bilingüe elaborado por los Especialistas del mencionado Instituto.

Visto, asimismo, el Informe N°019-99-CTAR UCAYALI-P-DRSEU/DITEP-EC, presentado por la Dirección Técnica Pedagógica sobre la revisión efectuada dando opinión favorable del material educativo.

CONSIDERANDO :

Que, es política del Gobierno Constitucional de la República y del Sector Educación, apoyar prioritariamente las acciones de carácter educativo de las comunidades.

Que, de acuerdo a la cláusula Novena, Numeral 02 del Convenio vigente suscrito entre el Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano, esta institución ha elaborado textos educativos y culturales para las escuelas primarias bilingües del grupo idiomático yine

Que, a través de la Resolución Ministerial N° 0124-81-ED se aprobaron la Normas para la Evaluación Técnica y Dictamen de Materiales Educativos de tipo impreso producidos por autores particulares.

Que, en observación de las citadas Normas, la Dirección Técnico Pedagógica de la Dirección Regional de Educación de Ucayali ha revisado y emitido el dictamen aprobatorio de un (01) texto para la educación bilingüe, cuyo autor es el Instituto Lingüístico de Verano lo cual podrá ser utilizado en las Escuelas Primarias Bilingües de Mecoros del idiomático yine

Que, el material en referencia se enmarca dentro de los lineamientos de política del Sector Educación, así como guarda relación con las características de los grupos idiomáticos que dan su propia identificación.

De conformidad con la Ley General de Educación N° 23384, el D.L. N° 25782, Ley Orgánica del Ministerio de Educación y estando a lo informado por la Dirección Técnico Pedagógica de la Dirección Regional de Educación de Ucayali.

DRSEU/PAPL
DITEP/ECM
ECIM/SCS
Sec. Mariela
29-11-99

SE RESUELVE

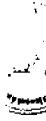
1 - APROBAR, la impresión y la reimpresión de un (01) texto correspondiente al material educativo bilingüe.

TITULO : YINE SANA KAMRUTA
IDIOMA : YINE
Libro de Lectura y Escritura N° 4

2.- La presente Resolución, Directoral Regional deberá inscribirse en el padrón de vigencia a partir de la fecha de su expedición.

3.- El autor está en la obligación de remitir cinco (05) ejemplares a la Dirección Regional de Educación de Ucayali y Organismos Superiores.

REGISTRESE Y COMUNIQUESE:



DR. PEDRO A. PEZO LOPEZ
Director Regional Sectorial de Educación de
Ucayali.



DR. PEDRO A. PEZO LOPEZ
C.º 94, Galferi, 9, Pucallpa
C.º Nº 603318
Regional Administration II

ALFABETO YINE

El alfabeto yine consta de veintiún letras simples y compuestas que son las siguientes: *a, ch, e, g, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, sh, t, ts, u, w, x, y*. Estas se leen según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología yine.

- g* se pronuncia como la *g* de *gente* pero es nasalizada. Antes de *j* y *k*, se pronuncia como la *n* en *angosto*. Ejs.: *gopo* "atatao (especie de ave)"; *rugkalu* "lo mató".
- j* es fricativa sorda, formada exactamente en el paladar. Ej.: *jirgalu* "lo cosecha".
- r* después de *n* se pronuncia como *d*. Ej.: *runro* "su mamá".
- ts* se pronuncia como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *potsuwa* "alcalde (especie de pájaro)".
- u* se pronuncia como la *u* del castellano, pero con los labios en posición para la *i*. Ej.: *wunchi* "equipaje".
- w* antes de las vocales *a, o, u*, y de todas las consonantes, se pronuncia como la *hu* en *Huánuco*; antes de las vocales *i* y *e* se pronuncia como la *b* en *debe*. Ejs.: *wajra* "lejos"; *wixa* "nosotros".
- x* es una *t* palatalizada. Al oído del hispanohablante se puede confundir con la *ch*. Ej.: *ixako!* "¡cuidado!"

Cuando una consonante sigue inmediatamente a otra, ocurre siempre entre las dos, una especie de transición. Ej.: *twi* "especie de loro". Si una de las consonantes es sonora, la transición también es sonora; en los demás casos es sorda. Cuando la consonante *y* sigue inmediatamente a otra consonante, la transición es *i*. Ejs.: *pnu* "lejos"; *tkachi* "sol"; *tyapa* "ella va".

El acento prosódico recae sobre la penúltima sílaba.

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

La iniciación en la Lectura y Escritura en yine se hace a través de los libros No. 3 y 4. Se emplea el método global mixto, que va del todo a las partes. Presenta oraciones completas que el alumno debe descomponer en frases, palabras y sílabas.

Cada lección presenta un dibujo acompañado de un texto motor. Cada dibujo representa una situación real del medio ambiente. Se debe observar y analizar el dibujo al comenzar la lección correspondiente. Para asegurar una lectura fluida con entonación natural, la oración del texto motor es la expresión de alguna experiencia de la vida familiar del alumno. Del texto motor se extraen las palabras y frases claves para luego realizar los ejercicios de análisis de sílabas y construcciones gramaticales.

Empleando los nuevos elementos de la lección, juntamente con los anteriormente aprendidos, se pueden generar, por analogía, otras sílabas, palabras, frases y oraciones.

Los ejercicios de sílabas están encerrados en marcos rectangulares, y los ejercicios gramaticales están encerrados en marcos octagonales.

Las palabras generadas están encerradas dentro de marcos trapezoidales. Estas palabras sirven para dar práctica en leer nuevas palabras, empleando los conocimientos ya aprendidos.

Cada lección consta de:

1. Un dibujo para la observación, el comentario y la interpretación.
2. Un texto motor con una o más palabras nuevas.
3. Un análisis del texto motor en un ejercicio que contiene las palabras claves y algunas palabras ya conocidas para ayudar a que el

alumno identifique, practique y aprenda de memoria las palabras nuevas.

4. Un análisis de las sílabas nuevas de las palabras claves extraídas del texto motor y sílabas de las lecciones anteriores.
5. Un análisis de la construcción gramatical extraída del texto motor.
6. Un pequeño cuento relacionado con las actividades diarias.
7. Ejercicios de escritura.

LA ENSEÑANZA DE LECTURA

1. Pasos para enseñar un texto motor.

- a. Conversar sobre el dibujo con los alumnos, ayudándoles a "descubrir" lo que dice el texto motor.
- b. Enseñar todo el texto motor, escribiéndolo en la pizarra y practicándolo con los alumnos.
- c. Señalar las palabras una por una.
- d. Repartir tarjetas con las palabras del texto motor, y llamar a los alumnos para que comparen sus tarjetas con el texto escrito en la pizarra.
- e. Los alumnos deben formar el texto motor juntando sus tarjetas.
- f. Cuando el profesor crea que están listos, deben abrir sus libros y leer el texto motor de la página.
- g. Los alumnos buscan las palabras, una por una:
 - 1) En la misma página.
 - 2) En otras páginas.
- h. Los alumnos leen la página para sí mismos.
- i. Después leen para el profesor.
- j. Practican con las tarjetas léxicas.
- k. Tarea: Usar tarjetas, leer la página otra vez, dibujar o calcar algo de la lección, etc.

2. Pasos para enseñar una sílaba.

a. Repaso del texto motor.

Repaso de tarjetas de sílabas ya conocidas.

b. Descomposición y composición de la palabra clave.

Apuntando la na, el profesor dice, "Esta es la parte de sana que dice na."

sana
na

c. Por analogía, generar otras sílabas (cuando los alumnos ya sepan varias sílabas). El profesor dice, "Ustedes conocen na. También conocen pa. Ahora, ¿qué son éstas?" (apuntando la ni y pi y luego la no y po).

na	ni	no
pa	pi	po

d. Comparar el elemento que es igual en las sílabas que conocen. El profesor dice, "¿Cuál es la parte (letra) que es igual?"

na
ni
no

e. Contrastar los elementos que son diferentes en las sílabas que conocen. El profesor dice, "¿Cuáles son las partes (letras) que son diferentes?"

na	ni	no
pa	pi	po
ga	gi	go

f. Crear nuevas palabras combinando la nueva sílaba con las sílabas ya enseñadas. El profesor dice, "Ustedes ya conocen varias sílabas. ¿Qué dice esto?"

gi	ga	po
gigapo		

g. Practicar la nueva sílaba en todas las maneras posibles: con tarjetas léxicas, buscándola en varias páginas del libro, en la pizarra, etc.

3. Pasos para enseñar una partícula gramatical.

- a. Se repasa el texto motor.
- b. Se descompone el texto motor hasta aislar la partícula en la frase más pequeña posible (pero nunca se aísla lo que no se puede decir por sí mismo).
- c. Se compara viendo la misma partícula con otras palabras. El profesor dice, "¿Cuál es la parte que siempre queda igual?"
- d. A veces se puede hacer un contraste con otras partículas conocidas. El profesor dice, "¿Cuál es la parte que es diferente?"
- e. Practicar la partícula en todas las maneras posibles: buscándola en varias páginas del libro, en la pizarra, etc.

LA ENSEÑANZA DE ESCRITURA

1. Antes de la clase, trazar líneas en la pizarra.
2. Al principio de la clase, los alumnos deben practicar la escritura del día anterior.
3. Llamar a los alumnos a la pizarra y enseñarles a formar las palabras o letras que se encuentran en la parte inferior de la página.
4. Los alumnos practican las letras o palabras dos o tres veces en la pizarra con la ayuda del profesor.
5. También practican en sus cuadernos.
6. El profesor corrige los cuadernos. Si hay errores, los alumnos deben practicar la forma correcta.



nopra
Nopra

1

Panchi nyatka gita. Wane nopra kina netya.

nopra
wane
nyatka
kina

netya
wale
panchi
gita

Gosha nyatka. Wane nopra kina netya. Kagka
rujga. Panchi nyatka. Nopra kina nanika.

Nato giwlatlu jimeka. Wale wnikanu. Nopra
koxa jimeka nika.

Yeye koxa gosha yatka. Kina wale getatka.
Wale rugka. Panchi raniklu. Nato kina jimatka.
Wale wnikanu, jimeka koxa.

ch - ch - chi - chi - // - panchi -

Profesor: Después de cada lección de escritura los alumnos
deben escribirla como dictado (sin mirar).

10 Sílabas (tokanchi psojite pakoshcheekaluru): no, ne, nu

Panchi nyatka. Wane nopra kina netya.

nopra	no	netya	ne
no	nopra	ne	netya

po
no

ye
ne

no	ni	na	ne	no	nu
ne		ka		ko	
na		ta		to	
ni		pa		po	
nu					

ne ne ka tka
nenekatka

nu ta ka tka
nutakatka

Yeye sana yatka. Jimeka rujga. Panchi raniklu. Nato giwlatlu jimeka. Panchi yatka nopra kina. Wale jimeka nenekatka. Wale nika nopra.

Nato sana yatka. Nopra kina tanika*. Kagka, ganna nato gijgatka. Nopra popo nika.

panchi // Panchi nyatka.

*Profesor: Una palabra subrayada es una palabra que los alumnos pueden leer solos porque saben todas las sílabas. Ayúdeles a silabearla si les causa dificultad.

Partícula gramatical (tokanchi psojite shinikanchi wane- 11 yalutu): n- (significa "yo")

Panchi nyatka. Wane nopra kina netya.

Wane kina netya. netya	netya Wane kina netya.
---------------------------	---------------------------

netya
nyatka
nyonaka
napoka

netya
getya

Sana nyatka. Gakaka gita gijga. Nopra kina wane netya. Panchi nopra nanikatka. Gakaka, popo koxa nanika.

Nato giwlatlu jimeka. Wale wnikanu. Nato gakaka nenekatka.

Papa gosha yatka. Nikchi rujga. Totumta wale getatka. Wale rugkatka. Panchi raniklu. Nato giwlatlu. Wale wnikanu.

Nopra panchi netya.

Nikchi rujga papa.

wane
gita
nyatka

netya
nopra
kina

ni	no ko	na ka	ne	nu
----	----------	----------	----	----

ne ne ka tka
nenekatka

nu ta ka tka
nutakatka

Wane kina netya. netya	netya Wane kina netya.
---------------------------	---------------------------

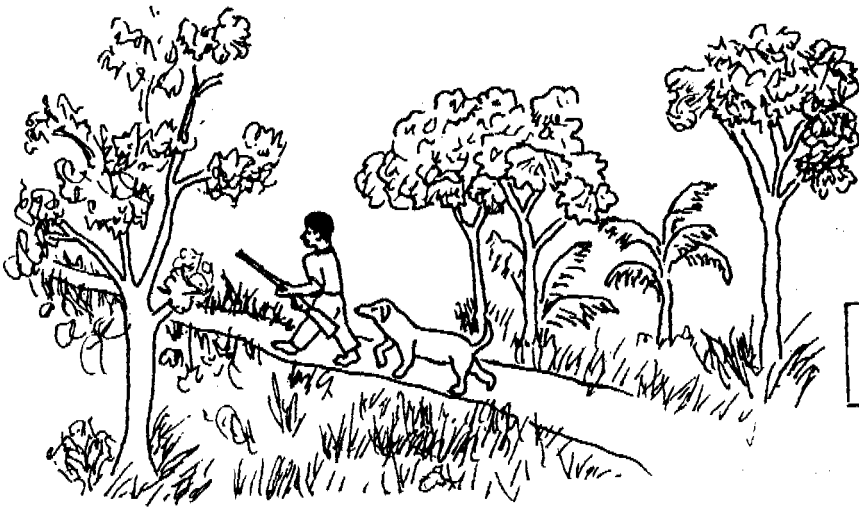
netya
nyatka
nyonaka
napoka

netya
getya

Yeye sana yatka. Kagka sana rutaka. Gita
koxa sana yatka. Kagka nutakatka. Wane nopra
kina netya. Popo nika.

Nopra kina sana netya.

Popo nika.



2

"Gosha nyanu," china papa.* Nopra kewe ranika. Kina rujgapna.

china
nopra
rujgapna
kewe

netya
kina
nyanu
ranika

Gosha yatka papa. Nopra kewe ranika. Kina papa getatka. Wale rugka. Polero koxa rugka. Panchi ranikatkalu nikchi. Nato kina jimatka, polero koxa.

Papa wane china, "Gosha kanalu koxa netya."

Nopra kewe ranika.

* Profesor: Se ponen comillas (" - ") al principio y al fin de las palabras citadas.

14 Silabas: ke, ki, pna, pno, pne, pni, pnu

"Gosha nyanu," china papa. Nopra kewe ranika. Kina rujgapna.

kewe	ke	kina	ki	rujgapna	na
ke	kewe	ki	kina	pna	pna
				na	rujgapna

ne	ni	na	no	ne	ni	nu
ke	ki	pna	pno	pne	pni	pnu

ke	pna	ke	ki	ko	ka	
ki	pno	ne	ni	no	na	nu
ko	pni	pne	pni	pno	pna	pnu
ka	pne					
	pnu					

na pna nu ta nu tka
napnanutanutka

pni ka pa nu
pnikapanu

"Rapokatka koko," china yeye. "Wale wane netya."

Papa koko getapa. "Pnikapanu, panu," chinatka papa. Kanikatka koko. Kina, jimeka nikatka.

"Napnanutanutka, panu," chinatka koko.

1 2 3 K - - K - - K - - K - - K - - k - - k - -

Kina rujgapna.

"Gosha nyanu," china papa. Nopra kewe ranika. Kina rujgapna.

Nopra kewe ranika. ranika	ranika Nopra kewe ranika.
------------------------------	------------------------------

ranika
rujga
rapoka
rugka
reta

ranika
nanika
rapoka
napoka

Panchi rapoka nopra kewe. Papa wane china-tka, "Gosha nyanu." Nopra kewe ranika. Kina rujgapna. Papa kina getatka. Wale rugka. Panchi ranikatkalu.

Yeye kina jimatka. "Pnikapanutka, papa," chinatka yeye.

Kewe ranika papa.

Kina rujgapna.

china
rujgapna
kewe

netya
nyanu
ranika

ka	ki	ke	ko	
na	ni	ne	no	nu
pna	pni	pne	pno	pnu

pni ka pa nu
pnikapanu

ga pa ka pno
gapakapno

ranika
rujga
rapoka
rugka
reta

netya
nyatka
nyonaka
napoka

ranika
nanika
rapoka
napoka

"Sana nyanu," china nato. Nopra kina tanika.
Kagka rujgapna.

Gita wane china, "Gapakapno gita, nato."
Wane nopra kewe netya.

Nopra kina tanika

nato. Kagka rujgapna.



Getlo getlo

3

Papa gijgalo nopra gapro. Gosha retyalo.
Getlo tnika wala.

getlo

gapro

retyalo

tnika

wala

gijgalo

nyanu

netya

Panchi tapoka nopra gapro. Getlo tnika.
Tapoka nato. Nopra gapro gosha yatka. Papa
gijgalo nopra gapro. Gosha retyalo. Getlo tnika.
Kina koxa wane rawa. Getlo nikanata. Rugkalu
papa wa kina. Panchi raniklu. Wale nato giwlata.
Wale wnikanu.

G G G G G g g

Gosha retyalo gapro.

18 Silabas: ge, gi, gu, tni

Papa gijgalo nopra gapro. Gosha retyalo.
Getlo tnika wala.

getlo	ge	gijgalo	gi	tnika	ni
ge	getlo	gi	gijgalo	tni	tni
				ni	tnika

ne	na	ni	no	nu	ni
ge	ga	gi	go	gu	tni

ge	ge	gi	go	ga	gu	tni
gi	ke	ki	ko	ka		pni
go	ne	ni	no	na	nu	
ga	pne	pni	pno	pna	pnu	
gu						

ge ta tka
getatka

gi ga po
gigapo

ga po ka
gapoka

Nikchigapo gosha retya, china yeye. "Gigi," china wale. "Wane gigapo netya," china. Wane gosha yatka koko. Nikchi rugkatka, ga wa panchi raniklu. Nato giwlatlu. Wale wnikanu.

Papa gosha yatka. Nopra gapro ranika. Getlo rujpgapna. Panchi raniklo getlo wa papa. Gita getatkalo.

Getlo tnika wa gapro.

Papa gijgalo nopra gapro. Gosha retyalo.
Getlo tnika wala.

Getlo tnika wala. tnika	tnika Getlo tnika wala.
----------------------------	----------------------------

tnika
tapoka
tameta
tpika

tnika
pnika

Nopra gapro panchi gapoka. Getlo tnika.
Yeye gijgalo nopra. Sana ranikatkalo. Kagka
rujga yeye. Wala nika. Yeye jimeka panchi
ranika. Nato giwlatlu jimeka. Wale wnikanu,
koko, yeye, ga wa gita.

Gosha yatka papa. Polero rugka. Panchi
ranikatkalo. Yeye giwlatlo.

Gosha yatka papa.

Polero rugka. Panchi

ranikatkalo.

getlo
gapro
wala

tnika
netya
retyalo

ge ne pne	gi ni pni	ga na pna	go no pno	gu nu pnu	tni pni
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	------------

ge ta tka
getatka

gi ga po
gigapo

ga po ka
gapoka

tnika
tapoka
tameta
tpika

netya
nyatka
nyonaka
napoka

ranika
rujga
rapoka
rugka

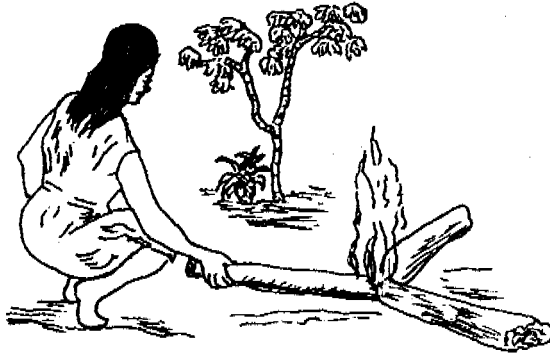
Getlo tnika gapro. Papa gosha retyalo.
Rugkalo. Panchi raniklo. Nato giwlatlo. Wala
wnikanu.

"Kina koxa getlo nikanata," china papa.

~~xi~~ x - x - x - koxa - koxa -

Getlo tnika wa gapro.

Kina koxa wala nika.



4

Nato sana yatka. Wane chichi tpawatya.
Yonakna yeye ga wa koko.

chichi
tpawatya
yonakna
rujgapna

retyalo
getlo
wane
netya

Nato jimeka jimatka. Wane china wala, "Wale
wnikanu." Koko koxa sana yatka. Wane retyalo
nato. Chichi tpawata. Wala koxa jimeka nikatka.

Panchi chichi tanika nato. Wale tpawatatka.
Gapro sana retya koko. Getlo tnika wala.
Panchi ranikatkalalo gapro. Jimeka tnika. Chichi
tapata nato. Wale tpawata.

Sana yatka yeye. Wane retyalo gakaka.
Panchi ranikatkalalo. "Wala wnikanu," china yeye.

Gapro sana retya.

22 Silabas: ya, yo, tya

Nato sana yatka. Wane chichi tpawatya.
Yonakna yeye ga wa koko.

yatka	ya	yonakna	yo	tpawatya	ya
ya	yatka	yo	yonakna	tya	tya
				ya	tpawatya

ga	ge	go	ya	Sana
ya	ye	yo	tya	sana

ya	ga	ge	gi	go	gu	tya
ye	ka	ke	ki	ko	nu	tka
yo	na	ne	ni	no	yo	tni
	ya	ye				

yo ko
yoko

tya tka
tyatka

na po ki ni tka
napokinitka

Sana yatka yeye. Jimeka rujga. Koko koxa
wane yatka. Jimeka ga wa gakaka rujganu, china.

Panchi tyatka nato. Wane tpawatya. Yeye
giwlatlu jimeka. Wale wnikanu. Panchi
napokinitka, nopra gapro wane netya. Getlo tnika
wala. Koko wane china, "Getlo nikapanu papa."

S S S S s s s

Sana tpawatya nato.

Partícula gramatical: -ya (indica que la acción del verbo ocurrió en un lugar especificado)

23

Nato sana yatka. Wane chichi tpawatya.
Yonakna yeye ga wa koko.

Wane chichi tpawatya. tpawatya
tpawatya Wane chichi tpawatya.

Wane chichi tpawatya. Wane panchi netya. Wane getlo tnikya.

Wane chichi tpawatya. Chichi tpawata.
Wane getlo tnikya. Getlo tnika.

Gosha yatka koko. Panchi rapokinitka, wane china, "Gapro wane netya. Getlo tnika. Yoko koxa neta."

Rugkatkalo yeye. Panchi raniklo. "Wala wnikanu," china nato. Yoko shapa jimatka. Pone, jimeka koxa wala jimatka. Wale wnikanu.

Napoka. Wane china yeye, "Nikapanu papa koxa." Tapokatka nopra kina. Getlo tnika wala.

Nato sana yatka.

Sana chichi tpawatya.

chichi
yonakna
tpawatya

getlo
rujgapna
retyalo

ge	go	ga	gi	gu
ye	yo	ya		
pne	pno	pna	pni	pnu

ya tya

ge tya no getyano

tya tka tyatka

Wane wane

Wane chichi tpawatya.
Wane panchi netya.
Wane getlo tnikya.

Wane chichi tpawatya.
Chichi tpawata.
Wane getlo tnikya.
Getlo tnika.

Panchi tapoka nato. Wane tpawatya. Nato jimeka jimatka. "Wale nikapanu papa," china koko.

Gapro sana yatka. Getlo tnika wala. Sana yatka yeye koxa. Wane retyalo gakaka. Panchi ranikatkaloo. "Wala wnikanu," china yeye.

"Sana napoka. Chichi napata," china nato.

Sana yatka yeye koxa.

W W W W w w



npika
Npika.

5

Mano npika. Gitoko nasuka. Nato koxa mano pika. "¿Punatka, nato?" nchina. "¿Petloge mano?"

mano
punatka
npika
pika

nasuka
nchina
retyalo
¿petloge?

Panchi napoka. Mano wane netya. Npika. Gitoko nasuka. Panchi gitoko papa getyano. "Mano npika," nchina.

Chichi tpawata nato. Wala yegi tyatka mano. Nato koxa mano pika. Gitoko tyatka. "¿Punatka, nato?" nchina. "¿Petloge mano?"

"Gigi," china wala. "Mano npika. Nasuka." Gitoko nato pawatyatka. Wala giwlatlu totumta, jimeka. "Wale nikapanu koko," china nato.

Wala yegi tyatka mano.

26 Sílabas: pi, pe, pu, npi

Mano npika. Gitoko nasuka. Nato koxa mano pika. "¿Punatka, nato?" nchina. "¿Petloge mano?"

npika npi	npi npika	pika pi	pi pika	¿petloge? pe	pe ¿petloge?
--------------	--------------	------------	------------	-----------------	-----------------

gi pi	ge pe	go po	ga pa	gu pu	pi npi
----------	----------	----------	----------	----------	-----------

pi po pa pe pu	pa ga ka ya na pna	pe ge ke ye ne pne	pi gi ki ni pni	po go ko yo no pno	pu gu nu pnu	npi tni pni	tya tka
----------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------	-----------------------------------	-----------------------	-------------------	------------

ge pi gepi	pu na puna	npi ka tka npikatka
---------------	---------------	------------------------

"Mano npika. Gitoko nasuka," china nato.

Yeye koxa gepi mano geta. "Npikatka," china wala koxa. Gitoko tyatka, panchi. Panchi tapoka mano, gitoko. Nopra kina wala nikatka.

“ — ” // “Wala npika,” china
nato. “Gitoko nasuka.”

Mano npika. Gitoko nasuka. Nato koxa mano pika. "¿Punatka, nato?" nchina. "¿Petloge mano?"

¿Petloge mano? ¿Petloge?	¿Petloge? ¿Petloge mano?
-----------------------------	-----------------------------

¿Petloge? ¿Nikloge? ¿Ranikloge? ¿Pikloge?
--

¿Petloge? Petlo.	¿Nikloge? Niklo.
¿Ranikloge? Raniklo.	¿Pikloge? Piklo.

Papa sana yonaka. Wane retyalo gepi mano. Mano npika gita. Ga wa papa, gi wa mano pika.

Koko panchi yatka. Wane retyalo nato. Nato giwlatlu kanalu. Wale nikatkana papa ga wa koko. Nato koxa nikatka.

Sana kanika nopra kina. Wane retyalo mano. Wala nikatka wale. Gosha yatka. Mano rujgapa. Wane getlo retya. Panchi ranikatkalo. Wala tnikatka nato.

Wane nasuka, gitoko.

Nato koxa mano pika.

pika
mano
npika
¿petloge?

retyalo
nasuka
nchina
punatka

pi
po
pa
pe
pu

ya
ye
yo

pu	po	pi	pe	pa
gu	go	gi	ge	ga
	yo		ye	ya
	ko	ki	ke	ka
nu	no	ni	ne	na

pi
npi

Mano
mano

tni
pni

ge pi
gepi

pu na
puna

tya tka
tyatka

gi ta
gita

¿Petloge? Petlo.	¿Nikloge? Niklo.
¿Ranikloge? Raniklo.	¿Pikloge? Piklo.

ranika
rujga
rapoka
rugka
reta

Gepi nopra gapro wane retya yeye. Getlo
tnika. Polero koxa wane retya. Wala rugka.
Panchi raniklo. Nato giwlatlo. Wala wnikanu.

M M M M M m m

"Mano npika," nchina.



6

Wane rixna wanna mama. Paranta tnika waka.
Tosure tnika. Mama ga wa yeye gakakatkalo.

tosure

wanna

rixna

gakakatkalo

nasuka

paranta

mama

tnika

npika

tpawatya

Panchi tapoka waka. Paranta tnika. Rapokna
mama ga wa yeye. Waka rakakatkana, ga wa waka
gasukatka. Sana tyatka. Panchi gitoko nasuka.
Waka npika.

Sana yatka yeye. Wane retyalo waka. Paranta
ga wa jimeka tnika. Rakakatkalo yeye wa waka.
Gosha tyatka.

Mama paranta giwlata. Wala wnikanu, gita,
yeye, ga wa koko.

Mama paranta giwlata. ---

Wane rixna wanna mama. Paranta tnika waka.
Tosure tnika. Mama ga wa yeye gakahatkalo.

rixna	ri	tosure	re	wanna	nna
ri	rixna	re	tosure	nna	wanna

pi	pe	po	pa	pu	na
ri	re	ro	ra	ru	nna

ra	ra	re	ro	ru	ri	nna
ri	ga	ge	go	gu	gi	pna
re	pa	pe	po	pu	pi	tya
ru	na	ne	no	nu	ni	tka
ro	ya	ye	yo			
	ka	ke	ko		ki	

ga	nna	ta	ni	ka	pa	nna	ne	pu	ru
gannata			nikapanna			nepuru			

Nokanopi tnika waka. Yeye ga wa mama waka
rakakatkana. Tasuka waka. Gosha tyatka. Papa
panchi gapoka. Sana yatka. Nopra waka rujga.

Nokanopi tnika waka.

Mama gakahatkalo.

Wane rixna wanna mama. Paranta tnika waka.
Tosure tnika. Mama ga wa yeye gakatatkalo.

Wane rixna wanna. Wane <u>rixna</u> . <u>rixna</u>	<u>rixna</u> Wane <u>rixna</u> . Wane rixna wanna.
--	--

Wane <u>rixna</u> . Gewi <u>rapokna</u> . Wale <u>rannatna</u> . Popo <u>rutakna</u> .

<u>rixna</u> <u>rixa</u>	<u>rannatna</u> <u>rannata</u>
<u>rapokna</u> <u>rapoka</u>	<u>rutakna</u> <u>rutaka</u>

Papa gosha yatka. Nikchi rujga. Totumta wane retya. Wale rugka, ga wa gakapla koxa rugka. Wane retyalo nopra waka, gosha. Papa panchi ganiklo. Wane paranta tnikyatka. Ga wa mama giwlatlu totumta ga wa gakapla. Paranta koxa tuwlata. Wale wnikanu. Paranta rannatna wanna mama. Nepuru koxa paranta gannata.

Wale rugka, ga wa
gakapla koxa rugka.

wanna
rixna
gakakatkaló
tosure

paranta
npika
nasuka
tpawatya

ri	ru	re	ro	ke	ki	ya	nna pna
pi	pu	pe	go	ge	gi	yo	

ni ka pa nna nikapanna	ra ka ka tka na rakakatkana	Chichi chichi
---------------------------	--------------------------------	------------------

Wane <u>rixna</u> . Gewi <u>rapokna</u> . Wale <u>rannatna</u> . Popo <u>rutakna</u> .	<u>rixna</u> rixa	<u>rannatna</u> rannata
	<u>rapokna</u> rapoka	<u>rutakna</u> rutaka

Paranta tnika waka. Mama ga wa yeye gakakatkalo. Panchi tapoka nopra waka. Paranta tnika. Rapokna mama ga wa yeye. Waka rakakatkana.

Ch - Ch - Ch - Ch - Ch - ch

Chichi - Chichi - Chichi



Wenu
wenu

Wiwi
wiwi

7

Wiwi gipji gapoka. Wane retyalo waka. Wenu
twanata. Tetatkalu tuwu. Wa wale tnikatka waka.

wiwi
twanata
tnikatka
tuwu

gipji
wenu
rixna
tetatkalu

Wenu tapoka nopra waka. Wane yatkana wiwi ga
wa mama. Waka rakakatkana. Tasukatka waka.
Panchi tyatka. Panchi tapokinitka waka, tuwu
tnika. Npika. Nasukatka gitoko.

Wiwi gipji gapoka. Wane retyalo mano.
Gitoko twanata. Mano rakakatkana wiwi ga wa mama.
Gosha tyatka. Chichi tpawata mama. Wala giwlatlu
kina ga wa yoko. Wale nikapanna yeye ga wa koko.

- Chichi tpawata mama. - - - - -

Wiwi gipji gapoka. Wane retyalo waka. Wenu twanata. Tetatkalu tuwu. Wa wale tnikatka waka.

wiwi	wi	wenu	we	tuwu	wu
wi	wiwi	we	wenu	wu	tuwu

pi	pe	pa	po	pu
wi	we	wa	wo	wu

we	we	wo	wi	wu	wa	nna
wi	ge	go	gi	gu	ga	pna
wa	re	ro	ri	ru	ra	
wu	pe	po	pi	pu	pa	tni
wo	ne	no	ni	nu	na	pni
	pne	pno	pni	pnu	pna	

ra	wa	pa	nu
rawapanu			
ke	we		
kewe			
wa	ni	ka	
wanika			

Wiwi gipji gapoka. Wane retyana waka ga wa kewe. Kewe panchi gapoka. Nikchi nikatka. Wiwi gakatkatkalu kewe. Gosha yatka. Waka wiwiki nikatka. Tuwu koxa tnika. Rakakatkalu wiwi. Sana tyatka waka. Paranta tnika.

Sana yatkana wiwi ga wa mama. Waka rakakatkana. Wenu tyatka.

Wenu twanata waka.

Wiwi gipji gapoka. Wane retyalo waka. Wenu twanata. Tetatkalu tuwu. Wa wale tnikatka waka.

Wiwi gipji gapoka. gipji	gipji Wiwi gipji gapoka.
-----------------------------	-----------------------------

gipji
gikanopi
gipra kewe
gipra waka

gipji
nopji
wupji

"Mama, wiwi gapoka," china yeye. "Nopra kewe ranikatka. Gipji yatka wiwi. Wane nato retya. Chichi tpawata."

Wenu napoka. Wane gepi nopra waka netya. Nokanopi tnika waka. Papa koxa gapoka wenu. Waka rakakatka. Gosha tyatka nopra waka.

"Mama, wiwi gapoka,"

china yeye. "Gipji yatka."

wiwi
twanata
tuwu
nasuka

gipji
wenu
tetatkalu
tasukatka

we	wa	wo	wu	wi	nna
re	ra	ro	ru	ri	pna
ge	ga	go	gu	gi	tya
pe	pa	po	pu	pi	tka
ke	ka	ko		ki	

ra wa pa nu
rawapanu

ke we
kewe

wa ni ka
wanika

gipji
gikanopi
gipra kewe
gipra waka

gipji
nopji
wupji
pupji

rixna
rixa
rapokna
rapoka

Wiwi gosha yatka. Nopra kewe ranikatka.
Totumta rapokatka nopra kewe. Gosha yatka. Kina
wane retya wiwi. Wale rugka. Panchi raniklu.
Nato giwlatlu kina.

Wiwi gosha yatka.

Nopra kewe ranikatka.

Chino
chino



panchi
Panchi

8

Sana yatka wiwi. Chino rawapanu. Gewi
panchi rutaklo. Gitoko mama retya. Chocho
rashicha wepuru.

chocho
gewi
rashicha
rutaklo
¿petloge?
rixna

chino
rawapanu
wepuru
npika
wenu
wanna

Wiwi sana yonaka. Jimeka, paranta wane
rutaka. Chino koxa sana rutaka. Sana rapokna
gepi noprane wakane. Jimeka, paranta nikna.
Nopra kewe gakakatkana. Wenu yatkana. Wane
rawanatna. Rujgana yeye. Wenu retyana. Panchi
ranikatkana noprane wakane.

- Chino sana rutaka. - - - - -

Sana yatka wiwi. Chino rawapanu. Gewi panchi rutaklo. Gitoko mama retya. Chocho rashicha wepuru.

chino chi	chi chino	chocho cho	cho chocho	panchi nchi chi	chi nchi panchi
--------------	--------------	---------------	---------------	-----------------------	-----------------------

pi chi	po cho	pa cha	pe che	pu	chi nchi
-----------	-----------	-----------	-----------	----	-------------

chi cho cha che	chi wi ri gi pi	cha wa ra ga pa	cho wo ro go po	che we re ge pe	wu ru gu pu	nchi npi nna
--------------------------	-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------	----------------------	--------------------

chi ya ga ta
chiyagata

na chi
nachi

chi ni ni
chinini

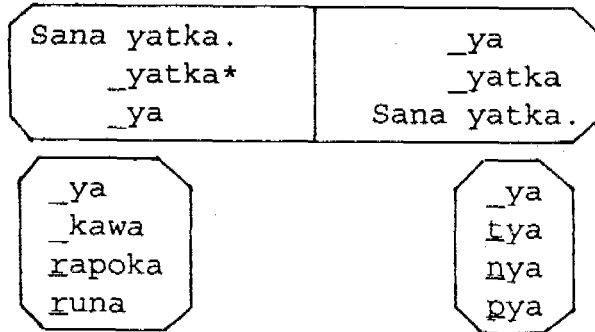
Nachi chinini nepuru, chiyagata. Waneklu chocho rashichatka.

Nato giwlatlu kina. Wale nikatka nopra kewe. Wiwi panchi netya. Chino nikatka. Nopra gapro koxa chino nika. Nato giwlatlo paranta. "Wala wnikanu," china mama.

Chino rawapanu wiwi.

Partícula gramatical: 0- [cero-] (significa "él";
 ocurre en todos los verbos con una raíz que no
 empieza con la consonante g: ej., ya "fue")

Sana yatka wiwi. Chino rawapanu. Gewi
 panchi rutaklo. Gitoko mama retya. Chocho
 rashicha wepuru.



Sana yatka yeye. Noprane wakane rawapanu,
 gewi panchi. Rapokinitka yeye, mama wane china,
 "¿Puna, wiwi? Waka npika. Gitoko nyanutka."

Wane gitoko chichi tpawatya. Wala giwlatlo
 paranta, ga wa nikchigitu wala jimatka. Waneklu
 chiyagata nepuru. Mama wane china, "Chinopu
pepuru penekanu." Wala nenekatkalu. Ga wa chocho
 koxa rashichatka nepuru. Waneklu gi chiyagatatka.

Mama wane chinatka, "Nikapanna wanna puru."

-Chocho rashichatka.-----

*Se subraya el espacio inmediatamente antes de la raíz del
 verbo para señalar la partícula gramatical 0- [cero-]
 "él".

Sana yatka wiwi. Chino rawapanu. Gewi panchi rutaklo. Gitoko mama retya. Chocho rashicha wepuru.

Chino rawapanu. rawapanu rawapa	rawapa rawapanu Chino rawapanu.
---------------------------------------	---------------------------------------

rawapanu rujganu nikanu retanu

rawapanu rawapa	rujganu rujga	nikanu nika
--------------------	------------------	----------------

Gosha yatka papa. Nikchi rujgapa. Wane retyalo polero, kanalu, kina. Ga wa gapro koxa reta. Rugkalo. Panchi raniklo.

Mama giwlatlu nikchi. Papa nikatka. Koko koxa nikatka. Wane china koko, "Nikapanu wiwi, gewi panchi."

Gepi nopra kewe koxa wane panchi yatka. Nikchi rujgapna. Rakakatkana yeye.

Wane retyalo polero.

Ga wa gapro koxa reta.

chino
chocho
gewi

rashicha
rawapanu
wepuru

chi wi	cho wo	cha wa	che we	wu	chi nchi
-----------	-----------	-----------	-----------	----	-------------

Chino rawapanu. rawapanu rawapa	rawapa rawapanu Chino rawapanu.
---------------------------------------	---------------------------------------

rawapanu rujganu nikanu retanu

rawapanu rawapa	rujganu rujga	nikanu nika
--------------------	------------------	----------------

Sana yonaka wiwi. Wane chino rutakatka.
Jimeka, paranta, popo, ga wa kagka koxa rutaka.
Wane koxa tyatka mama. Wala ganna ga wa gakaka
gitakanu. Nachi chinini wiwi, panchi yatka.
Ranikatka ganna ga wa kagka. Wala nikatka.
Nopra gapro koxa panchi yatka. Chino tnikatka.

-Sana yonaka wiwi.-----

-Wane chino rutakatka.-----



Gimatu wkamga. Teple koxa wkamga. Panchi wanikatkalu. Ga wa waneklu tuwutlu nikchi wa mama.

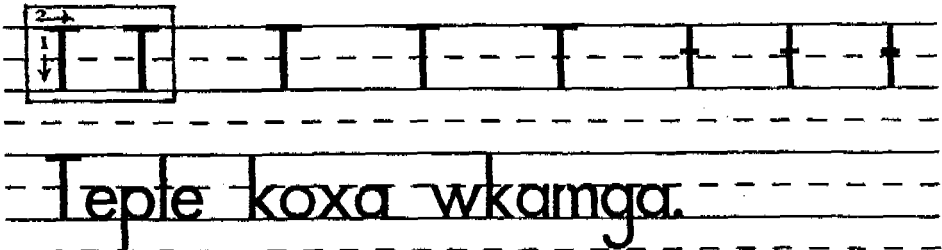
gimatu
teple
waneklu
twanata

tuwutlu
wkamga
wenu
tuwlata

Papa panchi gapoka. Wane retyalo mama. Ga wa nato, panchi gitoko twanata. Mama wane china, "Gimatu wkamga, ga wa teple koxa wkamga."

Gosha yatka papa, ga wa kewe koxa. Nikchi rujga. Wane retyalo gapro. Getlo tnikanata. Wala rugka. Panchi ranikatkalu.

Ga wa mama panchi twanata. Mama gapro giwlata, ga wa paranta koxa tuwlata. Wala wnikanu.



Gimatu wkamga. Teple koxa wkamga. Panchi wanikatkalu. Ga wa waneklu tuwutlu nikchi wa mama.

teple	te	gimatu	tu	wkamga	ka
te	teple	tu	gimatu	wka	wka
				ka	wkamga

we	wu	wo	wa	wi	ka
te	tu	to	ta	ti	wka

te	te	tu	to	ta	ti	wka
to	ge	gu	go	ga	gi	tka
ta	re	ru	ro	ra	ri	
tu	che		cho	cha	chi	chi
ti	we	wu	wo	wa	wi	nchi

ta no ka
tanoka

tu wu ta
tuwuta

cha ra wa
charawa

Gewi panchi tapoka mama, ga wa waneklu gimatu wkamga. Nachi chinini mama, chichi tpawata. Wane nikchi tanokya. Charawa tuwuta. Wale tuwlata ga wa tnikatkalu mama. Waneklu chocho rashichatka nepuru.

Tuwutlu nikchi wa

mama. Charawa tuwuta.

44 Partícula gramatical: w- (significa "nosotros, nosotras")

Gimatu wkamga. Teple koxa wkamga. Panchi wanikatkalu. Ga wa waneklu tuwutlu nikchi wa mama.

Gimatu wkamga. wkamga kamga	kamga wkamga Gimatu wkamga.
-----------------------------------	-----------------------------------

wkamga
wkanika
wnika
wapoka

wkamga
tkamga
nkamga
kamga

Mama wane china, "Gimatu panchi gitoko wanika." Papa sana yatka. Paranta ga wa chino rawapanu. Panchi gitoko rutaklo. Panchi gitoko tapoka nopra gapro. Chino tnika. Mama giwlatlu jimeka. Wale wnikanu, gita, mama, papa, ga wa koko. Chino koxa wnikanu. Kewe koxa panchi gapoka. Nikchi rujga. Wale nikanu.

Wiwi gipji gapoka. Wane retyalo gepi waka. Gikanopi tanoka mama. Wale tnika waka. Rakakatkana wiwi. Sana tyatka.

Mama giwlatlu jimeka.

Chino koxa wnikanu.

gimatu
tuwlata
teple

tuwutlu
wkamga
wenu

te	pe	tu	che	cho	cha	chi
we	pu	wu	ru	re	ge	nchi

tu wu ta
tuwuta

wkamga
wkanika
wnika
wapoka

wkamga
tkamga
nkamga
_kamga

Yeye gosha yatka. Raniklu nopra kewe.
Nikchi rujgapna.

Panchi yatka papa. Wane retyana mama ga wa wiwi. Mama wane china, "Gimatu wkamga. Teple koxa wkamga." Nopra gapro koxa, wane panchi retya papa. Chino, paranta tnikatka gapro. Rakakatkalow wiwi wa nopra. Gapro gosha yatka.

Mama wane china,

"Gimatu wkamga.

Teple koxa wkamga."



10

Papa nikchi pirana
ginkakno, wa giyoliklu
pirana. Wanepnute sana
kamrutikolu pirana
runkakno papa.



runkakno
giyoliklu
kamrutikolu

ginkakno
nikchi pirana
wanepnute

Papa ginkakno nikchi pirana. Wane china, gosha yatka. Wane retyalo gapro, totumta, kina, ga wa polero. Wanepnute gakapla koxa retatka papa. Wale pirana runkakno. Wanepnute rugkana papa. Panchi ranikatkana. Mama giwlatlu totumta ga wa polero. Gapro koxa tuwlata, ga wa kina tuwuta. Wale jimatka koko. Paranta koxa jima. Wanepnute gipji raniklu. Wale nikatka koko.

Wanepnute sana kamrutikolu pirana runkakno papa. Sana yonaka papa. Wane rutakatkalu paranta, chino, ga wa jimeka. Wala wnikanu. Nachi chinini, jimeka rawapanu papa. Jimeka mama giwlatanu. Wanepnute jimeka wnikanu.

Nikchi pirana runkakno.

Papa nikchi pirana ginkakno, wa giyoliklu pirana. Wanepnute sana kamrutikolu pirana runkakno papa.

giyoliklu li	li giyoliklu	runkakno kno no	no kno runkakno
-----------------	-----------------	-----------------------	-----------------------

ti li	te le	ta la	to lo	tu lu	no kno
----------	----------	----------	----------	----------	-----------

li	lo	lu	li	le	la	kno
la	wo	wu	wi	we	wa	pno
le	ro	ru	ri	re	ra	
lo	to	tu	ti	te	ta	wka
lu	cho		chi	che	cha	tka

ko	kno	pa	to	kno	ya	ra	lu	ka
koknopato				knoya		raluka		

Papa wane china, kewe retanata. Nikchi rujga. Gosha yatka kewe. Yeye koxa gosha yatka. Nopra kewe ranika, china papa. Knoya rawapna, gewi panchi, ga wa koknopato koxa rawapna.

Wanepnute papa sana yatka. Paranta rujga, jimeka, ga wa ganna. Panchi raniklu papa. Wale tuwlata mama. Yeye nikatka. Koko koxa nikatka.

- Wanepnute sana yatka. - - - - -

Papa nikchi pirana ginkakno, wa giyoliklu pirana. Wanepnute sana kamrutikolu pirana runkakno papa.

runkakno papa runkak <u>no</u> runkaka	runkaka runkak <u>no</u> runkakno papa
runkak <u>no</u> tenek <u>no</u> rujgan <u>o</u> rujgan <u>ona</u>	runkak <u>no</u> runkak <u>lo</u> runkak <u>na</u> runkak <u>lu</u>

Panchi napoka. Wane papa netya. Wale ginkakno giyoliklu pirana ga wa sana kamrutikolu pirana. Wane china papa, "Gosha nikchi netya. Wane netyana totumta, gapro, ga wa polero." Polero rugka papa. Panchi raniklo. Mama giwlatlo. Wala wnikanu. "Wanepnute wenu charawa netya," china papa. Wala koxa rugka. Panchi raniklo. Wala tuwuta mama.

Wanepnute sana kamrutikolu pirana runkakno papa. Papa sana gitaka, jimeka, paranta, kagka, chino, ga wa getlo. "Wala wnikanu," china papa.

Wenu charawa netya.

runkakno
 giyoliklu
 kamrutikolu
 wanepnute

ginkakno
 nikchi pirana
 gipirana
 tuwu

lo	la	le	li	lo	lu	kno
la	ta	te	ti	to	tu	pno
le	cha	che	chi	cho		
li	ra	re	ri	ro	ru	wka
lu	wa	we	wi	wo	wu	tka

runkakno
 tenekno
 rujgno
 rujganona

runkakno
 runkaklo
 runkakna
 runkaklu

Wanepnute koko ginkakno nopra waka pirana.
 Wane china, "Nachi chinini wa waka, panchi tyatka.
 Tuwu tnika. Paranta, jimeka koxa tnika wa waka."
 Wanepnute nokanopi tnika. Papa getlo nopra waka.
 Rakakatkalu. Sana tyatka wa waka.

Wanepnute yeye gapoka gewi panchi. Yeye wane
 china, charawa rugka. Koknopato koxa rugka,
 china. Panchi raniklo. Mama giwlatlo. Wala
 wnikanu.

Tyatka. -- Tuwu tnika.

Jimekapata
jimekapata



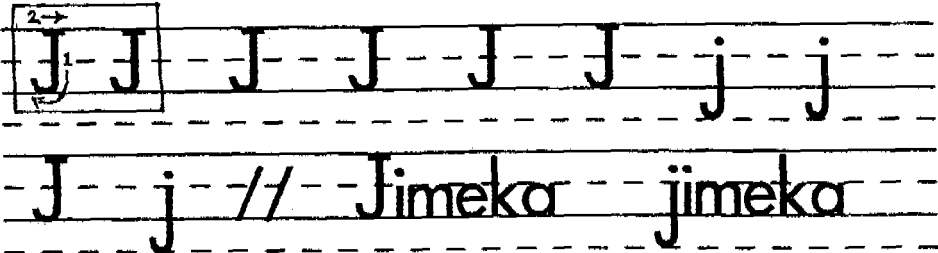
11

Satu prachi kochi wanna geta. Prijeru rawa.
Jimekapata ga wa parantapata nika.

satu		prachi
jimekapata		prijeru
kochi		gipata/topata
parantapata		giyoliklu

Sana yatka papa. Jimeka rawapanu. Wane
retyalu prachi kochi. Jimeka nika. Rakakatkalu
prachi kochi. Gosha yatka. Wiwi ga wa papa,
wanna koxa satu prachi kewe geta. Nikchi rujga.
Gosha yatka.

Wiwi gipji yatka. Gimatu rawapanu. Wane
retyalo mano. Teple twanata mano. Rakakatkalo.



Satu prachi kochi wanna geta. Prijeru rawa.
Jimekapata ga wa parantapata nika.

jimeka	ji	prijeru	je	prachi	ra
ji	jimeka	je	prijeru	pra	pra
				ra	prachi

wi	we
ji	je

ra	ri	ro	ru	re
pra	pri	pro	pru	pre

je
ji

pra
pri
pro
pre
pru

pra	pro	pre	pru	pri
la	lo	le	lu	li
ta	to	te	tu	ti
wa	wo	we	wu	wi
		je		ji

pra
pna

wka
tka

chi	ji
chiji	

chi	pri	ri
chipriri		

pu	ko	ji	ru
pukojiru			

Wiwi satu kochi geta. Sana retyalu. Chiji
jitota ga wa jimeka nika. Runatka wiwi. Wane
china, "Satu prachi kochi sana netya. Jimeka
nika."

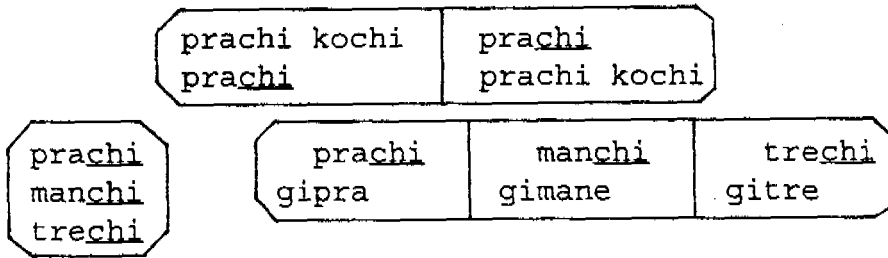
Papa wane china, "Pukojiruprani wa kochi.
Gipra rujgapa wa pukojiru."

Wanepnute rapokatka koko. Gipra kochi
rawapa. Prijeru rutakatkalu. Wane parantapata
nikyatka kochi.

Jimekapata nika kochi.

52 Partícula gramatical: -chi (indica independencia sintáctica)

Satu prachi kochi wanna geta. Prijeru rawa. Jimekapata ga wa parantapata nika.



Satu kochi wanna geta. Runa koko ga wa wane china, "Nato, satu prachi kochi wane sana wetya, gita ga wa wiwi."

Wane tyatka nato. Wiwi wane china, "Nato, ¿puna? Gewi rapoka kochi. Jimeka nika. Gita gakatkatkalu ga wa waneklu kochi gasukatka."

Wanepnute wiwipji yatka kochi. Wane nikchi nikyatka. Gitoko panchi yatka. Gipji rapokinitka wiwi, wale gakatkatkalu kochi. Gosha yatka.

Wanepnute chipriri sana retya wiwi. "Kokoprani," china mama. Waneklu panchi yatka chipriri. Wane paranta nikyatka.

-Prijeru rawa kochi.-----

-Jimekapata nika.-----

satu
prijeru
runkakno

prachi
jimekapata
wkamga

pra	pri	pro	pre	pru	je ji
pna	pni	pno	pne	pnu	
la	li	lo	le	lu	

prachi
manchi
trechi

prachi manchi trechi
gipra gimane gitre

Papa nikchi gijga. Gosha yatka. Wane retyalo polero, kinane. Satu kina rugkatka. Wanepnute knoya koxa rugkatka. Wanna panchi ranika.

Wanepnute wenu yatka. Papa wane getyalo charawa ga wa pone; tora koxa reta. Wanna koxa rugkatka: gepi charawa, satu pone, sato tora. Wala panchi ranikatka papa. Mama giwlatlu pone. Tora koxa tuwlata, ga wa charawa tuwuta. Jimeka nato jima. "Xani wnikanutka," china mama.

Papa nikchi gijga.

Jimeka nato jima.



tkachi
Tkachi

12

Rushpakatka tkachi. Kiglegogneru. Yatka
papa. Ruyolikatka.

tkachi

kigle

rushpakatka

ruyolikatka

kiglegogneru

-gogneru

prijeru

kamrutikolu

Kiglegogneru. Sana yonaka yeye. Ga wa mama
koxa sana yonaka. Wanepnute tkachi gishpaka.
Nokanopi tanokatka mama. Ga wa tuwu koxa tanoka.

Wanepnute sana pirana papa ginkakno. Wane
china papa, "Gewi sana rutaklo yeye paranta,
chino, kagka, jiji, jipalu ga wa getlo."

Wanepnute satu prachi kochi sana rapokatka.
Jimeka, jipalu nikatka. Wane yatka papa.
Rakakatkalu kochi. Gosha yatka.

Jimeka, jipalu nikatka.

Rushpakatka tkachi. Kiglegogneru. Yatka papa. Ruyolikatka.

tkachi tka ka	ka tka tkachi	kigle gle le	le gle kigle	-gogneru gne ne	ne gne -gogneru
---------------------	---------------------	--------------------	--------------------	-----------------------	-----------------------

ka tka	ki tki	ke tke	ko tko	le gle	ne gne
-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

tka tko tki tke	tka pra la	tko pro lo	tki pri li ji	tke pre le je	pru lu	gle gne
--------------------------	------------------	------------------	------------------------	------------------------	-----------	------------

ki kiglegogneru	gle go gne ru	tka tkachipra	chi pra	Yatka. yatka
--------------------	------------------------	------------------	------------	-----------------

"Kiglegogneru," china papa. "Tkachi gishpakanu." Wane koxa china koko, "Kiglegogneru." Papa ga wa mama sana yatkana. Paranta rujgana, ga wa chino. Panchi raniklo paranta.

Wanepnute wenu yatka papa. Wane retyana chipriri ga wa tkachipra. Wale rugka. Wiwi jimlu wa chipriri. Tkachipra wiwi nikatka. Wanepnute gosha yatka wiwi. Wane retyalo getlo.

Wanepnute kawa wiwi, kiglegogneru chinini. Tkawa nato koxa.

Tkachi gishpakanu.

56 Ejercicio gramatical: verbos intransitivos (cuya acción no pasa o se transmite de uno a otro)

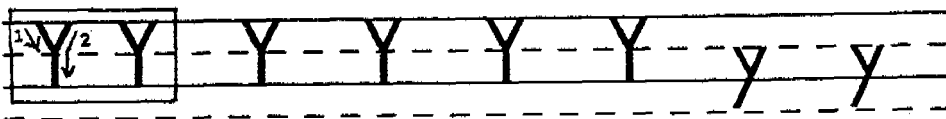
Rushpakatka tkachi. Kiglegogneru. Yatka papa. Ruyolikatka.

Ruyolikatka papa. <u>Ruyolikatka.</u> <u>Ruyolika.</u>	<u>Ruyolika.</u> <u>Ruyolikatka.</u> Ruyolikatka papa.
--	--

<u>Ruyolika.</u> <u>Rapoka.</u> <u>Nika.</u> <u>Rushpaka.</u> <u>Yatka.</u>	<u>Ruyolika.</u> <u>Ruyoliklu</u> nikchi.	<u>Rapoka.</u> <u>Rapoklu</u> kayatu.
		<u>Nika.</u> <u>Niklu</u> jimeka.

Papa ginkakno nopra kewe pirana. Nikchi rujga kewe. Kiglegogneru. Gosha raniklu yeye wa kewe. Ruyolika yeye. Wane retyalo polero. Wala rugkatka. Wanepnute kina koxa wane retya. Wale koxa rugka yeye.

Wanepnute yeye ginkakno. Wane china, "Pupra kewe satu kina ranika panchi. Wanepnute wenu yatka. Kawa." Wane china yeye. "Ga wa wanepnute panchi yatka. Nikchi nikatka wa pupra kewe."



Yeye ginkakno.

kigle
rushpakatka
ruyolikatka

-gogneru
tkachi
kiglegogneru

tk pra	je tke pre	ji tki pri	tko pro	pru	gle gne	pra pna
-----------	------------------	------------------	------------	-----	------------	------------

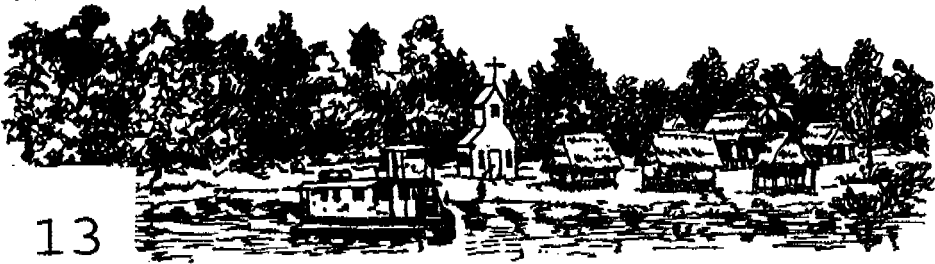
Ruyolikatka papa. <u>Ruyolikatka.</u> Ruyolika.	<u>Ruyolika.</u> <u>Ruyolikatka.</u> Ruyolikatka papa.
---	--

<u>Ruyolika.</u> <u>Rapoka.</u> <u>Nika.</u> <u>Rushpaka.</u> <u>Yatka.</u>	<u>Ruyolika.</u> Ruyoliklu nikchi.	<u>Rapoka.</u> Rapoklu kayatu.
<u>Nika.</u> Niklu jimeka.		

Kiglegogneru. Tkachi gishpakanu. Papa gosha
yanu. Ruyolikanu. Yeye koxa wenu yanu. Charawa,
tora rawapanu. Wala wnikanu.

Yeye wenu yanu.

Charawa rawapanu.



13

Nuru Supawa yatka. Waneko tetera ragjitinro nunro.

Supawa	waneko
ragjitinro	tetera
nunro	kigle
nuru	kiglegogneru

Kiglegogneru. Supawa yatka nuru. Waneko gepi tetera ragjitinro nunro. Panchi ranikatkalo tetera wa papa. Ga wa mama panchi gitoko twanata.

Wanepnute gosha yatka yeye. Ruyolika. Ga wa kewe koxa gosha yatka. Wane retyalo gapro ga wa polero. Wala rugka yeye. Panchi raniklo. Wala mama giwlata. Wala wnikanu. Wanepnute charawa koxa mama giwlata. Wala nikanna papa ga wa yeye.

Supawa yatka nuru.

Yeye gosha yatka.

Nuru Supawa yatka. Waneko tetera ragjitinro nunro.

nunro	ro	ragjitinro	ji
nro	nro	gji	gji
ro	nunro	ji	ragjitinro

ro	ru	ri	re	ra	ji
nro	nru	nri	nre	nra	gji

nro	nro	nru	nre	nra	nri	gji
nru	pro	pru	pre	pra	pri	gle
nre	tko		tke	tka	tki	gne
nri	to	tu	te	ta	ti	nri
nra	lo	lu	le	la	li	nchi

ni ka nru pa
nikanrupa

ra gji ti ni
ragjitini

Supawa yatkana nuru ga wa nunro. Waneko tetera ragjitini papa, ga wa gimatu. Ga wa nokanopi koxa waneko ragjitini.

Tetera ga wa gimatu ranika gewi panchi. Wala gimatu tuwlatya mama paranta ga wa jimeka. Wale wnikanu.

Waneko tetera ragjitini.

Papa Supawa yatka. Waneko tetera ragjitinro nunro.

Waneko ragjitinro. waneko wane	wane waneko Waneko ragjitinro.
--------------------------------------	--------------------------------------

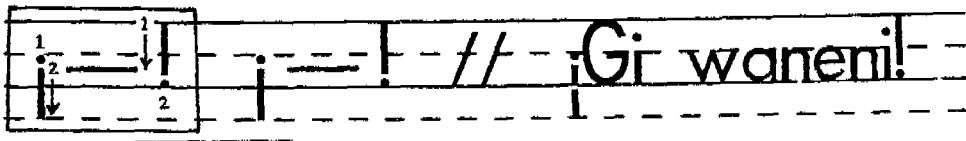
Waneko ragjitinro.
Gewiko netyalu.
Waleko gapoka.

waneko wane	gewiko gewi	waleko wale
----------------	----------------	----------------

Panchi rapoka papa. Wane retyalo gepi gimatu ga wa sato tetera. Ga wa wanepnute koxa mama wane retya. Chichi tpawata.

Ga wa yeye koxa gapoka. Wale kagituru ranika. Mama jimatkalu, wa wixa nikanrupa. Wanepnute wupra koxa gapoka panchi. Nikchi kagituru nikatka wupra kewe. "¡Gi waneni!"* china mama.

Wane china mama, "Kigle gogne chinini, tkachi gishpakanu." Wane koxa china, "Wiwi, gonu panikanu gewi panchi." Waneklu wiwi gonu panchi ganikatka.



* Profesor: Los signos de exclamación (¡ - !) señalan admiración, sorpresa, susto o énfasis.

Supawa
ragjitinro

nunro
tetera

lu	le	lo	li	la	gji gne gle
ru	je	ro	ri	ra	
nru	re	nro	nri	nra	nra nna
pru	nre	pro	pri	pra	
	pre	tko	tki	tka	
	tke				

ni ka nru pa
nikanrupa

ra gji ti ni
ragjitini

Waneko ragjitinro.
Gewiko netyalu.
Panchiko rawanu.
Waleko gapoka.
Gitakoko kangalu.

wane <u>ko</u> wane	gewi <u>ko</u> gewi
wale <u>ko</u> wale	gitako <u>ko</u> gita

Wiwi wane china, "Panchi napoka. Wane netyalo nopra waka. Tuwu tnikanata. Waka nakakatka." Sana tyatka. Wane jimeka, paranta, popo tnikyatka wa waka.

Wane netyalo nopra.

Tuwu tnikanata.



14

Sato suxo teta mama. "Sana nyanu," china wa suxo.

"Gowa," china mama. "Serolo waneywu gewi."

serolo
waneywu

suxo
nyanu

Wala suxo sana gapoka. Jimeka twapa. Ga wa paranta koxa twapa. Panchi tapoka wa suxo. Chichi tpawata. Wala giwlatlu jimeka ga wa serolo. Wale wnikanu.

Wanepnute gosha yatka papa. Ga wa kewe koxa ranika. Ruyolika. Wane retyana gaprone ga wa polero. Rugkalo wa polero. Panchi ranikatkalo. Mama giwlatlo. Wala wnikanu, koko, papa, ga wa gita.

Wanepnute yeye sana yatka. Wane retyalu satu kochi. Jimeka nikanata. Wala suxo wane china, "Kokoprani wa kochi."

Rakakatkalu yeye. Gosha yatka wa kochi.

Sato suxo teta mama.

Sato suxo teta mama. "Sana nyanu," china wa suxo.

"Gowa," china mama. "Serolo waneywu gewi."

su su	su suxo	serolo se	se serolu	nyanu nya ya	ya nya nyanu
----------	------------	--------------	--------------	--------------------	--------------------

lu su	lo so	li si	le se	la sa	ya nya
----------	----------	----------	----------	----------	-----------

su	su	se	sa	so	si	nya
sa	lu	le	la	lo	li	nna
se		tke	tka	tko	tki	nra
si	pru	pre	pra	pro	pri	
so	nru	nre	nra	nro	nri	nya
						tya

sa pa to
sapato

pu se ri
puseri

si ma na
simana

Wanna mama Supawa yatka. Wane sato suxo tetya. Mama wane china, "Gimatu nanika gewi Supawa. Paranta koxa nanika, ga wa jimeka."

"Gowa," china wa suxo.

Satu simana Supawa yatka wiwi. Sapato ragji-tinro nato. Xani paligatanutka.

--- "Sana nyanu," china wata. ---

64 Ejercicio gramatical: concordancia entre las personas del verbo

Sato suxo teta mama. "Sana nyanu," china wa suxo.

"Gowa," china mama. "Serolo waneywu gewi."

Sato suxo teta mama. Tetlo.
Satu gimatu tkamga mama. Tkamgalu.
Wanna suxone teta mama. Tetna.

Sato suxo teta mama. Tetlo.
Satu kina weta papa ga wa gita. Wetlu.
Papa ga wa mama neta gita. Netna.
Waka retna papa ga wa wiwi. Retlona.

Supawa yatkana papa ga wa mama. Sato suxo gapakapa. Supawa wane tetera tetya mama. Ga wa gimatu, wanepnute sapato koxa tetatka. Wala ragjita papa. Gewi panchi raniklo.

Yeye koxa Supawa yatka. Wane raniklo paranta ga wa jimeka. Ga wa wiwi retanata. Raniklu gipra kewe. Wane china yeye, "Wiwi, gonu panikanu," china.

Gewi panchi wale tuwlatyatka nato.

-- Yeye koxa Supawa yatka. --

serolo
ragjitinro
kiglegogneru
gowa

suxo
nunro
waneywu
nyanu

su nru	se nre	so nro	si nri	sa nra	nya tya
-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	------------

Sato suxo teta mama. Tetlo.
 Satu kina weta papa ga wa gita. Wetlu.
Papa ga wa mama neta gita. Netna.
Waka retna papa ga wa wiwi. Retlona.

Sato suxo teta mama. Satu panchi gitoko twanata. Wane china suxo, "Gewi gitoko nato ginkakyano gimatu kamrutikolu pirana."

"Gowa," china mama.

Wanepnute wenu yatka yeye. Wane retyalo charawa. Gonu twanata. Wane sato rugkiya. Ranikatkalo. Panchi rutaklo. Mama giwlatlo. Wala wnikanu, gita, wiwi, papa, ga wa koko.

Wenu yatka yeye.

Charawa wane rugkiya.



15

Shapa wane china, "Wetlu wixa wa jema."

Wiwi wane chinatka, "Gi wetlu wixa. Wixa getlu wupra mishito."

shapa

wixa

wetlu

wupra

gi wetlu

jema

ragjitinro

mishito

Shapa ga wa koko gosha yatkana. Wane jema retyana. Shapa wane china, "Jema npika." Tasuka. Gonu tapoka. Jema koxa gonu gapoka.

Retanata koko. Wane yatka koko. Jema rugka. Panchi ranikatkalu. Shapa giwlatlu. "Wale wnikanu wixa," china koko, "papa, yeye, ga wa gita. Nato ga wa shapa koxa nikanru."

Wanepnute koko jema pirana ginkakno. Wane china koko, "Nachi chinini jema, sana yatka. Parantasure nika, ga wa chinosure koxa nika."

Sh-sh

Shapa

Shapa

Shapa wane china, "Wetlu wixa wa jema."
 Wiwi wane chinatka, "Gi wetlu wixa. Wixa
 getlu wupra mishito."

mishito	mi	jema	ma
mi	mishito	ma	jema

si	sa	se	so	su
mi	ma	me	mo	mu

mi	mi	ma	mo	me	mu
ma	si	sa	so	se	su
me	nri	nra	nro	nre	nru
mo	pri	pra	pro	pre	pru
mu	tki	tka	tko	tke	

ka mo wa	je ma gi tu	yo gi ma tya
kamowa	jemagitu	yogimatya

Koko gosha yatka. Kanalu wane retya. Wale rugka. Shapa koxa gosha yatka. Wala wane chinru koko, "Tuka sana netyalu satu jema." Wane yatkana, sana. Waneklu jema retatka koko. Wale rugkatka.

Wanepnute shapa panchi yatka. Wane tetyalu mishito. Topra kamowa nika. Shapa gakakatkalu. Gosha rasukatka wa mishito.

- Shapa koxa gosha yatka. - - -

Shapa wane china, "Wetlu wixa wa jema."

Wiwi wane chinatka, "Gi wetlu wixa. Wixa getlu wupra mishito."

shapa	sha	mishito	shi
sha	shapa	shi	mishito

sa	si	so	se
sha	shi	sho	she

sha	sha	shi	sho	she		nya
shi	ma	mi	mo	me	mu	nra
she	sa	si	so	se	su	nna
sho	tka	tki	tko	tke		
	nra	nri	nro	nre	nru	

gi she gi	ka shi cha nu tka	shi ma
gishegi	kashichanutka	shima

Gishegi mishito yogimatya. Nopra koshichi reta. Koshichi kashichanutka mishito. Waleni nikanutka wa mishito. Waneklu nopra kewe gapokatka ga wa mishito gasukatka. Nopra kewe gakatkatkalu. Koshichi rushatkapa nopra.

Wanepnute mama gapoka. Chichi tpawata. Jemagitu wala giwlatatka, wa wixa nikanrupa.

Koshichi-kashichanutka.

Shapa wane china, "Wetlu wixa wa jema."

Wiwi wane chinatka, "Gi wetlu wixa. Wixa getlu wupra mishito."

Wetlu wixa wa jema.

Wetlu.

Wetlu.

Wetlu wixa wa jema.

Wetlu.

Niklu.

Ruyoliklu.

Wetlu.

Weta.

Niklu.

Nika.

Ruyoliklu.

Ruyolika.

Wixa gosha yatka, gita, papa, ga wa koko koxa. Wane wetyalo sato makokawa. Ga wa jema koxa wane wetya. Wanna gepi rugka papa. Makokawa ranikatka papa. Ga wa wixa jema ganikatka panchi. Papa koxa panchi gapoka. Makokawa ranikatka wale. Mama getlu nikchi, wa jema. Wala giwlatlu wa nikchi. Paranta koxa tuwlata. Wanepnute wnikatka, gita, papa, ga wa koko. Mama koxa nikatka. Jemagitu rannapotuta koko.

sha shi she sho

Wixa getlu wa mishito.

wixa
wetlu
wupra

gi wetlu
mishito
ragjitinro

mi	ma	mo	me	mu	shi	nya
shi	sha	sho	she		chi	nra

Wetlu. Niklu. Ruyoliklu.	Wetlu. Weta.	Niklu. Nika.	Ruyoliklu. Ruyolika.
--------------------------------	-----------------	-----------------	-------------------------

Nato ga wa shapa wane china, "Gi wetlu wixa Supawa."

Wiwi wane china, "Papa Supawa yatka. Waneko sapato ragjitinro wa mama. Ga wa wanepnute nokanopi koxa ragjitanu, wa gitanupa."

Papa wane china, "Satu simana napokanu gewi panchi."

Ga wa wanepnute wiwi gapoka gewi, panchi. Shima ranika, charawa, pone, tora ga wa kapiripa. Wala ruwlatna nato ga wa shapa. Wixa nikatka, wiwi ga wa gita. Wanna shapa koxa nikatkalo wa shima.

Shapa wane china, "Gi
wetlu wixa Supawa."



Yine totu yoptota. Nopra gapro ragjityalo mama.

Yine
yoptota
gi wetlu

totu
ragjityalo
wixa

Totu teta mama. Yine ranika gewi, panchi. Wanepnute suxo koxa gina wa panchi. Mama wane china, "¿Puna, shte?"

"Gigi, nunatka," tugita wala. Panchi gitoko tyatka. Wane nopra kewe tetya. Wanepnute mishito koxa teta, ga wa nopra chipriri.

Totu koxa gitoko gapoka. Wane koxa retyalo nopra gapro. Wala ragjityalo mama wa totu. Wanepnute gapro ranikatka gipji.

Ga wa mama sato gapro gijgatka. Gosha tyatka. Papa koxa gosha yatka. Wane tetyalo mama wa gapro. Sato panchi ranikatka papa. Waneklu numuwatatka.

Wane retyalo nopra gapro.

72 Sílabas: yi, ya, yo, tya, tye, tyi, tyo

Yine totu yoptota. Nopra gapro ragjityalo mama.

Yine yi	yi Yine
------------	------------

ragjityalo tya ya	ya tya ragjityalo
-------------------------	-------------------------

ma ya tya	me ye tye	mi yi tyi	mo yo tyo
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

yi ye ya yo

tyi tye tya tyo

tyi yi mi si shi	tyo yo mo so sho	tya ya ma sa sha	tye ye me se she	mu su
------------------------------	------------------------------	------------------------------	------------------------------	----------

tya nya

pru nru

yo po yopo

ya wo yawo

we tya lo wetyalo

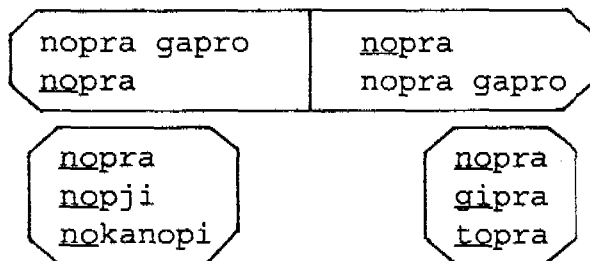
Yawo retatka totu. Yopo twanata. Wala
retashata. Wanepnute jema retatka. Wale rugka.
Jema ranikatka wa panchi. Walegitu tuwlata mama.

Yonchi: Puptakanru ginkaklu tyesure gwachri. Tye
pixka rixa yinuwakleta:

Yawo retatka totu. -- Yopo --

twanata. --

Yine totu yoptota. Nopra gapro ragjityalo mama.



Totu wane china, "Kewe wanikanu gosha. Wane jema wetyatka." Totu gigkalu jema. Wixa panchi ganiklu. Walegitu wnikanu.

Sana tyatka wupra waka. Wane parantasure tnikyatka. Ganna koxa tnika. Wanepnute wenu tyatka. Gonu tkawa. Papa ganikatkalo. Prijeru rutakatkalo.

Mama wane china, "Gewi tapoka waka. Tuwu tnikatka. Ga wa puru ganikatkalo. Prijeru rutaklo."

"Gowa, mama," nchina. "Kigleru."

Yonchi: Puptakanru ginkaklu tyasure gwachri. Tye pixka rixa yinuwakleta:

Totu wane china, "Kewe
wanikanu gosha."

Yine
wixa
ragjityalo

totu
yoptota
gi wetlu

ya	yo	yi	ye
tya	tyo	tyi	tye

chi	ma	me	mo
shi	she	sho	mi

nopra
nopji
nokanopi

nopra
gipra
topra

we tya lo
wetyalo

ra wa tka na
rawatkana

ta gji ta nu
tagjitanu

Shapa Supawa yatka. Sato gimatu tagjitanu wala. Ga wa nato sato tetera tagjitanu wala. Satu simana wane rawanna. Wixa koxa wane yatka Supawa. Wane wetyalo waka. Shapa pikatka. Wixa gakakatkalo.

Yonchi: Puptakanru ginkaklu tyesure gwachri. Tye pixka rixa yinuwakleta:

Shapa Supawa yatka.

Sato gimatu tagjitanu.

¡Xako!
xako



17

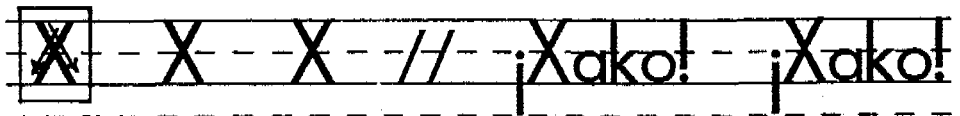
"Wiwine, wusanate gayanu. Wkanawate wakanu gayini. Xako; wane twa gixo managi," china papa.

wusanate
twa
wkanawate

gayini
xako
gixo

"Wiwi, wusanate gayanu," china papa. "Mama koxa sana yanu." Waniklu nopra chipriri. Wane managi nikyatka wa chipriri. Shapra koxa gewi, sana gapoka. Wala gimatu ganika. Nikchi koxa tanika, charawa. Sana tapoka. Chichi tpawata. Wane tuwlatyalo charawa. Wanepnute paranta tuwlata. Ga wa wanepnute wixa nikatka. Nopra kewe koxa nikatkalo wa nikchi.

Wanepnute kiglegogneru. Shapa wenu yatka. Wane tkawa. Gonu teta. Wane tetyalo shima. Shapa satokatka wa panchi.



"Wiwine, wusanate gayanu. Wkanawate wakanu gayini. Xako; wane twa gixo managi," china papa.

xako	xa
xa	xako

gixo	xo
xo	gixo

twa	wa
wa	twa

ya	yo	ye	yi
xa	xo	xe	xi

wa
twa

xa
xo
xi
xe

xo	xa	xi	xe	mu ru
yo	ya	yi	ye	
sho	sha	shi	she	
mo	ma	mi	me	
ro	ra	ri	re	
tyo	tya	tyi	tye	

twa
tya
tka

pro
pno

ru xe ta
ruxeta

gi ri xa nu
gi rixanu

wka na wa te
wkanawate

"Wiwine, xani wusanate gayanu," china papa.
 "Gixo paranta wane, ga wa jimeka koxa. Walekaka gawapanu," china papa. "Wkanawate wakanu gayini."
 "¡Xako, papa! ¡Wane twa managi!" gita wane china. "Npikatka gita. Panchi nyanutka," nchina.

Xani wusanate gayanu.

Partícula gramatical: w-/wu- (significa "nuestro, nuestra"; w- ocurre en sustantivos de Clase I y II; wu- ocurre en sustantivos de Clase III)

"Wiwine, wusanate gayanu. Wkanawate wakanu gayini. Xako; wane twa gixo managi," china papa.

Wkanawate gayini. <u>wkanawate</u> kanawa	kanawa <u>wkanawate</u> Wkanawate gayini.
---	---

wkanawate
wajiro
wupra
wumole

wkanawate
tkanawate
nkanawate
pkanawate

Wiwi wane china, "Xani Supawa nyanu. Satu simana napokanu gewi, panchi. Sapato ga wa nokanopi nagjitanu. Wanepnute waneko nyanutnaka. Paranta nanikanu ga wa jimeka koxa nanikanu."

Wiwi wane china, "¡Xako! ¡Wanero waka!" Wala npika. Nokanopi tnikatka. Yeye gakakatkalo. Wannaprani wa waka.

Shapa koxa wane gapoka, Supawa. Wala jimeka ganika, ga wa shima koxa tanika, charawa, pone, tora. Wala ragjita papa. Wala shima tuwlata mama. Wala wnikatka wixa.

¡Xako! - ¡Wanero waka!

78 Partícula gramatical: -te (sufijo de posesión, que ocurre en algunos sustantivos)

"Wiwine, wusanate gayanu. Wkanawate wakanu gayini. Xako; wane twa gixo managi," china papa.

Wkanawate gayini. wkanawate kanawa	kanawa wkanawate Wkanawate gayini.
--	--

wkanawate nwakate nнатote wparantate wusanate

wkanawate kanawa	nwakate waka
wparantate paranta	nнатote nato

Kewe ranika wiwi, sana. Wane paranta nikya kewe. Nachi chinini wiwi, nikchi rujga. Gosha yatka. Jema rujgapa. Wiwi getatkalu wa jema. Wale rugka. Panchi raniklu. Mama giwlatlu wa jemagitu wixa chinanu. Wixa nikatka. Ruxeta nikchi gi rixanu gixogitlu.

Wanepnute kochi gewi gapoka, prachi. Nikchi rujga gitoko panchiya. Nato getlu wa kochi. Wala gakahatkalu. Gosha yatka. Wanepnute mishito koxa gapoka panchi. Nikchi nika wa mishito.

Xako; wane twa managi.

wkanawate
gixo

wusanate
xako

xa	xi	xo	xe
sha	shi	sho	she
ya	yi	yo	ye
tya	tyi	tyo	tye

tya
twa
tka

ru xe ta
ruxeta

gi ri xa nu
gí rixanu

wka na wa te
wkanawate

<u>w</u> kanawate
<u>t</u> kanawate
<u>n</u> kanawate
<u>p</u> kanawate

wkanawate	nwakate
kanawa	waka
wparantate	nнатote
paranta	nato

"Tkachipra wusanate netya," china yeye.

"Managi koxa wane netya. Chichi gitoko twanata."

Mama wane chinatkano, "Xako, wiwi. Managi wane retya yeye." Wala npika gita. Kachinro managi.

Yonchi: Puptakanru ginkaklu tyesure gwachri.

Tye pixka rixa yinuwakleta:

— "Tkachipra wusanate —
—
—
— netya," china yeye. —
—
—

Tsapa
tsapa

18



tsopi
Tsopi



Giyekane rugkajeta yeye. Tsapa rutakna.
Panchi ranikna. Ga wa wixa, tsopi wanika.

giyekane
rugkajeta
wixa
wkanawate

tsopi
tsapa
rutakna
ranikna

Gosha yatka yeye. Wane giyekane retya.
Wanna rugkajeta. Wanepnute puserine koxa rugka.
Tsapa rutakna. Wane china yeye, "Xani panchi
nyanutka. Gixo nikchini nugkatka."

Panchi rapoka yeye. Shapa getlu. Wala wane
chinru, "¿Punatka, wiwi?"

"Gigi. Gixo nikchi nanikatka gewi panchi."

Shapa wane chinro najiro, "Mama, satu giyeka
puwlatanu. Wale wnikanu. Ga wa satu gita
jimanu."

Ts ts Tsapa rutakna.

Giyekane rugkajeta yeye. Tsapa rutakna.
Panchi ranikna. Ga wa wixa, tsopi wanika.

tsapa	tsa	tsopi	tso	rugkajeta	ka	
tsa	tsapa	tso	tsopi			gka
						ka

sa	so	se	si	su	ka
tsa	tso	tse	tsi	tsu	

tsa tse tsi tso tsu	tsa	tsi	tse	tso	tsu	gka wka tka
	sha	shi	she	sho		
	xa	xi	xe	xo		
	ma	mi	me	mo	mu	tyi tni
	ya	yi	ye	yo		
tya	tyi	tye	tyo			

tso mi
tsomi

tse yo pu ro
tseyopuro

gi gka nru
gigkanru

Sana tyatka mama. Wane tetyalo tsomi wajeya.
Wala tpika. Wanepnute gosha tyatka. Tsapi tujga.
Wane mama getyana giyekane. Waneklu yeye gapoka.
Rugkajetna wa giyekane. Tsapane rutakna.

Satu giyeka wa yeye gigkanru tanika mama wa
panchi. Wale giyeka tuwlatatka. Tseyopuro koxa
tuwlata.

Tsapa rutakna giyekane.

82 Partícula gramatical: -ne (pluralizador de personas y animales)

Giyekane rugkajeta yeye. Tsapa rutakna.
Panchi ranikna. Ga wa wixa, tsopi wanika.

Giyekane rugkajeta. giyekane giyeka	giyeka giyekane Giyekane rugkajeta.
---	---

giyekane nikchine prachine jejine
--

giyekane giyeka	nikchine nikchi	prachine prachi
--------------------	--------------------	--------------------

Xani satu giyeka rugka totu. Tsapa rutaklu.
Wanepnute gosha tsapi rujgiya. Wane retyalo tsomi
wajeya. Waneklu runatka yeye. Totu wane chinru,
"¡Xako! ¡Wanero tsomi wajeya! Kayitkani.
Gayanutka panchi," china totu. "Giyeka tuwlatanu
punro. Wale wnikanutka." Giyagni panchi yatkana.

Wanepnute sana runyatka yeye. Chichi rawapa.
Gewi panchi rutaklu. Wale tpawatatka mama.
Giyeka tuwlata, tseyopuro koxa.

Tseyopuro koxa tuwlata.

tsa tso tse tsi tsu

Giyekane rugkajeta yeye. Tsapa rutakna.
Panchi ranikna. Ga wa wixa, tsopi wanika.

Tsapa rutakna. rutak <u>na</u> rutaka	rutaka rutak <u>na</u> Tsapa rutakna.
---	---

rutakna
netna
nchinna
nenekna

rutakna
rutaklu
rutakno
rutaklo

Totu ginkakno giyeka pirana. Pagogne gixo
giyekane rugkagimata totu goshaya. Waneko chichi
pawatya. Jimatkalu satu giyeka ga wa nikatkalu.
Wanepnute gepi giyekane panchi ranikatka.
Walegitu tuwlata mama. Wixa nikatka.

Wanepnute totu wenu yatka. Gonu kawa.
Waneko sato shima rugkiya. Gewi panchi wala
tjimiyatka mama.

Yonchi: Puptakanru ginkaklu tyesure gwachri. Tye
pixka rixa yinuwakleta:

Totu ginkakno giyeka

pirana.

giyekane
rugkajeta
ranikna

tsopi
tsapa
rutakna

t s a	t s o	t s e	t s i	t s u		g k a
x a	x o	x e	x i			g j i
y a	y o	y e	y i			g n e
t y a	t y o	t y e	t y i			g l e

giyekane
nikchine
prachine
koshichine
jejine

rutakna
netna
nchinna
nenekna

rutakna
rutaklu
rutakno
rutaklo

Gosha yatkana papa ga wa koko. Wane retyalona yopo. Wanepnute gixo nikchine koxa wane retyana. Gepi giyekane, satu totumta, yawo koxa wane retyana. Polero, gapro, kina, ga wa gakapla koxa, gixo nikchi retna wanna papa. Wanepnute panchi satokna. Ranikatkaluna gixo nikchi gewi panchi.

R - R - R - R - R - r - r

Ranikatkaluna nikchi.

19

Totu ginkakno
 polero pirana.
 Totumta pixka tixa
 polero. Gosha
 gwachroni, china totu.



pixka
 ginkakno
 tixa
 tsapa

gwachroni
 rutakna
 rugkajeta
 tsopi

Gosha nyatka. Wane netyalo polero. Wala
 nugka. Wanepnute kina neta. Wale koxa nugka.
 Gepi nikchi nanika panchi.

Yeye giwlatlu wa nikchi. Wale wnika totu ga
 wa gita. Paranta koxa wnika. Yeye giwlatlu.
 Xani gixo paranta tuwlata. Rapoka nopra kochi.
 Wale niklo paranta, gixo. Ga wa jimeka koxa nika.
 Nikchi koxa nikatka wa kochi. Nakakatkalu.
 Prijeru nutaklu.

Rapoka - nopra - kochi.

Totu ginkakno polero pirana. Totumta pixka tixa polero. Gosha gwachroni, china totu.

ginkakno nka ka	ka nka ginkakno
-----------------------	-----------------------

gwachroni gwa wa	wa gwa gwachroni
------------------------	------------------------

wa gwa	wu gwu	wi gwi	we gwe	ka nka
-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

gwa gwe gwi gwu

gwa	gwe	gwi	gwu	
tya	tye	tyi		tyo
ya	ye	yi		yo
xa	xe	xi		xo
tsa	tse	tsi	tsu	tso

nka nya nna

gwa gka

ru nka kno
runkakno

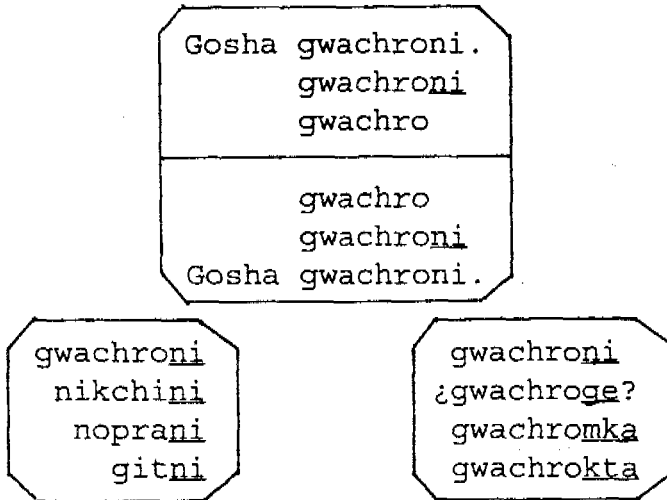
shi ka le wa ta
shikalewata

Xani tkachipra pirana runkakno totu. Kiglegogneru chinini, nikanru rujgagimata, tsomi koxa. Gosha, wane rujgiylo wa tsomi. Gi wa shikalewata wa tkachipra, ga wa mapa gora chininri yanumashata. "Suu, suu," china. Gishale gwachrini wa tkachipra, ga wa seroo rixa gipaji.

Xani tkachipra pirana

runkakno totu.

Totu ginkakno polero pirana. Totumta pixka tixa polero. Gosha gwachroni, china totu.



Wanepnute xani giyeka pirana nunkakangi. Giyeka gosha gwachrini. Wane rutakshaleta giyeka. Shikalewata. Nachi chinini, tsomi rujga. Wala nika. Waneko pixka rixa wa totumta. Gosha gwachrini wale. Ga wa polero gi wa tsomi tnika wala. Gapro koxa gi wa tsomi nika. Getlosagi tnika wala.

Giyeka gosha gwachrini.

¿Ginnanwa pimrine kamejirune gosha gwachine?
Pyonatanru wanna giwaka wa pumatanune pejnu.

tixa
ginkakno
pixka

gwachroni
tsapa
rugkajeta

tsa	gwa	tyi	xe	gka	gwi	tsi	tse
xi	gka	gwe	che	nka	tya	tso	tsu

ru nka kno
runkakno

ru gka je ta
rugkajeta

gwachroni
nikchini
noprani
gitni

gwachroni
¿gwachroge?
gwachromka
gwachrokta

Kagituru nika papa, ga wa nato koxa
nikatkalu. Giyekgitu ga wa totumta nikna. Papa
gosha yatka. Ruyolika. Wane jema retya. Wale
rugka. Panchi raniklu. Wixa getlu. Gita wane
china, "Xani kagituru wnikanu. Mama giwlatanru
wixa chinanu. Wale wnikanu."

Yonchi: Puptakanru ginkaklu tyasure gwachri. Tye
pixka rixa yinuwakleta:

Kagituru nika papa, ga
wa nato koxa nikatkalu.



Platslu platslu

20

Platslu pirana nunkakletanu. Shima nika
platslu. Giyagni wanga gwachrini, wa wenuwnaga.

platslu
giyagni
nunkakletanu

wenuwnaga gwachrini wanga

Xani platslu pirana nunkakletanu. Wane rixa
platslu. Shima nika. Nachi chinini, shima rujga.
Wenu yatka. Wane rujgiylo wa shima. Wala
rugkajeta. Ga wa wanepnute wa platslu maleka
rumkiya. Gi wa gishale rumkiya. Shikalewatini,
shikalewata. Wane rixa wa platslu. Gi wa gosha
gwachrini wale. Wenuko gwachrini, wa wenuwnaga.

Yonchi: ¿Ginnanwa kamejirune wa shima nikachine?
Pyonatanru wanna giwaka.

Platslu pirana nunkakletanu. Shima nika platslu. Giyagni wanga gwachrini, wa wenuwnaga.

platslu pla la	la pla platslu	platslu tslu lu	lu tslu platslu
----------------------	----------------------	-----------------------	-----------------------

la pla	le ple	li pli	lo plo	lu plu	lu tslu
-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	------------

pla plo pli plu ple	pla gwa xa sha tsa	plo xo sho tso	ple gwe xe she tse	pli gwi xi shi tsi	plu gwu tsu	plu tslu	nka gka
---------------------------------	--------------------------------	-------------------------	--------------------------------	--------------------------------	-------------------	-------------	------------

ka plu ru kapluru	ka tslu katslu	ka pla lo kaplalo
----------------------	-------------------	----------------------

Shima rujga platslu. Gixo rugkajeta. Kaplalo rugka. Maleka rumkiya, kapluru. Waneko pixka rixa wa tkachipra. Maleka rumkiya. Wale tsomi nika. Gi wa shima nika wale wa tkachipra.

Yonchi: Puptakanru ginkaklu tyesure gwachri. Tye pixka rixa yinuwakleta:

Shima rujga platslu.

Partícula gramatical: -chri (significa uno que realiza la acción del verbo) 91

Platslu pirana nunkakletanu. Shima nika platslu. Giyagni wanga gwachrini, wa wenuwnaga.

Wanga gwachrini. gwachrini gwachri gwa	gwa gwachri gwachrini Wanga gwachrini.
---	---

gwachri
nikachri
pikachri

gwachri gwa	nikachri nika	pikachri pika
----------------	------------------	------------------

Xani nikchine pirana nunkakletanu. Gixo nikchi pirana wane. Jema gosha rawa. Gi wa prachni wa jema. Gi koxa prachinni wa giyekane, totumta, polero, gapro, koshichi, ga wa kina, yawo. Gi wa shima nikachinni wanna. Ga wa platslu, wale niklo wa shimane. Gi koxa prachni wale. Wangako rawa.

Ga wa wanepnute prachine nunkakletanu. Prachine wannani: waka, kochi. Prijeru rawna wanna. Kewe ga wa mishito, panchiko rawna wanna. Yine pixka rixna. Kewe ga wa mishito gi wa nikchinni wanna. Waka ga wa kochi nikchinni wanna.

Prijeru rawna wanna.

platslu
wanga

giyagni
gwachrini

pla	pla	plo	ple	pli	plu	tslu
plo	gwa		gwe	gwi	gwu	plu
pli	xa	xo	xe	xi		
plu	sha	sho	she	shi		nka
ple	tsa	tso	tse	tsi	tsu	gka

Tyeprika papa wane china, "Kiglegogneplu.

Katslusha gayanutka. Poroto wutakanu."

Giyagni gita wane chinru, "Gapakapno, papa."

"Gwu, noturu. Punanuchi. Gayatkewa." Wane chinatka papa. Ga wa wane katslusha wapokinitka, motkokone wane wetya. Waneko twashaleta motkoko.

Giyagni wane nchinro nunro, "Mama, sato wa wanna motkokone naluka. Noprapni wala. ¿Gwu?"

"Gigi, kigleru," chinatka mama. "Panikanro."

Giyagni numuwata. Panchi nyatka. Nopra motkoko nanika.

Yonchi: Puptaka yonretanru tye gepomlukaka ga wa gigrukaakoxa:

1. ¿Kluneru nika wa platslu?

Shima nika wa platslu.

2. ¿Ginaka rumkiya wa platslu?

Maleka rumkiya, kaplaru.

rujga nikleta
Rujga nikleta.



21

Goyechno rujga nikleta jema. Gogi rumka.

goyechno
rumka

rujga nikleta
nikleta

Jema pirana nunkakletanu wa xani. Wane rixa wa jema. Gosha rawa. Gi wa prachni wa jema. Maleka rumkiya, gosha. Ga wa nachi chinini, rujga nikleta. Gonu koxa kawa wa jema.

Wiwi getatkalu jema. Wale rugka. Wa jema wenu kawanata. Wane rugkiyanru. Panchi ranikanru. Wale tuwlata mama. Wixa nikanru wa jemni. Koko koxa nikapa gewiya, panchi. Nopra kewe koxa gapoka gewi, panchi. Jemagitu nika wa kewe. Mishito koxa nikatkalu. Wanepnute gitoko yatka, panchi.

Maleka rumkiya, gosha.

Goyechno rujga nikteta jema. Gogi rumka.

nikleta	le
kle	kle
le	nikleta

rumka	ka
mka	mka
ka	rumka

le	la	lo	li	lu	ka
kle	kla	klo	kli	klu	mka

kle	kli	klu	kle	kla	klo	mka
kla	pli	plu	ple	pla	plo	nka
klo	gwi	gwu	gwe	gwa		wka
kli	xi		xe	xa	xo	tka
klu	tsi	tsu	tse	tsa	tso	gka

ru mka na ta
rumkanata

nu ta klu
nutaklu

ga ni klu
ganiklu

Papa ga wa yeye sana yatkana. Wane yonakya-
tkana. Gepi gogne yonakna. Wanepnute nikchi
rujgapna. Gosha yatkana. Wane retyaluna jema.
Rumkanata. Papa gigkalu wa jema. Ga wa gita
ganiklu panchi. Gewi chijiko nutaklu.

Nopra kewe jitota. Wane rumkiya wa kewe.

Goyechno rujga nikteta

jema. Gogi rumka.

Partícula gramatical: -le- (enlazador que marca un complemento verbal cuando un verbo sigue a otro; siempre va seguida por el verbalizador -ta) 95

Goyechno rujga nikleta jema. Gogi rumka.

Rujga nikleta jema. Rujga nikleta. nikleta	nikleta Rujga nikleta. Rujga nikleta jema.
Rujga nikleta. Raluka yaleta. Rasruga gwaleta. Tali kamgaleta.	Rujga nikleta. Rujgalu nikanrupa. Tali kamgaleta. Talixaklu tkamginri.

Goyechno rujga nikleta jema. Goyechno gosha yatka wa jema. Wane rujga nikletya. Wanepnute gogi chininitka, rujgalu rumkiyawakapa gosha. Gi wa chiji jitota wa jema. Maleka rumkiya.

Wanepnute waka pirana nunkakletanu. Jema pixka tixa wa waka. Gi wa gosha gwachroni wa waka. Wala yine yegiko twa. Nikchikoxni wa waka. Wixa nikjetlo wa wakagitu. Kagituru gosha gwachri pixka tixagituta waka.

-Rujga nikleta wa jema.-----

-Rujgalu rumkiyawaka.-----

goyechno
rumka

rujga nikleta
pixka

klo	klu	kle	kla	kli	mka nka gka
plo	plu	ple	pla	pli	
	gwu	gwe	gwa	gwi	

Rujga nikleta.
Raluka yaleta.
Rasruga gwaleta.
Tali kamgaleta.

Rujga nikleta.
Rujgalu nikanrupa.

Tali kamgaleta.
Talixaklu tkamginri.

Goyechno rujga nikleta jema. Wanepnute gonu koxa rujga. Wane kawa. Wiwi gosha yatka. Wane retyalu jema. Wiwi piklu wa jema. Gi wa rugkalu. Panchi rapoka wiwi. Wane china, "Papa, jema neta goshaya. Npika gita," china.

Papa wane china, "Gi wa pikanu. Nikchini."

Wanepnute papa gosha yatka. Retlu wa jema wiwi getanru. Waneklu papa gigkalu wa jema. "Xani gi wa npikatka," china wa wiwi. Panchi ranikluna wa jema. Walegitu wnika. Gepi gogne wniklu wa jemagitu.

Yonchi: Pugitanru tye gepomlukaka:

1. ¿Giklu rujga nikleta jema?
2. ¿Ginaka rumkiya gogi?

pwachri
Pwachri



22

Kiglerni wa pwachri. Gina chininipa, tshikalewata. Waleko rumatna yine. Chijipna tumkiya.

pwachri		rumatna
kiglerni		tumkiya
tshikalewata		chijipna
rumka		rujga nikleta

Gosha twa pwachri gitokopna chijipna. Gina chininipa, tshikalewata. Waleko rumatna yine. Wane chinna, "Gina gapokanu tye yecho."

Gi wa nikchini wa pwachri. Gosha gwachroni. Pakatkaka sana tetika. Ga wa panchi koxa tapokjeta.

Yonchi: Puptakanru ginkaklu tyesure gwachri.
Tye pixka rixa yinuwakleta:

Gosha twa pwachri

gitokopna chijipna

Kiglerni wa pwachri. Gina chininipa, tshikalewata. Waleko rumatna yine. Chijipna tumkiya.

pwachri	wa
pwa	pwa
wa	pwachri

tumkiya	ki
mki	mki
ki	tumkiya

wa	we	wi	wu
pwa	pwe	pwi	pwu

ki	ko	ka	ke
mki	mko	mka	mke

pwa
pwi
pwu
pwe

mki
mka
mko
mke

pwa
gwa
mka
kla
pla

pwe
gwe
mke
kle
ple

pwu
gwu
klu
plu

pwi
gwi
mki
kli
pli

mko
klo
plo

mki
tki

pwa
gwa

pwa na ta
pwanata

ru mki ya
rumkiya

chi nka
chinka

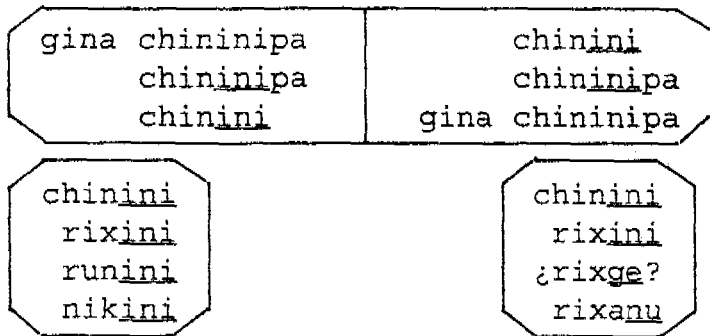
Pwachri, tshikalewatini wane china, "Pwa, pwa," china. Wale chinanu waleko twagiwakata. Pwachri chinka. Gina chininipa, waneklu pwachri shikalewata.

Yonchi: Puptaka yonretanru tyetsa gwachri yonchi. Wanepnute pkirukate pugitinri wa gepomlu.

twagiwakata - - twagiwakata - -

Tshikalewatini pwachri, ?gi china?

Kiglerni wa pwachri. Gina chininipa, tshikalewata. Waleko rumatna yine. Chijipna tumkiya.



Wanepnute wa pwachri gitokopna chiji twa. Gina chininipa, tshikalewata. Waneklu gina gapoka.

Wiwi piklo wa pwachri. Ga wa papa wane china, "Gi pikanu. Kiglerni wa pwachri. Gina chininipa, tshikalewata wala."

"Gowa," china wiwi. "Xani gi wa npikatka," china.

Yonchi: Puptaka yonretanru ginkaklu tyesure gwachri. Tye pixka rixa yinuwakleta:

Wanepnute wa pwachri
gitokopna chiji twa.

pwachri
chininipa
tshikalewata
rumatna

tumkiya
goyechno
rujga nikleta
chijipna

pwa	pwe	pwu	pwi		pwa	mka
gwa	gwe	gwu	gwi		gwa	nka
mka	mke		mki	mko	twa	gka
kla	kle	klu	kli	klo		wka
pla	ple	plu	pli	plo		tka

chinini
rixini
rapokini
ralukini

chinini
rixini
rixge?
rixanu

"Gita getlo pwachri. Gonu koxa twa," china totu, "gosha gwachri gonu. Wanepnute kapna tyatnaka. Waneko tshikalewatya, gina chininipa. Gitokopna tyatka. Wane tumkiya wa pwachri."

Yonchi: Pugitanru tye gepomlukaka:

1. ¿Ginaka twa wa pwachri?
2. ¿Klu chinanu "pwachri" twagiwakata?
3. ¿Giklu tshikalewata wa pwachri?

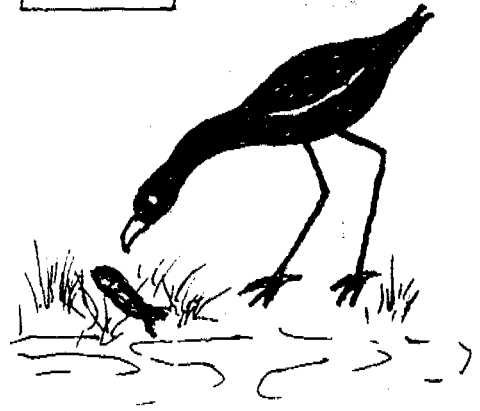
tlutlu
Tlutlu

23

Gipowgaspuwnaga
wixa getyalu tlutlu.
Shima nikanata.
Wane shima retjetya.

gipowga
gispuwnaga
retjetya
pwachri

tlutlu
goyechno
nikanata
tumkiya



Gipowgaspuwnaga wapokini wixa, totu, koko, yeye, ga wa gita, wane wixa getyalu tlutlu. Shima nikanata. Wanepnute giyekane koxa weta, shima nikachine. Wane satu giyeka rugkiya totu. Wale wanika panchi. Ga wa mama panchi twanata. Gimatu tkamga. Ga wa shapa koxa satu kamga. Wanepnute mama giwlatlu giyekgitu wa gimatuya. Wale wnikanu wixa, totu, koko, yeye, ga wa gita.

Mama panchi twanata.

Gimatu tkamga. Ga wa

shapa koxa satu kamga.

Gipowgaspuwnaga wixa getyalu tlutlu. Shima nikanata. Wane shima retjetya.

tlutlu	lu
tlu	tlu
lu	tlutlu

gispuwnaga	na
wna	wna
na	gispuwnaga

lu	le	li	la	lo
tlu	tle	tli	tla	tlo

na
wna

tlu
tle
tli
tla
tlo

tlu
klu
plu
pwu

tli
kli
pli
pwi
mki

tla
kla
pla
pwa
mka

tle
kle
ple
pwe
mke

tlo
klo
plo

tlu
tslu

wna
wka

so tlu
sotlu

ka plu ru
kapluru

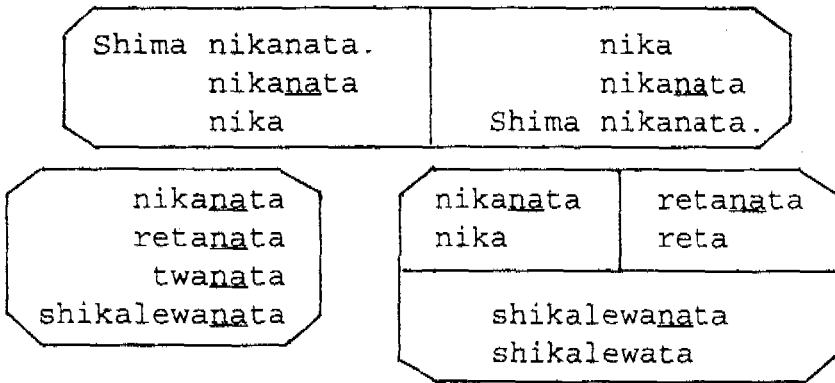
gi ma tle tlu
gimatletlu

Wanepnute tlutlu pirana nunkakletanu. Wane rixa wa tlutlu. Wenu ga wa gipowga rawa. Kapluru rumkiya. Wane tuplata. Ga wa shima rujgini, sotlu rapoka. Wane retyalo shima, kaplalo. Pone ga wa tora koxa retjeta wa tlutlu. Shikalewatini, wane china, "Tlu, tlu." Wale chinanu waleko giwakatka wa tlutlu. Nuglereta gimatletlu kamejirune pirana.

Gipowgaspuwnaga wetyalu.

Partícula gramatical: -na- (indica acción temporal que dura por un tiempo determinado; siempre va seguida por el verbalizador -ta) 103

Gipowgaspuwnaga wixa getyalu tlutlu. Shima nikanata. Wane shima retjetya.



Wane rixa wa tlutlu. Gogi rujga nikleta. Ga wa goyecho no koxa rujga nikleta. Yineru retini, rasuka. Kapluru rapoka. Wane tuplata. Gi wa gosha rujga nikletya wa tlutlu. Nikchini wa tlutlu. Yine nikjetlu. Papa gigkalu wa tlutlu. Nato jimatkalu. Wale wnikjeta wixa.

Gakapla koxa shima nikjeta. Wale koxa wenuspuwnaga gwajeta. Shima rujga. Gipowga koxa rawa wa gakapla.

Goyecho no koxa rujga
 nikleta wa tlutlu.

gipowga
gispownaga

nikanata
tlutlu

tlu	tli	tla	tle	tlo	wna	tlu
klu	kli	kla	kle	klo	wka	tslu
plu	pli	pla	ple	plo		klu
pwu	pwi	pwa	pwe		nka	plu
	mki	mka	mke	mko	mka	

gi klu giklu	ka plu ru kapluru	ga nna po tu tlu gannapotutlu
-----------------	----------------------	----------------------------------

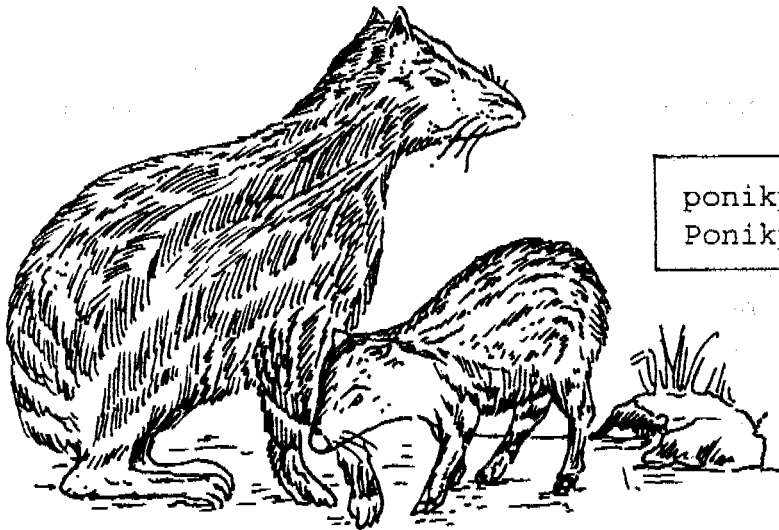
nikan <u>ata</u>
retan <u>ata</u>
twan <u>ata</u>
shikalewan <u>ata</u>
wkamgan <u>ata</u>

nikan <u>ata</u>	retan <u>ata</u>
nika	reta
shikalewan <u>ata</u>	
shikalewata	

Platslu pixka koxa rixa wa tlutlu. Maleka kapluru rumkiya. Gi wa gishale rumkiya tlutlu. Wane koxa shikalewatya. Wane china tlutlu, "Tlu, tlu, tlu, tlu." Wanepnute gogi chininitka, rujga nikletatka.

Yonchi: Pugitanru tye gepomlukaka:

1. ¿Ginaka rujga nikletya wa tlutlu?
2. ¿Ginaka rumkiya?
3. ¿Giklu rujga nikleta wa tlutlu?
4. ¿Nikchini wa tlutlu waka gike?



ponikpotlu
Ponikpotlu

24

Yine gannapotutlu wa kayatu. Ga wa kayatu
jimkaluru ponikpotlu. Gi wa piika wa kayatu.

kayatu
gannapotutlu
gispuwnaga

jimkaluru
ponikpotlu
piika

Xani kayatu pirana nunkakangi. Wane rixa wa
kayatu. Goyechno rujga nikleta. Yotaljeta. Sana
koxa yatka. Ga wa wenu, gonu kawapa wa kayatu.
Ga wa gogi rumka gitokopnaya, chijipna. Wane
rawa. Kayi chininitka, maleka yatka.

Niikalurni wa kayatu. Yine gannapotutlu. Gi
wa piika wa kayatu.

-Niikalurni wa kayatu.-

106 Silabas con letras dobles (gokosemtalu waneyalutu):
 nne, nni, nno, nnu, pii

Yine gannapotutlu wa kayatu. Ga wa kayatu jimkaluru ponikpotlu. Gi wa piika wa kayatu.

gannapotutlu	na	piika	pi
nna	nna	pii	pii
na	gannapotutlu	pi	piika

na	ne	ni	no	nu	pi
nna	nne	nni	nno	nnu	pii

nna	nna	nnu	nne	nni	nno	nna
nne	pwa	pwu	pwe	pwi		wna
nni	mka		mke	mki	mko	pna
nno	tla	tlu	tle	tli	tlo	
nnu						

wa nna ni	chi nno	ra pne ta nru
wannani	chinno	rapnutanru

Gitokopna rumkiya wa kayatu. Wane shalewatya. Totu gigkalu kayatu. Wale tjima mama. Wanepnute tuwlatlu wa kayatu. Wale wnika, yeye ga wa gita. Poniklu gigitu. Gita koxa satu kayatu gigka. Wale tanikatka wa nato panchi.

Wa yineru getinri wa kayatu, pnuko rawatka. Pakata nopra kewni rapnuta wa kayatu rapoklewa-tinina. Wane rixa wa kayatu pirana.

Yine gannapotutlu.

Yine gannapotutlu wa kayatu. Ga wa kayatu jimkaluru ponikpotlu. Gi wa piika wa kayatu.

ponikpotlu ponik <u>potu</u> poniko	poniko ponik <u>potu</u> ponikpotlu				
ponik <u>potu</u> kigle <u>potu</u> nik <u>potuta</u> raluk <u>potuta</u>	<table border="1"> <tr> <td>ponik<u>potu</u> poniko</td> <td>nik<u>potuta</u> nika</td> </tr> <tr> <td>kigle<u>potu</u> kigle</td> <td>raluk<u>potuta</u> raluka</td> </tr> </table>	ponik <u>potu</u> poniko	nik <u>potuta</u> nika	kigle <u>potu</u> kigle	raluk <u>potuta</u> raluka
ponik <u>potu</u> poniko	nik <u>potuta</u> nika				
kigle <u>potu</u> kigle	raluk <u>potuta</u> raluka				

Wenu yatka nukojiru. Nikchi rujga. Wane retyalo tora, ga wa pone, ga wa kaplalo. Wanna rugkajeta. Gixo shima rawapa yeye. Kayi rapoka gewi, panchi. Wanepnute kayatu koxa rawapa, gepi. Wane koxa retyalu jema. Wale koxa rugka. Panchi raniklu. Mama getini, wala wane chinno, "Gixo nikchi rugkatka pukojiru."

Wane nyatka. Netatkalu koko. Gixo nikchi ranikatka. "Wale wnikanu tye simana," china wa mama.

Yonchi: Puptaka yonretanru ginkaklu tyesure gwa-chri. Tye pixka rixa yinuwakleta:

Wenu yatka nukojiru.

108 Partícula gramatical: -ka (significa la forma pasiva o reflexiva de los verbos - "ado, -ido; se _____"; en los verbos con una raíz que termina en -ka, se tacha la -ka de la raíz y se duplica la vocal precedente)

Yine gannapotutlu wa kayatu. Ga wa kayatu jimkaluru ponikpotlu. Gi wa piika wa kayatu.

Jimkaluru ponikpotlu. jim <u>ka</u> luru jim <u>ka</u>	jim <u>ka</u> jim <u>ka</u> luru Jimkaluru ponikpotlu.
--	--

jim <u>ka</u> tuwut <u>ka</u> ret <u>ka</u> pi <u>ika</u> ni <u>ika</u>

jim <u>ka</u> jima	pi <u>ika</u> pika
tuwut <u>ka</u> tuwuta	ni <u>ika</u> nika

Niikalurni wa kayatu. Poniklu wa gigitu. Wale chinanu wa Yine gannapotutlu wa kayatu. Gi koxa piika wa kayatu. Gikta rixini wa kayatu, kewe gapoklu goshaya waka sanaya. Ga wa rapnuta wa kayatu. Rapnutanru wa kewni. Ga wa nopra kewni, pakata rapnuta wa kayatu rapoklewatinina.

Gogi gi retka wa kayatu gi rixanu rumka gitokopnaya. Wane rixa wa kayatu.

Yonchi: Puptakanru ginkaklu tyesure gwachri.
Tye pixka rixa yinuwakleta:

Niikalurni wa kayatu.

ponikpotlu
piika

jimkaluru
gannapotutlu

nna	nne	nni	nno	nnu	pi pii
pwa	pwe	pwi		pwu	
tla	tle	tli	tlo	tlu	
kla	kle	kli	klo	klu	
mka	mke	mki	mko		

ponik <u>potu</u> poniko	kigle <u>potu</u> kigle	nik <u>potuta</u> nika	
jim <u>ka</u> jima	tuwut <u>ka</u> tuwuta	ni <u>ka</u> nika	pi <u>ka</u> pika

Xani nikchi pirana nunkakletanu. Wanena gixo nikchine. Koshichine wannani chipriri, ga wa tkachipra. Pimri kamejirune wane: wannanwa gapro, polero, totumta, gakapla ga wa giyeka.

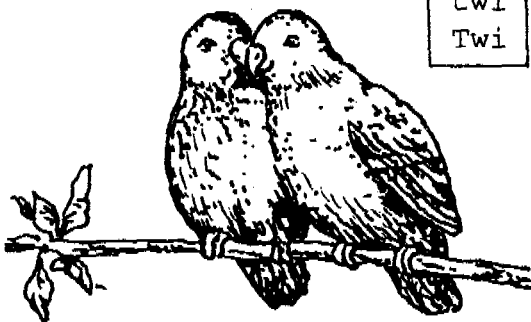
Wanepnute chiji yapachine wannani jema, kayatu, yawo ga wa taklala. Wanna gi puratka. Ga wa waka, kochi, kewe, mishito, wanna galikaka puratka.

Yonchi: Pugitanru tye gepomlukaka:

1. ¿Giklu rujga nikleta wa kayatu?
2. ¿Ginaka rumkiya wa kayatu?
3. ¿Niikalurnige wa kayatu waka gike?
4. ¿Giru niikalurkaka pannapotuta pixa?

25

Gipjita tnika wa
twi. Wane twajeta
goyechnokawkaka.



gipjita
twajeta

twi
goyechnokawkaka

Xani twi pirana nunkakletanu. Wane tixa wa twi. Gipjita tnika goyechnokawkaka. Wane twajeta pagognemnu. Wanepnute gosha tyatka wa twi. Wane tumkiya.

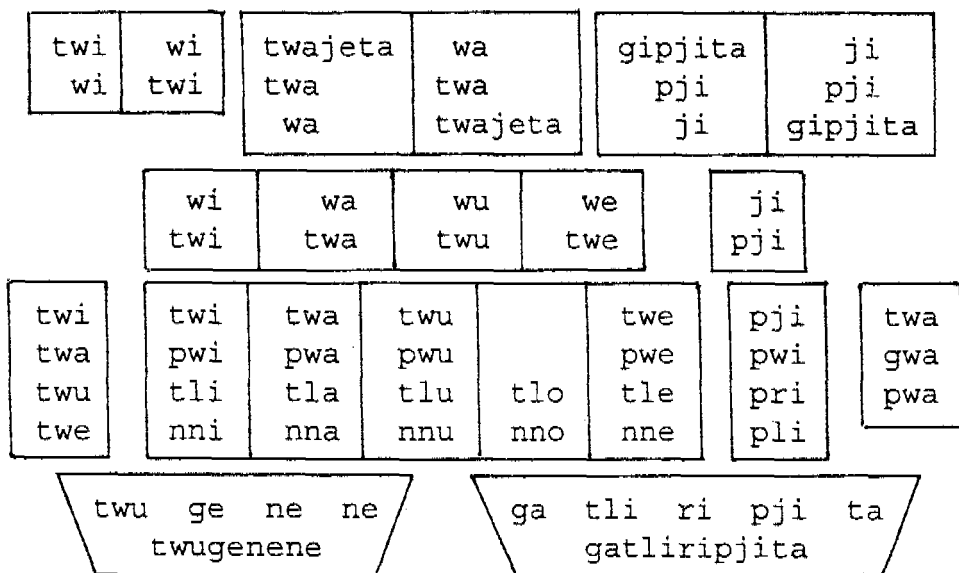
Wanepnute wa twi, nikchini. Yeye gosha yini, twi retini, rugkalo. Ga wa totumta retini, wale koxa rugka. Gixo nikchi rugkinitka wa yeye, satoka panchi. Yeye getlo shapa. Panchi tuplata. Shapa wane chinru wa yeye, "Wiwi, ¿punatka?"

"Gigi, nunatka," china wa yeye.

Yeye geneklo wa nikchi. Wale tuwlata. Shapa wane china, "Wiwi, pnikapanu. Gewi punanu." Wane yatka yeye. Nikatka.

Gipjita tnika wa twi.

Gipjita tnika wa twi. Wane twajeta goyecho-
kawkaka.



Wa gatliri tnikini wa twi, gixo gapoka
gipjita. Gixo chininitka, wane tnikyatka wa
gatliri. Ga wa tali nikletinitka, tyatka satkaka
tunyawaka.

Ga wa twugenene, wa twi wgenene, kiglepotlo.
Wala ralukjetna wa yine. Chiretupna twashaleta wa
twi.

Mama wane china, "Xani gosha yanu puru. Twi
rujgapanu. Sato twi rugkinipa, wala njimanu,"
china wa mama. "Jiro nikanropni."

Yonchi: Pixako punshinikanu pyonatinri twi pirana.

112 Partícula gramatical: -kaka (significa "cada uno; le hace hacer; el uno al otro")

Gipjita tnika wa twi. Wane twajeta goyecho-
kawkaka.

goyecho <u>n</u> kaw <u>k</u> aka goyecho <u>n</u> kawa goyecho <u>n</u> o	goyecho goyecho <u>n</u> kawa goyecho <u>n</u> kaw <u>k</u> aka				
goyecho <u>n</u> kaw <u>k</u> aka sat <u>k</u> aka pokch <u>i</u> <u>k</u> aka ty <u>e</u> <u>k</u> aka kay <u>i</u> <u>k</u> aka	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="496 462 852 561"> goyecho<u>n</u>kaw<u>k</u>aka goyecho<u>n</u>kawa </td> <td data-bbox="852 462 1060 561"> sat<u>k</u>aka satu </td> </tr> <tr> <td data-bbox="496 561 852 677"> pokch<u>i</u><u>k</u>aka pokchi </td> <td data-bbox="852 561 1060 677"> ty<u>e</u><u>k</u>aka tye </td> </tr> </table>	goyecho <u>n</u> kaw <u>k</u> aka goyecho <u>n</u> kawa	sat <u>k</u> aka satu	pokch <u>i</u> <u>k</u> aka pokchi	ty <u>e</u> <u>k</u> aka tye
goyecho <u>n</u> kaw <u>k</u> aka goyecho <u>n</u> kawa	sat <u>k</u> aka satu				
pokch <u>i</u> <u>k</u> aka pokchi	ty <u>e</u> <u>k</u> aka tye				

Kapluru tapokjeta wa twi. Nachi chinini,
gatliri gipjita tapoka. Wane tnikya wa gatliri.
Wanepnute tyatka gosha.

Kina koxa niklu wa gatliri. Wane yajeta
goyechonkawa ga wa kayikaka. Pakatkaka gatliri
nikjeta wa kina.

Ga wa gapro galikaka goyechonkawkaka
tnikjetlu wa gatliripjita pagognekaka. Polero
koxa niklu wa gatliripjita. Twi ga wa polero ga
wa gapro niklu wa gatliri.

Yonchi: Puptakanru ginkaklu tyesure gwachri.
Tye pixka rixa yinuwakleta:

Kapluru tapokjeta wa twi.

gipjita
twajeta
ponikpotlu

twi
goyechnokawkaka
jimkaluru

twa	twi	twu	twe	tlo	pji	twa
tla	tli	tlu	tle	tlo	pli	pwa
nna	nni	nnu	nne	nno	pwi	gwa

ga tli ri gatliri	twu ge ne ne twugenene	twa sha le ta twashaleta
----------------------	---------------------------	-----------------------------

goyechnokaw <u>kaka</u> sat <u>kaka</u> pokchik <u>kaka</u> tye <u>kaka</u> kayik <u>kaka</u> pagognek <u>kaka</u>	goyechnokaw <u>kaka</u> goyechnokawa	sat <u>kaka</u> satu
	pokchik <u>kaka</u> pokchi	tye <u>kaka</u> tye

Wiwi wane china, "Gatliri nyanu. Nikchi nujganu. Gikta xani waneplo wa twi. Polero koxa nujganu ga wa gapro koxa." Gatliri rapokini wiwi, gixo twi reta. Ga wa gixo polero, gapro koxa gixo reta. Gepi twi rugka wiwi, gepi polero, ga wa gepi gapro. Wanna gipji ranikatka.

Yonchi: Pugitanru tye gepomlukaka:

1. ¿Ginnanwa gatliri nikachine?
2. ¿Giklu tnikjetlu gatliri wa twi?
3. ¿Nikchini wa twi waka gike?



mrixi
Mrixi

26

Gosha gwachrini wa mrixi. Konaji nikjeta.

gwachrini
nikjeta
konaji
twajeta

mrixi
jimkaluru
gatliri
goyechnokawkaka

Xani mrixi pirana nunkakletanu. Wane rixa wa mrixi. Kochi pixka rixa. Gosha rawa wale. Gi wa panchi rawa wa kochi pixka. Yine nikjetlu wa mrixi pakatkaka.

"Gita gosha nyini, wane netyalu mrixi. Wale nugka," china papa. "Konaji nikanata konashaya. Wanepnute kayatu neta. Wale koxa nugka. Wanna gepi nikchine nanika panchi."

- Mrixi pirana nunkakletanu. - - -

- Konaji nikjeta wa mrixi. - - -

Gosha gwachrini wa mrixi. Konaji nikjeta.

mrixi	ri
mri	mri
ri	mrixi

nikjeta	je
kje	kje
je	nikjeta

ri	ra	re	ro	ru	je
mri	mra	mre	mro	mru	kje

mri	mri	mra	mru	mro	mre	kje
mra	twi	twa	twu		twe	kle
mre	pwi	pwa	pwu		pwe	
mru	tli	tla	tlu	tlo	tle	mri
mro	kli	kla	klu	klo	kle	mki

ru mre re ka tka
rumrerekatka

ru mre ka
rumreka

Gogi chininitka, wa mrixi gijga nikletatka. Pnuko yatnaka rixa. Ga wa goyechnokawa rumrerekatka. Tenotkalu rumreka tkachi; waneklu koxa gatliri rawa wa mrixi. Waneklu gatliri nika. Wanepnute gosha yatka, pnuko satu gatliri.

Wa yineru getininri mrixi, wane rugkiyanru. Niikalurni wa mrixi. Gigitu ponikolni. Mrixigitu tannata mama. Gosha yatka papa. Mrixi rujga. Kayi panchi rapokatka. Satu mrixi rugka. Mama giwlatlu. Wale wnika wixa.

Mrixigita - tannata - mama.

116 Partícula gramatical: -ta (verbalizador; obligatorio después de algunos sufijos)

Gosha gwachrini wa mrixi. Konaji nikjeta.

Konaji nikjeta. nikjeta nika	nika nikjeta Konaji nikjeta.
------------------------------------	------------------------------------

nikjeta nikanata nikpotuta nikashata

nikjeta nikanu nikatka nikapa
--

Kigle gogne rixini, rumreka tkachi. Waneklu papa nikchi gijgajeta. Gatliri yanu.

Tye gogne gosha yatka, rumrerekinitka gogi. Gatliri retapa. Wane rapokini, nikchi retatka, gixo. Goyechnokawpotuko wane rapoka. Waneklu runatka jema. Waleni rugka. Wanepnute mrixi gapoka. Wale koxa rugka. Kshoteru koxa gapoka. Wale gi wa rugka. Rasuka. Gosha yatka. Wanepnute rapoka totumta, giyekane. Wannani rugkajeta. Gixo nikchi rugka. Satokatka. Kayi rapoka panchi.

Mama getaplu papa. "Gixo nikchi ranika gewi, panchi," china mama. "Wale wnikanu satu simana."

-Kigle gogne rixini, - - - - -

-rumreka tkachi. - - - - -

nikjeta
jimkaluru
gwachrini

mrixi
goyechnokawkaka
gatliripjita

mri	mra	mru	mre	mro	kje kle
mki	mka		mke	mko	
twi	twa	twu	twe		

ru mre ka
rumreka

ru mre re ka tka
rumrerekatka

nikjeta
nikanata
nikpotuta
nikashata

nikjeta
nikanu
nikatka
nikapa

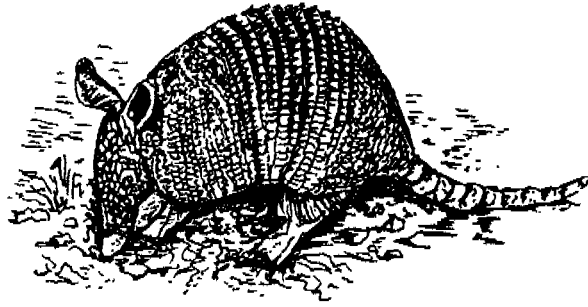
Wanepnute wa tye nikchikaka walenwa gosha gwachri. Pakatkaka sana rapokna. Goyechno koxa wane yapjetna. Wannanwa kshoteru, mrixi, jema, ga wa kayatu. Wanena gixo nikchi wa gosha.

Wanepnute wanena teno yapachine. Wannanwa polero, gakapla, gapro, twi, totumta, chipriri, tkachipra. Wanna wnikjeta wixa wa Yinwu.

Yonchi: Pugitanru tye gepomlukaka:

1. ¿Giru prachi pixka rixa wa mrixi?
2. ¿Kluneru nikjeta wa mrixi?
3. ¿Niikalurnige wa mrixi waka gike?

kshiwna
Kshiwna



27

Gogi gitokchiji twajeta wa kshiwna. Seyni goyecho maleka tushpaka. Mowukatni toksuje.

gitokchiji		twajeta
toksuje		kshiwna
mowukatni		tushpaka
mrixi		seyni

"Xani kshiwna pirana nunkakletanu," china totu. "Kshiwna, kayatu pixka tixa wala. Goyecho maleka tushpaka. Seyni gogi gitoko chijipna tumkiya. Wane twajeta. Ga wa goyecho tushpaka. Tujga nikleta. Tsomi tnika wa kshiwna.*

"Wanepnute yawo pirana nunkakletanu," china totu. "Kapluru twajeta wa yawo. Waneko tumkiya. Pakatkaka chiji twajeta.

"Kaplalo koxa nunkakletanutka," china totu. "Gonu gwachroni wa kaplalo. Wane twajeta. Ga wa platslu nikjetlo wa kaplalo."

-Tsomi tnika wa kshiwna.-

*Profesor: Cuando el habla de una persona se extiende de un párrafo a otro(s), no se ponen las comillas al final del párrafo sino hasta que el habla se termine.

Gogi gitokchiji twajeta wa kshiwna. Seyni goyechno maleka tushpaka. Mowukatni toksuje.

gitokchiji kchi chi	chi kchi gitokchiji	kshiwna kshi shi	shi kshi kshiwna
---------------------------	---------------------------	------------------------	------------------------

chi kchi	che kche	cha kcha	cho kcho	shi kshi
-------------	-------------	-------------	-------------	-------------

kchi kche kcha kcho	kchi mri shi tsi chi	kcha mra sha tsa cha	kche mre she tse che	kcho mro sho tso cho	mru tsu	kchi kshi kle kje kno
------------------------------	----------------------------------	----------------------------------	----------------------------------	----------------------------------	------------	-----------------------------------

kshi ne ka
kshineka

ge kchi
gekchi

pa kcha
pakcha

Gitokchiji gwachroni wa kshiwna. Pwachri pixka, wala koxa gitokchiji gwachroni. Seyni gi wa pixkakaklu nikna. Kshiwna tsomi nika, ga wa pwachri tsetse nika. Gekchi koxa satu gonu gwachrini wale. Kagituru nikjeta. Ga wa pakcha, gosha gwachrini wale. Kagituru gosha gwachri nika wa pakcha. Ga wa nopra gaproni koxa nikana.

Goyechno maleka tushpaka.

120 Partícula gramatical: -je- (indica acción continua o repetida; va seguida siempre por el verbalizador -ta)

Gogi gitokchiji twajeta wa kshiwna. Seyni goyecho no maleka tushpaka. Mowukatni toksuje.

Gitokchiji twajeta. twajeta twa	twa twajeta Gitokchiji twajeta.
---------------------------------------	---------------------------------------

twajeta yajeta nikjeta rapokjeta rugajeta

twajeta twa	nikjeta nika
yajeta ya	rapokjeta rapoka

Xani koko ginkakno kshiwna pirana. Wane china koko, "Kshiwna, wala koxa niika. Pakata gosha yagimatatka koko, ga wa nopra kewe koxa gosha yatka kokoyma. Wane gosha koko getgimatyalo kshiwna. Ga wa kewe koxa getlo wa kshiwna. Wane gima rugkiylo koko. Panchi raniklo. Wala tuwlata shapa. Wala wnikanu wixa, papa, yeye, koko, ga wa gita."

Wanepnute gekchi koxa rugka koko. Wale koxa panchi ranika koko. Wale nato jimatka. Wale nika koko. Waneklu pakcha reta koko. Wupra chipriri nikanu. Papa gakakatkalu pakcha. Gosha yatka.

Gogi gitokchiji twajeta.

Gogi gitokchiji twajeta wa kshiwna. Seyni goyechno maleka tushpaka. Mowukatni toksuje.

Mowukatni toksuje. mowukatni mowukatu	mowukatu mowukatni Mowukatni toksuje.
---	---

mowukatu mapratu mapjitu mamkatu

mowukatu gowukalu	mapratu kapralu
mapjitu kapjiru	mamkatu kamkalu

"¡Mama, petanro wa kshi!" nchina.

"Gigi, shte. Kshinekatkani. Rumrekanutka. Kiglergognepatkani. Tkachi gishpakanutka."

Wanepnute mama ginkakatkano kshi pirana.

"Gina chinini, gi wetlo wa kshi. Tkachi chinanni wetlo wa kshi. Pakatkaka waneklu koshichine shi-kalewatatka. Wanepnute gikta rixini, rumrekatka. Kiglegognetkalu," china mama. "Goyakalu gitakanroni wa kshi. Waleko sagatanroni."

"Gowa," nchinatka gita. "Xani numatatka wa kshi pirana. Kiglepiranalu punkakno, mama."

Yonchi: Puptakanru ginkaklu tyesure gwachri.

Tye pixka rixa yinuwakleta:

¡Mama, petanro wa kshi! . . .

twajeta
mowukatni
seyeni

kshiwna
tushpaka
gitokchiji

chi	che	cha	cho
kchi	kche	kcha	kcho

kchi	kje
kshi	kle

twajeta	nikjeta	yajeta	rapokjeta
twa	nika	ya	rapoka

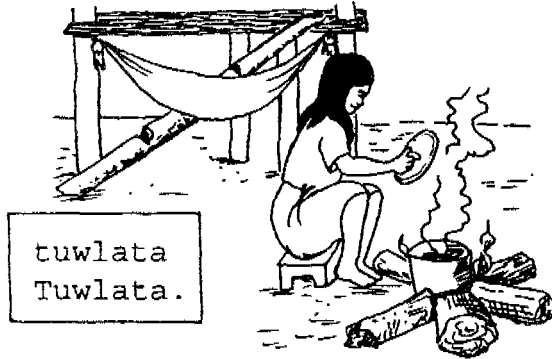
mowukatu	mapratu	mapjitu
gowukalu	kapralu	kapjiru

Wane tixa wa kshiwna. Goyechno maleka tushpaka. Seyni gogi tumka gitokopnaya. Pakatkaka tushpaka maleka. Tsomi tnika. Wala gimata jitotlu chiji. Yineru getinro, kapna tyatka. Wane tjitotyia. Gixo gogne wane twa. Wanepnute pnuko twatka. Ga wa topata, topji pixka tixa. Shiklo. Kiglepotna twugenene, wa kshiwna wgenene. Seyni gi wa tetawgenpotutka.

Yonchi: Puptakanru tyetsa gwachri yonga.
Wanepnute pugitanru wa gepomlukaka:

Wane tixa wa kshiwna.

1. Gogi ¿ginaka twajeta wa kshiwna?
2. ¿Gi tixpokota goyechno?
3. ¿Kluneru tnika wa kshiwna?



28

"Mama, kshoterugitu tuwlata yeye," china wa wiwi. "Giyagni wane gayanu xani. Kshoteru wnikanu yeyepjiya. Gigitu nannata," china.

kshoterugitu
tuwlata
yeyepjiya
gigitu

kshoteru
giyagni
gayanu
nannata

Xani mama pirana nunkakangi. Wane tixa wa mama, wa nikchi gapokini wa panchi. Mama giwlatlu wa nikchi. Wanepnute koxa tjimlu. Gikta tixini wa mama, tuwu tutaklu. Wixa nikanru tkamrujeta pagognemnunanuka.

Ga wa papa, wale nikchi gijga. Gosha yajeta. Kagituru rujgajeta pagognemnunanuka. Ga wa gonu gajerkoxa rawapjeta, shima, wixa nikanropa.

Kshoterugitu tuwlata.

"Mama, kshoterugitu tuwlata yeye," china wa wiwi. "Giyagni wane gayanu xani. Kshoteru wnikanu yeyepjiya. Gigitu nannata," china.

tuwlata wla la	la wla tuwlata	giyagni gni ni	ni gni giyagni
----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

la wla	lo wlo	le wle	li wli	lu wlu	ni gni	ne gne
-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

wla wlo wle wlu wli	gni gne	wla mra twa kcha	wlo mro kcho	wle mre twe kche	wli mri twi kchi	wlu mru twu	wla wka wna
---------------------------------	------------	---------------------------	--------------------	---------------------------	---------------------------	-------------------	-------------------

sa wli sawli	ge wlo gewlo	tu wla ta nru pa tuwlatanrupa
-----------------	-----------------	----------------------------------

Wanepnute mama koxa yonaka sana. Sawli koxa waneylo wa mama tyonakjetinri. Wanepnute chichi tujga sanaya. Ga wa panchi tapokini, gonu twapa tuwlatanrupa. Nikchi tuwlata, ga wa jimeka koxa tuwlata.

"Gewlo shapa," china mama. "Wala koxa sawli galuka, tyonakinripa wa sana. Xani paranta tuwlatanu. Gewlo paranta," china wa mama.

Shapa - koxa - sawli - galuka.

Parte del habla: sustantivos de 3a Clase, los cuales 125
 tienen los siguientes prefijos posesivos: no- "mi";
 pu- "tu"; gi- "su/la ___ de él"; to- "su/la ___ de
 ella"; wu- "nuestro"; gi- "su/la ___ de ustedes";
 gi-...-na "su/la ___ de ellos". Ej.: -gitu "carne"

"Mama, kshoterugitu tuwlata yeye," china wa
 wiwi. "Giyagni wane gayanu xani. Kshoteru
 wnikanu yeyepjiya. Gigitu nannata," china.

Gigitu nannata. gigitu -gitu	-gitu gigitu Gigitu nannata.
------------------------------------	------------------------------------

<u>-gitu</u>	<u>-gitu</u>	<u>kanawa</u>	<u>gimatu</u>
<u>-gitu</u> gigitu	<u>nogitu</u>	<u>nkanawate</u>	<u>numate</u>
<u>-noji</u> ginoji	<u>pugitu</u>	<u>pkanawate</u>	<u>pumate</u>
<u>-mane</u> gimane	<u>gigitu</u>	<u>_kanawate</u>	<u>rumate</u>
<u>-jiwu</u> gijiwu	<u>togitu</u>	<u>tkanawate</u>	<u>tumate</u>
<u>-jepi</u> gijepi	<u>wugitu</u>	<u>wkanawate</u>	<u>wumate</u>
<u>-gwa</u> gigwa	<u>gigitu</u>	<u>gkanawate</u>	<u>gimate</u>
<u>-gapo</u> gigapo	<u>gigitna</u>	<u>_kanawatna</u>	<u>rumatna</u>

Gepi gimatu ragjita papa Supawaya, mama
gimatepa. Mama renekataka papa wa gimatu. Waneklu
 mama gijgatkalu wa jimeka. Taluka giwlaletlu. Ga
 wa paranta koxa tujgamka. Panchi tyatka. Gi wa
 wane tetyalo wa paranta, gi koxa wa jimeka.

Giyagni sana tyatka mama shapayma. Wane
rawapyalona paranta, jimeka, ganna, ga wa popo.
 Gixo rawapna sanaya. Wale ruwlatatkana wa panchi
rapokinitkana wanna mama ga wa shapa.

Pyonatanru ginkaklu wa puru kamrure pirana.

wla	wlo	wle	wli	wlu
mra	mro	mre	mri	mru

wla	gni
wna	gne

	<u>-gitu</u>
<u>-gitu</u>	<u>gigitu</u>
<u>-noji</u>	<u>ginoji</u>
<u>-mane</u>	<u>gimane</u>
<u>-jiwu</u>	<u>gijiwu</u>
<u>-jepi</u>	<u>gijepi</u>
<u>-gwa</u>	<u>gigwa</u>
<u>-gapo</u>	<u>gigapo</u>

<u>-gitu</u>	<u>kanawa</u>	<u>gimatu</u>
<u>nogitu</u>	<u>nkanawate</u>	<u>numate</u>
<u>pugitu</u>	<u>pkanawate</u>	<u>pumate</u>
<u>gigitu</u>	<u>_kanawate</u>	<u>rumate</u>
<u>togitu</u>	<u>tkanawate</u>	<u>tumate</u>
<u>wugitu</u>	<u>wkanawate</u>	<u>wumate</u>
<u>gigitu</u>	<u>gkanawate</u>	<u>gimate</u>
<u>gigitna</u>	<u>_kanawatna</u>	<u>rumatna</u>

Wanepnute wa papa gipowga yatka. Nikchi rujga. Wane retyalu tlutlu. Wangá rawanata. Tlutlu getinri wa papa, wane china tlutlu, "Tlu, tlu, tlu, tlu." Rasukatka. Wanepnute platslu koxa reta papa. Wale koxa gasuka. Tlutlu ga wa platslu piklu papa. Wanepnute shimagata papa. Retlo kaplalo. Walani rugka. Wanepnute retlu pone ga wa tora. Wala koxa rugka.

Kayi chininitka, satokatka panchi. Gixo shima rugkapa wa papa. "Wala wnikanu," china mama. "Ga wa tuwutkaluro wumretanu."

Yonchi: Pkirukate pugitinri tye gepomlukaka:

1. ¿Kluneru prachinkaka puratna wa Yine?
2. ¿Kluneru gitaklukaka rutakna wa Yine?
3. ¿Kluneru nikchinkaka nikna wa Yine?



29

Powrawlu pirana tyimakjetwu mama. Wala wane china, "Tye gimatuswaga gixo shimtatajro gijruka. Gi wa kigletkalu wa nikchi nikikolupa."

gimatuswaga
powrawlu
tyimakjetwu
gijruka

giswaga
shimtatajro
giyagni
nikikolupa

Gimatuswaga tujrukjeta shimtatajro. Gixo wane gwajeta, wa gimatu muwlatikoto. Seyni wa gimatu giwlatikaluro gi wa wane tixa, gi rixanu powralo wa gimatu. Giyagni wa mama wa gimatuswaga gonu tutakjetlo, wa shimtatajro ma muninitipa wa gewi panchi.

Gimatuswaga tujrukjeta.

Powrawlu pirana tyimakjetwu mama. Wala wane china, "Tye gimatuswaga gixo shimtatajro gijruka. Gi wa kigletkalu wa nikchi nikikolupa."

giswaga swa wa	wa swa giswaga
----------------------	----------------------

gijruka jru ru	ru jru gijruka
----------------------	----------------------

wa swa	wi swi	we swe	wu swu
-----------	-----------	-----------	-----------

ru jru

swa swi swe swu

swa twa pwa wla

swi twi pwi wli

swu twu pwu wlu

wlo

swe twe pwe wle

jru pru nru mru

gi ma te swa gni
gimateswagni

sa jru ru gle
sajrurugle

Wanepnute mama ginkakno wa gonu pirana. "Waneru kiglegawaka. Waneru muglegawakanu. Wa muglegawakanu wane chinka sajrurugle."

Wanepnute nokanopi tetatka mama. "Kaswalu pukanopi," china mama. Maleka tanoklu, wanga. "Popri rixinitka, nugletanru pukanopi," chinno nunro.

- Wane - chinka - sajrurugle. - - - -

Powrawlu pirana tyimakjetwu mama. Wala wane china, "Tye gimatuswaga gixo shimtatajro gijruka. Gi wa kigletkalu wa nikchi nikikolupa."

powrawlu pirana powrawlu	powrawlu powrawlu pirana				
powrawlu giwlalu giyoliklu shimaglu kamrutikolu	<table border="1"> <tr> <td>powrawlu powrata</td> <td>giwlalu tuwlata</td> </tr> <tr> <td>shimaglu shimagata</td> <td>giyoliklu ruyolika</td> </tr> </table>	powrawlu powrata	giwlalu tuwlata	shimaglu shimagata	giyoliklu ruyolika
powrawlu powrata	giwlalu tuwlata				
shimaglu shimagata	giyoliklu ruyolika				

Mama getlo shimtatajro. Gimatuswaga tetyalo. Wane nikchi tnikanatya. Mama wane china, "¿Katu gimateswagni wa twu? Xani wanero gixo shimtatajro. Gi wa kigletkalu wa nikchi nikikolupa. Giyagni giknokanru maleka. Wale nikanutkana wuprane kewe ga wa kochi."

Giyagni wane tyatka yeye. Gimatu tanikatka. Nikchi tuknokatka maleka.

Yonchi: Puptakanru ginkaklu tyesure gwachri.

Tye pixka rixa yinuwakleta:

Mama - getlo - shimtatajro.

powrawlu
gimatuswaga
giyagni
giswaga

gijruka
shimtatajro
tyimakjetwu
nikikolupa

swa	swe		swu	swi	ru
wla	wle	wlo	wlu	wli	jru

gi ma te swa gni
gimateswagni

sa jru ru gle
sajrurugle

powrawlu
giwlalu
giyoliklu
shimaglu
kamrutikolu

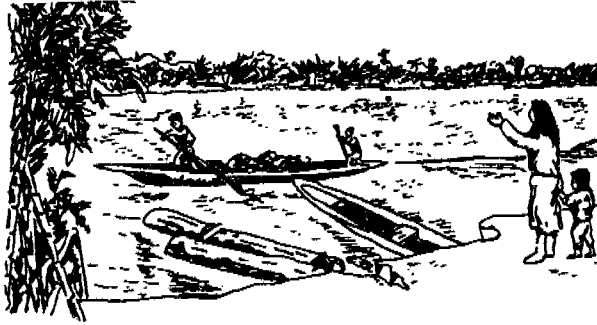
powrawlu powrata	giwlalu tuwlata
shimaglu shimagata	giyoliklu ruyolika

Gixo gimatu taluka mama. Satkaka gimatu satu tuwlatya. Sato gimatu nikchi tuwlatya, ga wa sato gimatu, paranta, ga wa sato, jimeka. Wanepnute sato, shima tuwlatya. Giyagni gixo gimatu taluka mama. Yeye wane china, "Mama, sato nagjitanu gita pixa chinanupa."

Yonchi: Puptaka yonretanru tyetsa gwachri.
Wanepnute pyonatanru giwlalu pirana wa punro gixjetyawaka.

Gixo gimatu taluka mama.

nyanu
Nyanu



pyanu
Pyanu

30

"Miyariya nyanu," china totu.
Wiwi wane china, "¿Ginaka pyanu, totu?"
"Miyariya nyanu."

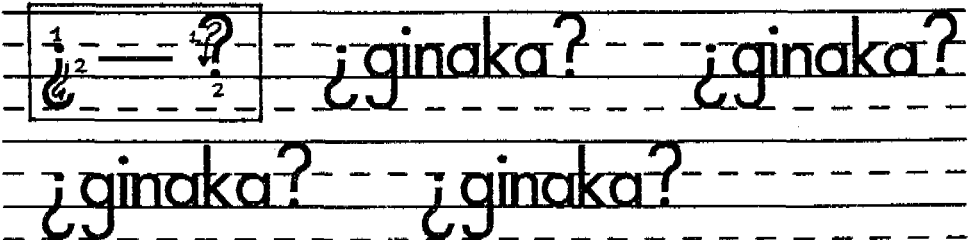
nyanu
¿ginaka?

pyanu
totuyma

Totu wane china, "Miyariya nyanu xani tye gogne. Mama netapanu. Wanepnute papa koxa netapanu. Wanepnute paranta ga wa jimeka nagjitanu. Wale nanikanu gewi. Wale tuwlatanu mama," china totu.

Giyagni Miyariya yatika totu, goyechnokawa. Wane china totu, "Kayi napokanu, kigle gogne rixinipa." Giyagni gi wa raniklu gikanopi. Gepi gogne chininri satokgimatanu wa gewi panchi.

Seyni wa mama wane china, "Gixo gogne rapokanu wa totu, gewi panchi."



"Miyariya nyanu," china totu.

Wiwi wane china, "¿Ginaka pyanu, totu?"

"Miyariya nyanu."

nyanu	ya	pyanu	ya
nya	nya	pya	pya
ya	nyanu	ya	pyanu

ya	yo	yi	ye
nya	nyo	nyi	nye
pya	pyo	pyi	pye

nya	pya	nya	nyi	nyo	nye		nya
nyi	pyi	pya	pyi	pyo	pye		nna
nye	pye	swa	swi		swe	swu	nka
nyo	pyo	wla	wli	wlo	wle	wlu	nra

nye gwa klu
nyegwaklu

nyo ka na ta
nyokanata

Xani paligatatka totu. Miyariya yanutka.

"Wane koxa yanu yeye," china wa mama. "Giyagni gepi paligatanu. Nyegwaklu nyokanata gita. Shapa rawapanu wa gewi. Gewi waneru gixo nikchi. Wale tnikapanu wa shapa. Wale chinanu yeye nyokanata, wa totuyima tuninripa. Ga wa wanepnute gita paligatanu. Shapa nanikanu wa Miyariya."

Wiwi wane china,

"¿Ginaka pyanu, totu?"

"Miyariya nyanu," china totu.

Wiwi wane china, "¿Ginaka pyanu, totu?"

"Miyariya nyanu."

¿Ginaka pyanu, totu? ¿Ginaka pyanu? ¿ginaka?	¿ginaka? ¿Ginaka pyanu? ¿Ginaka pyanu, totu?
--	--

¿Ginaka pyanu? ¿Giklu pyanu?	¿Ginaka pyanu? Wane nyanu.	¿Giklu pyanu? Xani nyanu.
---------------------------------	-------------------------------	------------------------------

Paligatatka totu. Nukojiru koxa paligatatka. Wane china totu, "Tye gogne nikchi wujganu. Shima wugkanu. Panchi wapokinipa, wala wnikanu."

Giyagni wane rixatkana. Shima rujgananutna wanna. Charawa rugka totu. Kaplalo koxa rugka, ga wa pone. Gixo shima ranikna wa Miyariya.

Kayi rapokatkana wa Miyariya. Yine getatkalu totu. Papa yoptotlu. Wane china papa, "Galu."

Tunatka shapa. "¿Puna, papa?" china wa wala.

Totu wane china, "Gigi, nunatka. Wanero shima." Shapa ganikatkalu shima, panchi. Wala tuwlata wa shapa. Wala wnikatka wixa totuyma.

Yonchi: Pujganru wa gepomlukaka tyesure gwachri.

Puptaka yonretanru pejnuruko walekaka.

Tyenwa muchinanu gepomlu:

¿Ginaka pyanu, totu?

nyanu
ginaka

pyanu
totuyma

nya	nyo	nye	nyi
pya	pyo	pye	pyi

¿Ginaka pyanu, totu?
¿Ginaka pyanu?
¿ginaka?

¿ginaka?
¿Ginaka pyanu?
¿Ginaka pyanu, totu?

¿Ginaka pyanu?
¿Giklu pyanu?
¿Katu panikanu?

¿Ginaka pyanu?
Wane nyanu.

¿Giklu pyanu?
Xani nyanu.

Totu wane china, "Nuna gewi Miyariya.
Netapgi."

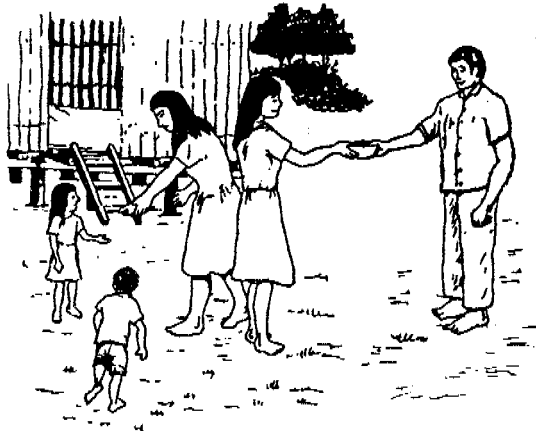
"Poyagnu," china papa.

"Paranta naluka, ga wa wanepnute jimeka
naluka, ga wa ganna ga wa kagka."

Papa wane china, "Gwu. Yechikawa sana
gayanu. Waneru wa sana. Gixo paranta waneywu.
Ga wa jimeka, ganna, ga wa kagka koxa waneywu.
Wala pwapanu. Wane gayanu yechikawa. Wale xako
panikanu wa pupji," china wa papa.

Wanepnute rumkatka totu. Ramanutatka.

Yonchi: Puptaka yonretanru pejnuruko wa gepomlu-
kaka tyesure gwachri. Pimri gepomlukaa-
koxa pyonatanu pixako punshinikanuya.



Serolga
serolga

31

Tye gogne kayi rapoka totu Miyariya. Serolga tutlu shapa. "Poyagnu, shte," china totu.

poyagnu
tye gogne
tutlu

serolga
shte
tye kayi

Xani rapokatka totu Miyariya. Kayi rapoka. "Gixo shima rumapoka wa gewi," china wa shapa. Wane yatkana wa nato ga wa yeye. Shima rawapanna. Totu panchi yatka. Wane serolga tutyalu wa shapa. Ga wa gita koxa tuta shapa serolga. Wanepnute totu ginkakna panchi pirana, ga wa paligle pirana.

Wanepnute tali giwlaletinitka wa shapa, totu ga wa gita tepuka. "Nikapanutkana wanna papa," china wa shapa. Waneklu wane gayatka wixa. Wnikatka. Shapa koxa nikatka wa shima.

Yonchi: Kiruka pyonatanu wa satu pumole chinanupa, papokchi gajeru. Pyimakjeru gipxakanyi.

Tye gogne kayi rapoka totu Miyariya. Serolga tutlu shapa. "Poyagnu, shte," china totu.

serolga	ga	poyagnu	nu
lga	lga	gnu	gnu
ga	serolga	nu	poyagnu

ga	go	gi	gu	ge	nu
lga	lgo	lgi	lgu	lge	gnu

lga	gnu	lga	lgo	lge	lgi	lgu	gnu
lgo	gne	nya	nyo	nye	nyi		gwi
lge	gni	pya	pyo	pye	pyi		gka
lgi		swa		swe	swi	swu	gji
lgu		wla	wlo	wle	wli	wlu	gle

ra lga
ralga

po lga lu
polgalu

po lga wa ka ya
polgawakaya

Wanepnute panchi rawyawaka wa totu ralga. Totu piklu wa panchi galgachri. Giyagni totu gasukatka. Maleka tuplata. Wane china totu, "¡Gi waneni! Xani wiwipji galgatka. Chichi npika gita. Wenu nyanutka," china totu.

Wanepnute wenu yatka. Retlu gonu polgalu. Ga wa wane retyalo shima polgawakaya. Ga wa sotlu koxa reta. Totu satokatka. Wupji rapoka. Papa runkaka. "Gixo shima neta wenuya," china wa totu.

Pyonatanru satu ginkaklu patjiru, pajiro pirana.

Tye gogne kayi rapoka totu Miyariya. Serolga
tutlu shapa. "Poyagnu, shte," china totu.

Tye gogne kayi rapoka.
tye gogne
tye

tye
tye gogne
Tye gogne kayi rapoka.

tye gogne
tye kayi
tyeprika
tye jeji

tye gogne
kiglegogneru
meyiwlu gogne
pagogne

Xani satoka totu. Gipji raniklo gixo
paranta, ga wa jimeka, ganna, popo, kagka. Papa
geneklu wa totu gipji ranikanropa. Ga wa shapa
koxa ginatka totuyma. Panchi tapoka shapa. Wane
china shapa, "Xani gewi nuna papayma. Netapgi."

Wala ginkaklu wa totu pirana, "Gixo paranta
ranika papa. Gita koxa paranta ganika," china wa
shapa. "Wala pwapanu," china wa shapa.

Giyagni wane tyatka mama. Paranta, serolo
koxa twapa. Wala tuwlatatka gewi panchiya.

Yonchi: Puptaka yonretanru ginkaklu tyesure gwa-
chri. Tye pixka rixa yinuwakleta:

Xani satoka totu.

tye gogne
serolga

shte
poyagnu

lga pya wla	lgo pyo wlo	lge pye wle	lgi pyi wli	lgu wlu	gnu gji gka
-------------------	-------------------	-------------------	-------------------	------------	-------------------

ra lga
ralga

po lga lu
polgalu

po lga wa ka ya
polgawakaya

tye gogne
tye kayi
tyeprika
tye jeji

tye gogne
kiglegogneru
meyiwlu gogne
pagogne

Wanepnute totu gapoka gewi. Mama wane china,
"¿Punatka papa?"

"Gigi, nunatka," china totu.

Wanepnute totu sana yatka, rusanate. Sawlite
koxa ranika. Wane kamrurewatya. Yonaka wa totu.
Wane rapoka kochi. Jimeka nika. Totu getinri,
wane china, "¿Katuprani wa kochi?"

Gita wane china, "Shapaprani." Totu
gakakatkalu wa kochi. Panchi yatka wa kochi.

Kayi satokatka totu. Panchi rapoka. Nachlu.
Serolga rujga. Mama gitlu wa totu. Wanepnute
nikatka. Rapnanutatka.

Yonchi: Pyonatanru ginkaklu satu pyagapgale
pirana.

retamta
Retamta



32

Mama retamta papa. Sana
twanata shapayma. Tyonakanata.

retamta
serolga

shapayma
tyonakanata

Mama sana yatka. Shapa koxa sana yatka,
mamayma. Wane kamrurewatyana. Yonakna sana.
Serolga ranikna ga wa koya koxa ranikna. Nachi
chininna, wale ruranna.

Ga wa papa gosha-ya wale, yeyeyma. Nikchi
rujgana. Wane retyalo yopomuna ga wa wanepnute
mrixu. Wale satu rugka. Wanepnute kshoteru koxa
rugka, giyeka, ga wa totumta. Wannani rugkajeta.
Gixo nikchi rugka. Kayi satokatka panchi. Gixo
nikchi ranikna wa gewi, panchi.

Mama giwlatlu giyeka ga wa totumta. Wale
wnikanu wixa. Ga wa mrixu, kshoteru, wale tjima
mama.

Yonchi: Puptaka yonretanru ginkaklu tyesure
gwachri.

Mama retamta papa. Sana twanata shapayma.
Tyonakanata.

retamta	ta	shapayma	ma
mta	mta	yma	yma
ta	retamta	ma	shapayma

ta	to	te	tu	ti	ma
mta	mto	mte	mtu	mti	yma

mta	mta	mtu	mti	mto	mte	mta
mto	wla	wlu	wli	wlo	wle	mka
mte	lga	lgu	lgi	lgo	lge	mra
mti	nya		nyi	nyo	nye	
mtu	pya		pyi	pyo	pye	

mtu ru
mturu

gi mta sha
gimtasha

wa nna yma lu
wannaymalu

Papa koxa kamrurewata sanaya. Mama ganiklu koya. Ga wa mturu koxa tanika sana wa mama. Mturu chinanu taniklo serolga. Wala rurano wa mturu. Wanepnute gixo gogne yonakna wanna papa. Wannaymalu yeye. Wanepnute wa papa, nikchi gijgatka.

Giyagni goyechnokawpotuko ruyolika wa papa. Gosha yatka. Gatliri rujga. Gimtasha rawa gatli-ri. Gikta rixini, magka rawa. Seyni papa gijgalu wa gatliri. Retinri, waneko girukowatyatka.

Goyechnokawpotuko yatka.

Partícula gramatical: -m- (indica acción transitoria; 141 siempre va seguida por el verbalizador -ta)

Mama retamta papa. Sana twanata shapayma.
Tyonakanata.

Mama retamta papa. retamta reta	reta retamta Mama retamta papa.
---------------------------------------	---------------------------------------

Mama retamta papa.
Rasukamta kshoteru.
Ralimta yeye.
Tutspegamta tenyapachro.

retamta
retanata
retapa
retashata
retjeta

Papa wane china, "Gimtasha koxa rawna mrixine. Ga wa kshoteru koxa gimtasha gwajeta."

Giyagni gosha yini wa papa, gimtashako rujgan-
nanumtyalu nikchi. Gi wa gatriripje retikna,
seyini pnumnunanuka koxa.

Nikchine rawapini papa, shapa koxa teneka
nikchi wa mama. Wale tnika wa shapa. Serolga
tanika wa shapa. Tutlu papa, ga wa koya koxa
tutlu papa wa shapa.

Gimtashako rujganonu-

mtyalu nikchi wa papa.

retamta
serolga

shapayma
poyagnu

mta lga	mto lgo	mti lgi	mtu lgu	mte lge	ma yma
------------	------------	------------	------------	------------	-----------

mtu ru
mturu

gi mta sha
gimtasha

wa nna yma lu
wannaymalu

Mama retamta papa.
Rasukamta kshoteru.
Ralimta yeye.
Tutspegamta tenyapachro.

retamta
retanata
retapa
retashata

Wanna papa ga wa mama kamrurewata. Wugenenna chinanu kamrurewatna. Papa nikchi gijga, ga wa mama giwlatlu wa nikchi papa gwapanru. Ga wa paranta koxa tuwlata wa mturune nikanrupa.

Wane china yeye, "Gita koxa kamrurewata. Gonu nwapanu. Wanepnute wenu nyanu. Shima nujganu," china wa yeye.

Wane rixa giwekleta Yineru.

Yonchi: Puptakanru tyetsa gwachri yonga.

Wanepnute pyonatanru gi pixpoko gipxakle-
jetna puru, punro.

Gita koxa kamrurewata.

cha	che	chi	cho	
ga	ge	gi	go	gu
	je	ji		
ka	ke	ki	ko	
la	le	li	lo	lu
ma	me	mi	mo	mu
na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
ra	re	ri	ro	ru
sa	se	si	so	su
sha	she	shi	sho	
ta	te	ti	to	tu
tsa	tse	tsi	tso	tsu
wa	we	wi	wo	wu
xa	xe	xi	xo	
ya	ye	yi	yo	

gwa	kcha	kla	lga	mka	mra	mta	nna
gwe	kche	kle	lge	mke	mre	mte	nne
gwi	kchi	kli	lgi	mki	mri	mti	nni
gwu	kcho	klo	lgo	mko	mro	mtu	nno
		klu	lgu		mru		nnu
nra	nya	pla	pna	pra	pwa	pya	swa
nre	nye	ple	pne	pre	pwe	pye	swe
nri	nyi	pli	pni	pri	pwi	pyi	swi
nro	nyo	plo	pno	pro		pyo	
nru		plu	pnu	pru	pwu		swu
tka	tla	twa	tya	wla	gji	kje	nchi
tke	tle	twe	tye	wle	gka	kno	nka
tki	tli	twi	tyi	wli	gle	kshi	npi
tko	tlo		tyo	wlo	gne		
	tlu	twu		wlu	gni	tna	wka
					gnu	tni	wna
tslu	jru	pji	yma	pii		tpa	wni

Pyonatanru satu ginkaklu puru, punrogisanate pirana.

144 Repaso de las partículas gramaticales ya enseñadas:

-gitu

nopra

gipji

wupji

wusanate

giyekane

goyechnokawkaka

prachi

tye

gwachri

gwachroni

waneko

mowukatu

giwlalu

Ruyolika.

Ruyoliklu.

rapnutka

netya

ranika

_yatika

tnika

wkamga

rixna

runkakno

rugkalu

rugkalo

rutakna

Sato suxo teta mama.

Tetlo.

rutakatka

rawapanu

chinini

tpawatya

twajeta

nikjeta

ponikpotu

rujga nikleta

nikanata

retamta

¿petloge?

¿ginaka?

Yonchi: Pyonatanru wa ginkaklu satu pupra pirana.

Yonchi: ;Pumata yonatatkalu pejnuruko yonchi 145
wa Yine tokanu yongakaka! Wale pyonatanutka.

Xani pyonatanru tyekaka, wa

Yine tokanu yongakaka:

a Ch ch e G g i

J j K k t M m N n

o P p R r S s Sh sh

T t Ts ts u W w

Pyonatankoxlu tye yongakaka. Walenwa gepomlu yongakaka, wa gimyeklu waka giglajru yongakaka, wa gitskiklu yonga ga wa yineru chinrepotuko yinuwa-kikowaka ga wa yoptyukyawaka yongakaka, wa "komiya" chinkaluru.

¿ = ? i = ! , " = "

Tyenwa Yine tokanu yongakaka ("el alfabeto"):

Tye yongakaka walenwa tokanchi yinuwakachri yonga waka tokanchi ganikajite gwachripje ("las consonantes"):

<u>Mturu</u> <u>yonga</u>	<u>Tsru</u> <u>yonga</u>	<u>Rumatikolu</u> <u>tokanchi</u>	<u>Giwaka</u>
ch	Ch	<u>ch</u> ichi	che
g	G	<u>g</u> etlo	ge
j	J	<u>j</u> ema	je
k	K	<u>k</u> analu	ka
l		<u>w</u> alo	le
m	M	<u>m</u> ama	me
n	N	<u>n</u> ato	ne
p	P	<u>p</u> apa	pe
r	R	<u>r</u> eta	re
s	S	<u>s</u> ana	se
sh	Sh	<u>sh</u> apa	she
t	T	<u>t</u> otu	te
ts	Ts	<u>tset</u> se	tse

<u>Mturu</u> <u>yonga</u>	<u>Tsru</u> <u>yonga</u>	<u>Rumatikolu</u> <u>tokanchi</u>	<u>Giwaka</u>
w	W	wenu	we
x	X	xako	xe
y	Y	yeye	ye

Tye yongakaka walenwa tokanchi galipretachri yonga gimkata gixletachri, ga wa tokanchi ganikajite gwachri yongakoxni ("las vocales").

<u>Mturu</u> <u>yonga</u>	<u>Tsru</u> <u>yonga</u>	<u>Rumatikolu</u> <u>tokanchi</u>	<u>Giwaka</u>
a		papa	a
e		kewe	e
i		pixi	i
o		popo	o
u		putu	u

Yonchi: Pumepe yonretanru yonchi wa 145 chininri-sure gwachri. Walekoxni wa Yine tokanu yongakaka ("el alfabeto" chinkaluru).

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en yine, el castellano cumpla su función comunicadora en forma fluida.

En el idioma yine no hay una distinción clara entre el tiempo presente y el tiempo pasado de los verbos. Por lo tanto, hemos expresado la descripción con el presente en castellano, y la narración con el pasado. Esperamos que esto ayude a tener fluidez y naturalidad al leerla.

Además, se han traducido las palabras aisladas según su significado en yine cuando están fuera del contexto de una oración completa. Por eso, no siempre hay una correspondencia exacta de los cuentos y la traducción de las palabras individuales. Tampoco siempre corresponde el género de las palabras. Ej.: jema (m.) "sachavaca" (f.).

Lección 1

Página 9

mi animal
Mi animal

Luego fui a la casa. Allí vi a mi mono coto*.

mi animal		vi (en un lugar)
allí		él
luego fui		casa
mono coto		yo

Fui al monte y allí vi a mi mono coto, que estaba buscando cacao. Luego fui a la casa, llevando a mi mono.

Mi tía cocinó yucas para nosotros y para mi mono coto.

Mi hermano fue al monte también. Vio un mono coto, lo mató y lo llevó a la casa. Mi tía lo asó para nosotros y yucas también.

* Vea las Notas en la página 148.

Escritura: casa

Página 10

Luego fui a la casa. Allí vi a mi mono coto.

mi animal	mi animal	vi (en un lugar)	vi (en un lugar)
luego di		luego puse	

Mi hermano fue a la chacra a buscar yucas. Las trajo a la casa y mi tía las cocinó. Luego mi mono coto vino a la casa y le di yucas para que comiera.

Luego mi tía fue a la chacra llevando a mi mono coto para buscar cacao y piñas. Mi mono comió coconas*.

Escritura: casa // Luego fui a la casa.

Página 11

Luego fui a la casa. Allí vi a mi mono coto.

Allí vi al mono coto. vi (en un lugar)	vi (en un lugar) Allí vi al mono coto.
vi (en un lugar) luego fui cultivé llegué	vi (en un lugar) ustedes vieron (en un lugar)

Fui a la chacra a buscar culantro. Allí vi a mi mono coto y luego lo llevé a la casa. También llevé culantro y coconas.

Mi tía estaba cocinando yucas para nosotros y le di el culantro.

Mi papá fue al monte buscando carne. Encontró una pucacunga*, la mató y la trajo a la casa. Mi tía nos la cocinó.

Escritura: En la casa vi a mi animal.
Mi papá estaba buscando carne.

Página 12

allí
yo
luego fui

vi (en un lugar)
mi animal
mono coto

luego di

luego sembré

Allí vi al mono coto.
vi (en un lugar)

vi (en un lugar)
Allí vi al mono coto.

vi (en un lugar)
luego fui
cultivé
llegué

vi (en un lugar)
ustedes vieron (en un lugar)

Mi hermano fue a la chacra a sembrar cacao. Yo también fui allá a sembrarlo. Vi a mi mono coto allí, comiendo coconas.

Escritura: En la chacra vi a mi mono coto.
Estaba comiendo coconas.

Lección 2

Página 13

perro
Perro

"Voy al monte," dijo mi papá. Llevó a mi perro, buscando un mono coto.

dijo
mi animal
buscaban
perro

vi (en un lugar)
mono coto
voy
llevó

Mi papá fue al monte llevando a mi perro. Entonces mi papá vio un mono coto y lo mató. También mató un guacamayo. Luego llevó los animales a la casa. Mi tía asó el mono coto

y el guacamayo también.

Papá dijo, "Vi también una pava silvestre en el monte."

Escritura: Llevó a mi perro.

Página 14

"Voy al monte," dijo mi papá. Llevó a mi perro, buscando un mono coto.

perro	perro	mono coto	mono coto	ellos bus- caban	ellos bus- caban
ya voy a descansar				ven a comer	

"Ya ha llegado mi tío," dijo mi hermano. "Lo vi allí."

Mi papá fue a verlo y le dijo, "Ven a comer, cuñado."

Luego mi tío subió y comió mono coto y yucas.

Luego mi tío dijo, "Ya voy a descansar, cuñado."

Escritura: Buscaban un mono coto.

Página 15

"Voy al monte," dijo mi papá. Llevó a mi perro, buscando un mono coto.

Llevó a mi perro. llevó	llevó Llevó a mi perro.
llevó buscó llegó mató vio	llevó llevé llegó llegué

Mi perro llegó a la casa. Luego mi papá dijo, "Voy al monte." Llevó a mi perro, buscando un mono coto. Luego mi papá vio el mono coto, lo mató, y lo llevó a la casa.

Mi hermana asó el mono y luego dijo, "Ven a comer, papá."

Escritura: Mi papá llevó al perro.

Buscaban un mono coto.

Página 16

dijo
buscaban
perro

vi (en un lugar)
voy
llevó

ven a comer

que me lleve

llevó
buscó
llegó
mató
vio

vi (en un lugar)
ya voy
cultivé
llegué

llevó
llevé
llegó
llegué

"Voy a la chacra," dijo mi tía. Ella llevó a mi mono coto para buscar cacao.

"Que me lleve, tía," le dije. Allí vi a mi perro.

Escritura: Mi tía llevó a mi mono coto para buscar cacao.

Lección 3

Página 17

zapote
Zapote

Mi papá buscó a mi loro y lo vio en el monte, comiendo zapotes.

zapote
loro
la vio (en un lugar)
ella comió

ella
ustedes la buscaron
voy
vi (en un lugar)

Mi loro llegó a la casa y comió zapotes. Cuando mi tía vino, mi loro se fue al monte. Mi papá lo buscó y lo vio en el monte, donde estaba comiendo zapotes. También vio un mono coto, el cual también comía zapotes. Mi papá mató el mono coto y lo trajo a la casa, donde mi tía lo cocinó para nosotros.

Escritura: Vio al loro en el monte.

Página 18

Mi papá buscó a mi loro y lo vio en el monte, comiendo zapotes.

zapote	zapote	ustedes la buscaron	ustedes la buscaron	ella come	ella come
luego ustedes vieron		sus huellas		ustedes llegaron	

Mi hermano dijo que vio huellas de un animal de caza en el monte. "Sí," dijo él. "Vi las huellas allí." Luego mi tío fue al monte, mató el animal, y lo llevó a la casa. Mi tía lo cocinó para nosotros.

Entonces mi papá fue al monte, llevando a mi loro para buscar zapote. Papá trajo zapotes a la casa, y los vi allí.

Escritura: El loro come zapotes.

Página 19

Mi papá buscó a mi loro y lo vio en el monte, comiendo zapotes.

Ella comió zapotes. ella comió	ella comió Ella comió zapotes.
ella comió ella llegó ella calentó ella tuvo miedo	ella comió usted comió

Mi loro llegó a la casa y comió zapotes. Mi hermano lo buscó y lo llevó a la chacra, donde buscó cacao para comer. Mi hermano trajo yucas a la casa. Mi tía las cocinó para mi tío, para mi hermano y para mí.

Mi papá fue al monte. (Allí) mató un guacamayo y lo trajo a la casa, donde mi hermana lo cocinó.

Escritura: Mi papá fue al monte. (Allí) mató un guacamayo y lo trajo a la casa.

Página 20

zapote
loro
ella

ella comió
vi (en un lugar)
la vio (en un lugar)

luego ustedes vieron

sus huellas

ustedes llegaron

ella comió
ella llegó
ella calentó
ella tuvo miedo

vi (en un lugar)
ya voy
cultivé
llegué

llevó
buscó
llegó
mató

Un loro comía zapotes. Mi papá lo vio en el monte, lo mató y lo trajo a la casa. Mi tía nos lo cocinó.

"Un mono coto también comía zapotes," dijo mi papá.

Escritura: también también
El loro come zapotes.
El mono coto también los come.

Lección 4

Página 21

Mi tía fue a la chacra. Allí hizo una candela. Mi hermano y mi tío estaban cultivando.

leña
ella hizo una candela
(en un lugar)
cultivaron
buscaban

la vio (en un lugar)
zapote
allí
vi (en un lugar)

Mi tía asó yucas diciendo, "Vamos a comer esto." Mi tío también fue a la chacra. Allí vio a mi tía haciendo la candela. Ella también comió las yucas.

Mi tía trajo leñas a la casa para hacer una candela.

Mi tío vio en la chacra al loro, comiendo zapotes.

Luego mi tío lo trajo a la casa y allí el loro comió yucas.

Mi tía recogió leñas para hacer una candela.

Mi hermano fue a la chacra y allí vio culantro. Lo trajo a la casa y dijo, "Vamos a comer esto."

Escritura: Vio en la chacra al loro.

Página 22

Mi tía fue a la chacra. Allí hizo una candela. Mi hermano y mi tío estaban cultivando.

fue	fue	cultivó	cultivó	ella hizo una candela (en un lugar)	ella hizo una candela (en un lugar)
					Chacra chacra

Yungururo*

luego ella fue

cuando llegué

Mi hermano fue a la chacra buscando yucas. Mi tío también fue allá, diciendo que iba a buscar yucas y culantro.

Mi tía llegó a la casa e hizo una candela allí. Mi hermana cocinó las yucas para nosotros. Cuando llegué a casa, vi a mi loro allí, comiendo zapotes. Mi tío dijo, "Que venga tu papá para comer zapotes."

Escritura: Mi tía hizo una candela en la chacra.

Página 23

Mi tía fue a la chacra. Allí hizo una candela. Mi hermano y mi tío estaban cultivando.

Allí ella hizo una candela. ella hizo una candela (en un lugar)
ella hizo una candela (en un lugar) Allí ella hizo una candela.

Allí ella hizo una candela.
Allí vi una casa.
Allí ella comió zapotes.

Allí ella hizo una candela.
Ella hizo una candela.

Allí ella comió zapotes.
Ella comió zapotes.

Mi tío fue al monte. Después de regresar, él dijo, "Vi al loro comiendo zapotes. También vi un yungururo."

Luego mi hermano mató el yungururo y lo trajo a la casa. Mi tía dijo, "Vamos a comerlo." Ella asó el yungururo para nosotros, y shuyos* y yucas también.

Yo llegué y mi hermano dijo, "Que venga también nuestro papá a comer." Mi mono coto llegó y comió zapotes.

Escritura: Mi tía fue a la chacra.

En la chacra ella hizo una candela.

Página 24

leña
cultivaron
ella hizo una candela
(en un lugar)

zapote
buscaban
la vio (en un lugar)

ustedes me vieron
(en un lugar)

luego ella fue

Allí
allí

Allí ella hizo una candela.
Allí vi una casa.
Allí ella comió zapotes.

Allí ella hizo una candela.
Ella hizo una candela.

Allí ella comió zapotes.
Ella comió zapotes.

Mi tía llegó a la casa e hizo una candela para asar yucas. Mi tío dijo, "Que venga tu papá a comer esto."

El loro fue a la chacra y comió zapotes. Mi hermano también fue a la chacra. Allí vio culantro y lo trajo a la casa diciendo, "Vamos a comer esto."

Mi tía dijo, "Fui a la chacra para recoger leña."

Escritura: Mi hermano también fue a la chacra.

Tuve miedo. tuve miedo

Tuve miedo de la tarántula y corrí adentro. Mi tía también tuvo miedo. "¿Ya has venido, tía?" le dije. "¿Has visto la tarántula?"

tarántula ya has venido tuve miedo tuvo miedo
--

corrí dije la vio (en un lugar) ¿la has visto?

Al llegar a la casa, vi allí una tarántula. Tuve miedo y corrí adentro. Mi papá me vio dentro de la casa y le dije, "Tuve miedo de la tarántula."

Mi tía hizo una candela y la tarántula se fue adonde ella. Mi tía también tuvo miedo de la tarántula y vino adentro. "¿Ya has venido, tía?" le dije. "¿Has visto la tarántula?"

"Sí," dijo ella. "Tuve miedo de la tarántula y corrí." Luego mi tía hizo una candela adentro y cocinó pucacunga y yucas. Ella dijo, "Que venga tu tío a comer."

Escritura: Luego la tarántula se fue adonde ella.

Tuve miedo de la tarántula y corrí adentro. Mi tía también tuvo miedo. "¿Ya has venido, tía?" le dije. "¿Has visto la tarántula?"

tuve miedo	tuve miedo	tuvo miedo	tuvo miedo	¿la has visto?	¿la has visto?
------------	------------	------------	------------	----------------	----------------

dos	has venido	luego tuve miedo
-----	------------	------------------

Mi tía dijo, "Tuve miedo de la tarántula y corrí adentro."

Mi hermana también vio dos tarántulas y entró a la casa. "Tuve miedo" dijo ella. Las tarántulas llegaron a la casa y entraron. Mi mono coto comió las tarántulas.

Escritura: Mi tía dijo, "Le tuve miedo y corrí adentro."

Página 27

Tuve miedo de la tarántula y corrí adentro. Mi tía también tuvo miedo. "¿Ya has venido, tía?" le dije. "¿Has visto la tarántula?"

¿Has visto la tarántula? ¿La has visto?	¿La has visto? ¿Has visto la tarántula?				
¿La has visto? ¿La comió? ¿La llevó? ¿Tuvo miedo de ella?	<table border="1"> <tr> <td>¿La has visto? La has visto.</td> <td>¿La comió? La comió.</td> </tr> <tr> <td>¿La llevó? La llevó.</td> <td>¿Tuvo miedo de ella? Tuvo miedo de ella.</td> </tr> </table>	¿La has visto? La has visto.	¿La comió? La comió.	¿La llevó? La llevó.	¿Tuvo miedo de ella? Tuvo miedo de ella.
¿La has visto? La has visto.	¿La comió? La comió.				
¿La llevó? La llevó.	¿Tuvo miedo de ella? Tuvo miedo de ella.				

Mi papá estaba cultivando la chacra, y allí vio dos tarántulas. Yo tengo miedo de las tarántulas, pero mi papá no las teme.

Mi tío fue a la casa. Allí vio a mi tía cocinando una pava silvestre. Luego mi papá y mi tío la comieron. También mi tía comió.

Mi mono coto subió a la chacra. Allí vio una tarántula y la comió. Fue al monte a buscar tarántulas. Allí vio unas frutas de zapote. Trajo una fruta a la casa y mi tía la comió.

Escritura: Corrí allí, adentro.

Mi tía también tuvo miedo de la tarántula.

Página 28

tuvo miedo
tarántula
tuve miedo
¿La has visto?

la vio (en un lugar)
corrí
dije
ya has venido

		Tarántula tarántula	
dos	has venido	luego ella se fue	yo
¿La has visto? La has visto.	¿La comió? La comió.	llevó buscó llegó mató vio	
¿La llevó? La llevó.	¿Tuvo miedo de ella? Tuvo miedo de ella.		

Mi hermano vio a mis dos loros allí, comiendo zapotes. También vio un guacamayo. Lo mató y lo trajo a la casa. Mi tía lo cocinó para nosotros.

Escritura: Yo dije, "Tuve miedo de la tarántula."

Lección 6

Página 29

Así hicieron mi mamá y mi hermano. Las vacas estaban comiendo hojas de plátano y las espantaron.

sus hojas
 ellos
 hicieron
 luego ustedes la
 espantaron
 corrí

plátanos
 mamá
 ella comió
 tuve miedo
 ella hizo una candela
 (en un lugar)

La vaca llegó a la casa y comió plátanos. Mi mamá y mi hermano llegaron y espantaron a la vaca, la cual corrió a la chacra. Yo había corrido adentro de la casa. Tenía miedo de la vaca.

Luego mi hermano fue a la chacra. Allí vio a la vaca comiendo (hojas de) plátano y (de) yuca. La espantó y la vaca se fue al monte.

Mi mamá cocinó plátanos para mi hermano, para mi tío, y para mí.

Escritura: Mi mamá cocinó plátanos.

Página 30

Así hicieron mi mamá y mi hermano. Las vacas estaban comiendo hojas de plátano y las espantaron.

hicieron	hicieron	sus hojas	sus hojas	ellos	ellos
ustedes les gusta		que vengan a comer		mi hermano menor	

La vaca comió mi camisa. Mi hermano y mi mamá la espantaron y se escapó al monte. Mi papá llegó a la casa y fue a la chacra para buscar a mi vaca.

Escritura: La vaca comió mi camisa.
Luego mi mamá la espantó.

Página 31

Así hicieron mi mamá y mi hermano. Las vacas estaban comiendo hojas de plátano y las espantaron.

Así hicieron ellos. Así hicieron. hicieron	hicieron Así hicieron. Así hicieron ellos.
Así hicieron. Aquí llegaron. Les gusta a ellos. Sembraron coconas.	hicieron hizo
	les gustó le gustó
	llegaron llegó
	sembraron sembró

Mi papá fue al monte buscando carne. Allí vio una pucacunga y la mató. También mató una garza. En el monte vio a mi vaca y la trajo a la casa. Allí la vaca comió plátanos. Mi mamá nos cocinó la pucacunga, la garza y plátanos también. A ella (y a los otros) les gustan los plátanos. A mi hermanito también le gustan los plátanos.

Escritura: Lo mató. También mató una garza.

Página 32

ellos
hicieron
luego ustedes la
espantaron
sus hojas

plátanos
tuve miedo
corrí
ella hizo una candela
(en un lugar)

que vengan a comer

luego él las espantó

Leña
leña

Así hicieron.
Aquí llegaron.
Les gusta a ellos.
Sembraron cocona.

hicieron hizo	les gusta le gusta
llegaron llegó	sembraron sembró

La vaca comió (hojas de) plátano. Mi mamá y mi hermano la espantaron. Mi vaca llegó a la casa y comió los plátanos. Mi mamá y mi hermano llegaron y la espantaron.

Escritura: Leña Leña Leña

Lección 7

Página 33

río
Río

sobrino
Sobrino

Mi sobrino llegó a su casa. Allí vio a una vaca que había estado en el río. Luego la vaca vio la sal y la comió.

sobrino
ella había estado
luego ella comió
sal

su casa
río
hicieron
luego ella lo vio

Mi vaca llegó al río. Luego mi mamá y mi sobrino fueron allá y la espantaron. La vaca corrió a la casa, y cuando llegó, comió sal. Tuve miedo y corrí adentro.

Mi sobrino llegó a casa. Allí vio una tarántula dentro de su casa. El y mi mamá la espantaron y ella se fue

al monte. Mi mamá hizo una candela y cocinó un mono coto y un yungururo para mi hermano y mi tío.

Escritura: Mi mamá hizo una candela.

Página 34

Mi sobrino llegó a su casa. Allí vio a una vaca que había estado en el río. Luego la vaca vio la sal y la comió.

sobrino	sobrino
---------	---------

iba a traer

río	río
-----	-----

perro

sal	sal
-----	-----

llevamos

Mi sobrino llegó a su casa. Allí vio a una vaca y a un perro. El perro llegó a la casa y comió carne. Mi sobrino lo espantó y el perro se fue al monte. La vaca había comido la camisa de mi sobrino y también comió la sal. Mi sobrino la espantó y la vaca se fue a la chacra. (Cuando llegó a la chacra), comió (hojas de) plátano.

Mi mamá y mi sobrino fueron a la chacra y espantaron a la vaca, y ésta se fue a la orilla del río.

Escritura: La vaca había estado en el río.

Página 35

Mi sobrino llegó a su casa. Allí vio a una vaca que había estado en el río. Luego la vaca vio la sal y la comió.

Mi sobrino llegó a su casa.
su casa

su casa
Mi sobrino llegó a su casa.

su casa
su camisa
su perro
su vaca

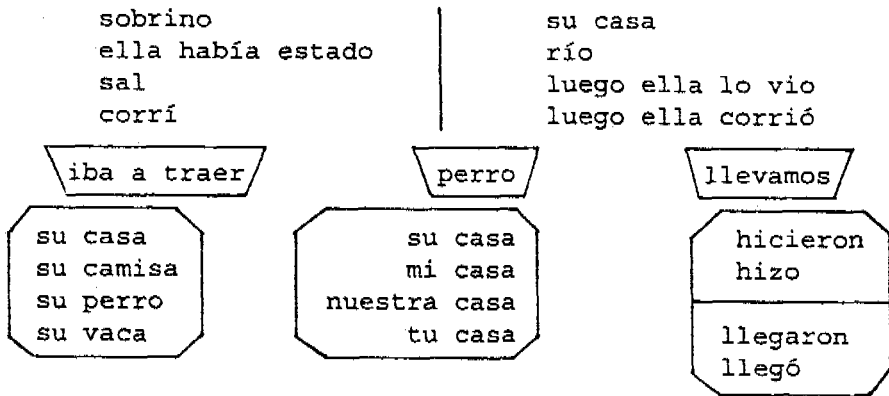
su casa
mi casa
nuestra casa

Mi hermano dijo, "Mamá, ha llegado mi sobrino. El llevó a mi perro y se fue a su casa. Allí vio a mi tía haciendo una candela."

Llegué al río y vi a mis dos vacas. Estaban comiendo mi camisa. Mi papá fue también al río y espantó a las vacas. Mis vacas se fueron al monte.

Escritura: Mi hermano dijo, "Mamá, ha llegado mi sobrino. Ya se fue a su casa."

Página 36



Mi sobrino fue al monte y llevó a mi perro. Mi perro encontró una pucacunga, que se escapó. Allí mi sobrino vio un mono coto y lo mató. Lo trajo a la casa y mi tía lo cocinó.

Escritura: Mi sobrino fue al monte.
Llevó a mi perro.

Lección 8

Página 37

sedas
Sedas

casa
Casa

Mi sobrino fue a la chacra. Iba a traer sedas, y las puso aquí en la casa. Adentro vio a mi mamá. Nuestro hermanito estaba mamando leche.

leche materna
 aquí
 mamá
 la puso
 ¿la has visto?
 hicieron

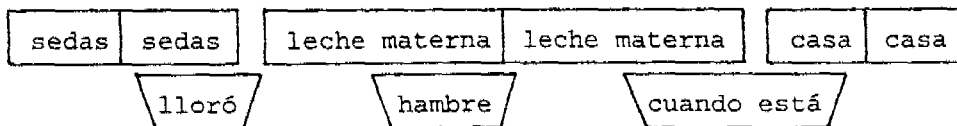
sedas
 iba a traer
 nuestro hermanito
 tuve miedo
 río
 ellos

Mi sobrino cultivó la chacra. Allí sembró yucas, plátanos y sedas. Dos de mis vacas llegaron a la chacra y comieron (hojas de) yuca y (de) plátano. Mi perro las espantó, y las vacas se fueron al río. Mi hermano las estaba buscando y las vio en la orilla del río. Luego las trajo a la casa.

Escritura: Sembró sedas en la chacra.

Página 38

Mi sobrino fue a la chacra. Iba a traer sedas, y las puso aquí en la casa. Adentro vio a mi mamá. Nuestro hermanito estaba mamando leche.



Cuando mi hermanito tiene hambre, llora y entonces se le da de mamar leche.

(Cuando) mi tía cocinaba un mono coto, mi perro lo comió. Vi a mi sobrino comiendo sedas en la casa. Mi loro también las comió. Mi tía cocinó plátanos. "Vamos a comer," dijo mi mamá.

Escritura: Mi sobrino iba a traer sedas.

Página 39

Mi sobrino fue a la chacra. Iba a traer sedas, y las puso aquí en la casa. Adentro vio a mi mamá. Nuestro hermanito estaba mamando leche.

Luego fue a la chacra. luego fue fue	fue luego fue Luego fue a la chacra.
--	--

fue
se bañó
llegó
vino

fue
ella fue
fui
usted fue

Mi hermano fue a la chacra. Iba a traer mis vacas aquí a la casa. Cuando él llegó, mi mamá (le) dijo, "¿Has venido, hijito? Tengo miedo de las vacas. Me voy adentro."

Allí en la casa (mi mamá) hizo una candela, donde cocinó plátanos y también asó carne. Entonces mi hermanito lloró. Mi mamá me dijo, "Dáale una seda a tu hermanito." Así hice, y luego mamó leche. Entonces mi hermanito no lloró.

Luego mi mamá dijo, "Que vengan a comer tu papá y los otros."

Escritura: Luego mamó leche.

Página 40

Mi sobrino fue a la chacra. Iba a traer sedas, y las puso aquí en la casa. Adentro vio a mi mamá. Nuestro hermanito estaba mamando leche.

Iba a traer sedas. iba a traer trajo	trajo iba a traer Iba a traer sedas.
--	--

iba a traer
iba a buscar
iba a comer
iba a ver

iba a traer trajo	iba a buscar buscó	iba a comer comió
----------------------	-----------------------	----------------------

Mi papá fue al monte a buscar carne. Allí vio un guacamayo, una pava silvestre, un mono coto y también un loro. Los mató y los trajo a la casa.

Mi mamá cocinó la carne. Mi papá y mi tío la comieron. Mi tío dijo, "Que venga mi sobrino a comer aquí en la casa."

Mis dos perros también fueron allá a buscar carne. Mi hermano espantó a los perros.

Escritura: Allí vio un guacamayo.
Y vio un loro también.

Página 41

sedas
leche materna
aquí

mamá
iba a traer
nuestro hermanito

Iba a traer sedas.
iba a traer
trajo

trajo
iba a traer
Iba a traer sedas.

iba a traer
iba a buscar
iba a comer
iba a ver

iba a traer
trajo

iba a buscar
buscó

iba a comer
comió

Mi sobrino cultivó la chacra. Ya había sembrado sedas allí, yucas, plátanos, coconas y cacao también. Mi mamá también fue allá para sembrar piñas y culantro. Cuando mi sobrino tuvo hambre, fue a la casa. Llevó piñas y cacao para comer. Mi loro también fue a la casa y comió sedas.

Escritura: Mi sobrino cultivó la chacra.
Ya había sembrado sedas allí.

Lección 9

Página 42

olla
Olla

tapa
Tapa

Hicimos ollas y tapas y luego las llevamos a la casa. Entonces mi mamá curó la carne con sal.

olla
tapa
entonces
ella estaba

lo curó con sal
hicimos (ollas)
río
ella cocinó

... Mi papá llegó a la casa y vio a mi mamá. Mi tía estaba adentro. Mi mamá dijo, "Hemos hecho ollas y tapas también."

Luego mi papá fue al monte a buscar carne, y el perro también fue. Allí vio un loro que estaba comiendo zapotes. Lo mató y lo trajo a la casa.

Mi mamá había estado en la casa. Ella nos cocinó el loro y plátanos también.

Escritura: Hicimos tapas también.

Página 43

Hicimos ollas y tapas y luego las llevamos a la casa. Entonces mi mamá curó la carne con sal.

tapa	tapa	olla	olla	hicimos (ollas)	hicimos (ollas)
ella secó		ella curó con sal		súngaro*	

Mi mamá llegó aquí a la casa y entonces hicimos ollas. Cuando mi mamá tuvo hambre, hizo una candela. Ella estaba secando carne de súngraro que había curado con sal. Después de cocinarla, la comió. Entonces mi hermanito mamó leche.

Escritura: Mi mamá había curado la carne de súngraro con sal.

Página 44

Hicimos ollas y tapas y luego las llevamos a la casa. Entonces mi mamá curó la carne con sal.

Hicimos ollas. hicimos (ollas) hizo (ollas)	hizo (ollas) hicimos (ollas) Hicimos ollas.
hicimos (ollas) subimos comimos llegamos	hicimos (ollas) ella hizo (ollas) hice (ollas) hizo (ollas)

Mi mamá dijo, "Hemos llevado las ollas adentro de la casa." Luego mi papá fue a la chacra a traer plátanos y sedas. Los puso dentro de la casa. Mi loro llegó allí y comió sedas. Mi mamá cocinó yucas para mi papá, para mi tío, para mí y para sí misma. Comeremos sedas también. El perro también entró a la casa buscando carne para comer.

Mi sobrino llegó a su casa. Allí vio dos vacas. Mi mamá estaba secando las camisas de mi sobrino y las vacas las comieron. Mi sobrino espantó a las vacas y ellas se fueron a la chacra.

Escritura: Mi mamá cocinó yucas.
Comeremos sedas también.

Página 45

olla
ella cocinó
tapa

lo curó con sal
hicimos (ollas)
río

ella curó
con sal

hicimos (ollas)
subimos
comimos
llegamos

hicimos (ollas)
ella hizo (ollas)
hice (ollas)
hizo (ollas)

Mi hermano fue al monte. Llevó a mi perro a buscar carne.

Mi papá fue a la casa. Allí vio a mi mamá y a mi sobrino. Mi mamá dijo, "Hemos hecho ollas y tapas." Mi papá vio las ollas y a mi loro también. El loro había comido sedas y plátanos. Mi sobrino espantó a mi loro, el cual se fue al monte.

Escritura. Mi mamá dijo, "Hemos hecho ollas y tapas."

Lección 10

Página 46

Mi papá me contó acerca de la caza, acerca de cómo cazar y pescar. Después mi papá me contó cómo había hecho la chacra.

me contó
caza y pesca
cómo hacer

ustedes me contaron
acerca de la caza
después

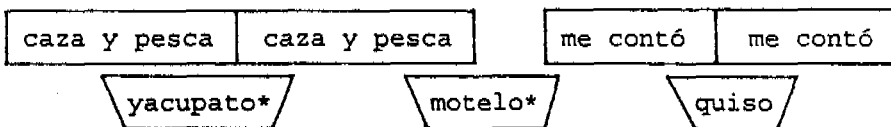
Mi papá me contó acerca de la caza. Dijo que fue al monte y allí vio un loro, una pucacunga, un mono coto y un guacamayo. Después vio también una garza. Mi papá mató a los animales y los trajo a la casa. Mi mamá cocinó la pucacunga, el guacamayo y el loro. Al mono coto lo curó con sal. Luego mi tío asó al mono coto y también (algunos) plátanos. Los llevó a casa para comerlos.

Después mi papá me contó cómo había hecho la chacra. Mi papá cultivó la chacra. Allí sembró plátanos, sedas y yucas para comer. Cuando tiene hambre se va a traer yucas, las cuales mi mamá cocina para nosotros.

Escritura: Me contó acerca de la caza.

Página 47

Mi papá me contó acerca de la caza, acerca de cómo cazar y pescar. Después mi papá me contó cómo había hecho la chacra.



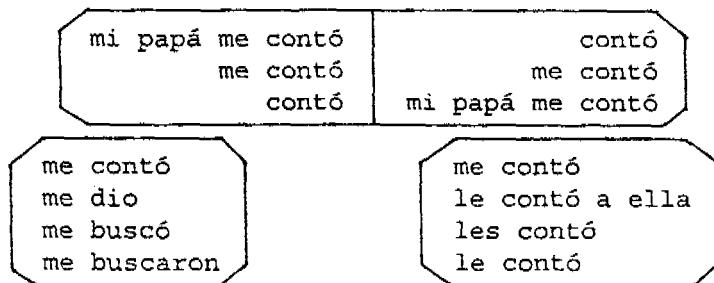
Mi papá me dijo que vio al perro buscando un animal. Dijo que el perro fue al monte y que mi hermano también fue al monte, llevando a mi perro. Trajeron un motelo a la casa, y un yacupato también.

Después mi papá fue a la chacra a buscar plátanos, yucas y piñas. Los trajo a la casa y mi mamá los cocinó. Luego mi hermano y mi tío los comieron.

Escritura: Después fue a la chacra.

Página 48

Mi papá me contó acerca de la caza, acerca de cómo cazar y pescar. Después mi papá me contó cómo había hecho la chacra.

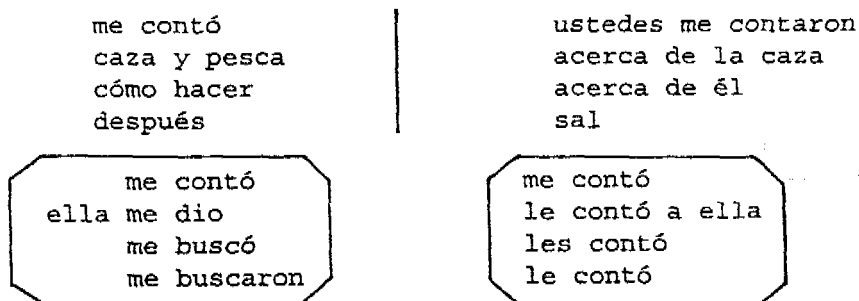


Llegué a casa. Allí vi a mi papá. El me contó acerca de la caza y la pesca y cómo había hecho la chacra. Dijo, "En el monte vi una pucacunga, un loro y un guacamayo." El mató el guacamayo y lo trajo a la casa, (donde) mi mamá lo cocinó para nosotros. Mi papá me dijo, "Después vi un súngraro en el río, al que lo pesqué." Lo trajo a la casa y mi mamá lo curó con sal.

Después mi papá me contó cómo había hecho la chacra. Sembró yucas, plátanos, cacao, sedas y zapotes. "Es para nuestra comida," dijo mi papá.

Escritura: Vi un súngraro en el río.

Página 49



Después mi tío me contó acerca de mi vaca. Dijo así, "Cuando la vaca tuvo hambre, vino a la casa a comer sal.

También comió los plátanos y las yucas." Comió mi camisa también. Mi papá vio a mi vaca y la espantó. La vaca se fue a la chacra.

Después mi hermano llegó acá a la casa. Dijo que había pescado un súngaro y que también había matado un pato silvestre, los cuales trajo a la casa. Mi mamá los cocinó para nosotros.

Escritura: Ella vino a comer sal.

Lección 11

Página 50

cáscaras de yuca
Cáscaras de yuca

Ellos vieron otro chancho, que estaba en el corral. El chancho comía cáscaras de yuca y de plátano.

otro/un
cáscara de yuca
chancho
cáscara de plátano

animal doméstico
corral
sus cáscaras (de él/de ella)
caza y pesca

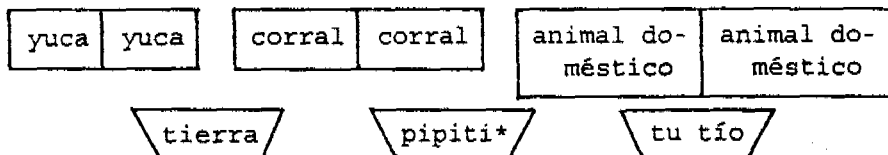
Mi papá fue a la chacra. Iba a traer yucas. Allí vio un chancho que estaba comiendo yucas. Lo espantó y el chancho se fue al monte. Mi sobrino y mi papá vieron también un perro que estaba buscando carne. Se fue al monte.

Mi sobrino fue a casa para traer una olla y vio en la tapa de la olla una tarántula. La espantó.

Escritura: Yuca yuca

Página 51

Ellos vieron otro chancho, que estaba en el corral. El chancho comía cáscaras de yuca y de plátano.



Mi sobrino vio un chancho en la chacra. El chancho estaba cavando la tierra, al comer yucas. Mi sobrino vino y dijo, "Vi un chancho en la chacra, comiendo yucas."

Mi papá dijo, "Pertenece a tu tío, y él fue a buscarlo."

Después mi tío llegó, trayendo su chancho. Lo puso en el corral, donde comió cáscaras de plátano.

Escritura: El chancho comía cáscaras de yuca.

Página 52

Ellos vieron otro chancho, que estaba en el corral. El chancho comía cáscaras de yuca y de plátano.

chancho animal doméstico	animal doméstico chancho
-----------------------------	-----------------------------

animal doméstico cuerpo herida	animal doméstico su animal	cuerpo su cuerpo	herida su herida
--------------------------------------	-------------------------------	---------------------	---------------------

Ellos vieron un chancho. Mi tío vino y dijo, "Tía, mi sobrino y yo vimos otro chancho allí en la chacra."

Entonces mi tía fue allá. El sobrino dijo, "¿Has venido, tía? Los chanchos vinieron aquí y comieron yucas. Yo los espanté, y entonces ellos se fueron corriendo."

Después los chanchos se fueron a la casa del sobrino, entraron y comieron la comida. Al llegar a casa, el sobrino espantó a los chanchos y se fueron al monte.

Después el sobrino vio un pajarito pipiti en la chacra. Mi mamá dijo, "Este pajarito es del tío." Luego el pajarito vino a la casa a comer plátanos.

Escritura: El chancho estaba en el corral.
Comía cáscaras de yuca.

Página 53

otro/un
corral
me contó

animal doméstico
cáscara de yuca
hicimos (ollas)

animal doméstico
cuerpo
herida

animal doméstico
su animal

cuerpo
su cuerpo

herida
su herida

Mi papá buscaba carne. Fue al monte y allí vio un guacamayo y unos monos cotos. Mató uno de los monos cotos. También mató un motelo, y trajo estos animales a la casa.

Después mi papá fue al río. Allí vio súngaros, shuyos y corvinas. Pescó dos súngaros, un shuyo y una corvina. Los trajo a la casa. Mi mamá cocinó el shuyo y la corvina. Al súngaro lo curó con sal. Mi tía asó yucas y luego mi mamá dijo, "Ya vamos a comer."

Escritura: Mi papá buscaba carne.

Mi tía asó yucas.

Lección 12

Página 54

sol
Sol

Ya ha salido el sol. Hace buen tiempo. Mi papá ha ido a cazar.

sol
bueno
ha salido
ha ido a cazar

hace buen tiempo
hace tiempo, día
corral
cómo hacer

Cuando hizo buen tiempo, mi hermano y mi mamá también cultivaron la chacra. Cuando salió el sol, mi mamá secó mi camisa en el sol. También secó la sal.

Después mi papá me contó acerca de la chacra. Dijo así, "Aquí en la chacra mi hermano sembró plátanos, sedas, cacao, daledales*, camotes y zapotes."

Un chanco fue a la chacra. Allí estaba comiendo yucas y camotes. Mi papá fue allá para espantarlo y el chanco se fue al monte.

Escritura: Estaba comiendo yucas y camotes.

Página 55

Ya ha salido el sol. Hace buen tiempo. Mi papá ha ido a cazar.

sol	sol	bueno	bueno	hace tiempo	hace tiempo
hace buen tiempo		intipishco*		Luego fue. luego fue	

Mi papá dijo, "Hace buen tiempo. Va a salir el sol." Mi tío dijo lo mismo. Mi papá y mi mamá fueron a la chacra buscando plátanos y sedas. Los trajeron a la casa.

Luego mi papá fue al río. Allí vio un pipiti y un intipishco y los cazó. Mi sobrino asó los pajaritos y comió el intipishco. Luego mi sobrino fue al monte y vio zapotes.

Después, cuando hizo buen tiempo, mi sobrino fue al río a bañarse. Mi tía también se bañó.

Escritura: Va a salir el sol.

Página 56

Ya ha salido el sol. Hace buen tiempo. Mi papá ha ido a cazar.

Mi papá ha ido a cazar. Ha ido a cazar. Caza.	Caza. Ha ido a cazar. Mi papá ha ido a cazar.				
Caza. Llega. Come. Sale. Ha ido.	<table border="1"> <tr> <td> Caza. Caza carne. </td> <td> Llega. Encuentra un majás*. </td> </tr> <tr> <td colspan="2"> Come. Come yuca. </td> </tr> </table>	Caza. Caza carne.	Llega. Encuentra un majás*.	Come. Come yuca.	
Caza. Caza carne.	Llega. Encuentra un majás*.				
Come. Come yuca.					

Mi papá me contó acerca de mi perro. El perro buscaba carne. Cuando hizo buen tiempo, mi hermano llevó al perro al monte para buscar animales. Allí vio un guacamayo y lo mató. También vio un mono coto y lo mató.

Después mi hermano me contó y dijo, "Tu perro trajo el mono coto a la casa. Luego tu perro fue al río a bañarse, y volviendo a la casa, comió carne."

Escritura: Mi hermano me contó.

Página 57

bueno
ya ha salido
ha ido a cazar

hace tiempo/día
sol
hace buen tiempo

<p>Mi papá ha ido a cazar. Ha ido a cazar. Caza.</p>	<p>Caza. Ha ido a cazar. Mi papá ha ido a cazar.</p>
--	--

Caza.
Llega.
Come.
Sale.
Ha ido.

<p>Caza. Caza carne.</p>	<p>Llega. Encuentra un majás.</p>
<p>Come. Come yuca.</p>	

Hace buen tiempo. El sol va a salir. Mi papá va a ir al monte a cazar. Mi hermano también va a ir al río para traer súnvaro y corvina para comer.

Escritura: Mi hermano va a ir al río.
Va a traer súnvaro.

Lección 13

Página 58

Mi padre fue a Sepahua. Allí mismo iba a comprar una tetera para mi madre.

Sepahua
iba a comprarla
(en un lugar)
mi madre
mi padre

allí mismo
tetera
bueno
hace buen tiempo

Hace buen tiempo. Mi padre fue a Sepahua. Allí iba a comprar dos teteras para mi madre. Luego las trajo a la casa. Mi mamá estaba en la casa.

Después mi hermano fue con el perro al monte a cazar. Allí vio un loro y un guacamayo. Los mató y los trajo a la casa. Mi mamá los cocinó para nosotros. También mi mamá cocinó el súngraro para mi papá y mi hermano.

Escritura: Mi padre fue a Sepahua.
Mi hermano fue al monte.

Página 59

Mi padre fue a Sepahua. Allí mismo iba a comprar una tetera para mi madre.

mi madre	mi madre	iba a comprarla (en un lugar)	iba a comprarla (en un lugar)
lo que iba a comer		si compra	

Mi padre fue a Sepahua con mi madre. Allí mismo iba a comprar una tetera, una olla y también una camisa para mí.

Llevaron la tetera y la olla. En la olla mi mamá cocinó plátanos y yucas para comer.

Escritura: Allí mismo iba a comprar una tetera.

Página 60

Mi padre fue a Sepahua. Allí mismo iba a comprar una tetera para mi madre.

Allí mismo iba a comprarla. allí mismo allí	allí allí mismo Allí mismo iba a comprarla.
Allí mismo iba a comprarla. Aquí mismo lo vi. El mismo llegó.	allí mismo allí
	aquí mismo aquí
	él mismo él

Mi papá llegó a la casa. Allí vio dos ollas y una tetera. Mi mamá también estaba haciendo una candela.

Mi hermano también llegó. Trajo carne y luego mi mamá la asó para nosotros. Nuestro perro también llegó a la casa y comió la carne. "¡Qué lástima!" dijo mi mamá.

Mi mamá dijo, "Cuando hace buen tiempo va a salir el sol." También ella dijo, "Hijito, trae agua a la casa." Luego mi hermano trajo agua a la casa.

Escritura: ¡Qué lastima!

Página 61

Sepahua
iba a comprarla
(en un lugar)

mi madre
tetera

lo que iba a comer

iba a comprar (en un lugar)

Allí mismo iba a comprarla.

Aquí mismo lo vi.

Vivirá (allí) mismo en la casa.

El mismo llegó.

Yo mismo lo hice.

allí mismo
allí

aquí mismo
aquí

él mismo
él

yo mismo
yo

Mi sobrino dijo, "Llegué a la casa y allí vi a mi vaca. Estaba comiendo sal. La espanté y se fue a la chacra. Allí comió (hojas de) yuca y plátano y coconas."

Escritura: Allí vi a mi animal.
Estaba comiendo sal.

Lección 14

Página 62

mujer
Mujer

Mi mamá vio a otra mujer. La mujer le dijo, "Voy a la chacra."

"Está bien," le contestó mi mamá. "Tenemos plátanos maduros aquí."

plátanos maduros
tenemos

mujer
voy

La mujer llegó a la chacra. Trajo yucas y plátanos. Llegando a la casa, hizo una candela. Cocinó para nosotros yucas y plátanos maduros.

Después mi papá fue al monte. Llevó al perro para cazar. Allí vieron loros y un guacamayo. Cazó el guacamayo y lo trajo a la casa. Mi mamá cocinó el guacamayo para mi tío, para mi papá y para mí.

Después mi hermano fue a la chacra. Allí vio un chancho que estaba comiendo yucas. La mujer dijo, "El chancho es de mi tío."

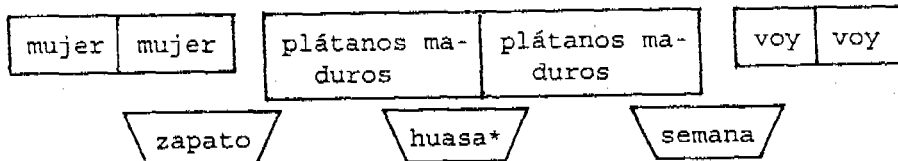
Mi hermano lo espantó y el chancho se fue al monte.

Escritura: Mi mamá vio a otra mujer.

Página 63

Mi mamá vio a otra mujer. La mujer le dijo, "Voy a la chacra."

"Está bien," le contestó mi mamá. "Tenemos plátanos maduros aquí."



Mi papá y mi mamá fueron a Sepahua. Allí mi mamá vio a otra mujer. Mi mamá le dijo, "He traído unas ollas acá a Sepahua. He traído también plátanos y yucas."

"Está bien," dijo la mujer.

La semana entrante mi sobrino fue a Sepahua a comprar zapatos para mi tía. Ahora va a surcar*.

Escritura: Ella dijo, "Voy a la chacra."

Página 64

Mi mamá vio a otra mujer. La mujer le dijo, "Voy a la chacra."

"Está bien," le contestó mi mamá. "Tenemos plátanos maduros aquí."

Mi mamá vio a otra mujer. Ella la vio.

Mi mamá hizo otra olla. Ella la hizo.

Mi mamá vio a esas mujeres. Ella las vio.

Mi mamá vio a otra mujer. Ella la vio.

Mi papá y yo vimos un mono coto. Lo vimos.

Yo vi a mi papá y a mi mamá. Los vi.

Mi papá y mi sobrino vieron a una vaca. La vieron.

Mi papá y mi mamá fueron a Sepahua. Una mujer fue con ellos. Allí mi mamá vio una tetera, una olla y unos zapatos. Mi papá los compró y los trajo a la casa.

Mi hermano también fue a Sepahua. Llevó plátanos y yucas. Mi sobrino estaba mirando (a mi hermano). Mi hermano también llevó a su perro. Mi hermano dijo, "Sobrino, lleva agua a la casa."

Luego mi tía la hirvió en la casa.

Escritura: Mi hermano también fue a Sepahua.

Página 65

plátanos maduros
iba a comprarla
(en un lugar)
hace buen tiempo
¿así es?/está bien

mujer
mi madre
tenemos
voy

Mi mamá vio a otra mujer. Ella la vio.

Mi papá y yo vimos un mono coto. Lo vimos.

Yo vi a mi papá y a mi mamá. Los vi.

Mi papá y mi sobrino vieron a una vaca. La vieron.

Mi mamá vio a una mujer dentro de su casa. La mujer le dijo a mi mamá, "Aquí mi tía me enseñó cómo hacer una olla."

"¿Así es?," dijo mi mamá.

Mi hermano fue al río. En el agua vio súngraros. Pescó uno y lo trajo a la casa. Mi mamá lo cocinó para mi sobrino, para mi papá, para mi tío y para mí.

Escritura: Mi hermano fue al río.

Pescó un súngraro allí.

Lección 15

Página 66

tía
Tía

Mi tía dijo, "Nosotros vimos la sachavaca*."

Mi sobrino dijo, "Nosotros no la vimos. Nosotros (sólo) vimos a nuestro gato."

tía
nosotros
lo vimos
nuestro animal

no lo vimos
sachavaca
iba a comprarla
(en un lugar)
gato

Mi tío y mi tía fueron al monte. Allí vieron una sachavaca. Mi tía dijo, "Tengo miedo a la sachavaca." Mi tía corrió al río. La sachavaca también fue al agua.

Mi tío se quedó mirando. Fue y mató la sachavaca. La trajo a la casa y mi tía la cocinó. Mi tío (nos) dijo, "Vamos a comer esto, el papá, el hermano, las tías y yo."

Después mi tío me contó acerca de la sachavaca. El dijo así, "Cuando la sachavaca tiene hambre, va a la chacra a comer hojas de plátano y también hojas de sedas."

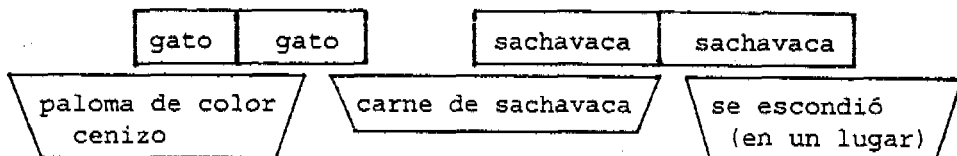
Escritura: Tía

Tía

Página 67

Mi tía dijo, "Nosotros vimos la sachavaca."

Mi sobrino dijo, "Nosotros no la vimos. Nosotros (sólo) vimos a nuestro gato."



Mi tío fue al monte. Allí vio un pavo silvestre y lo mató. Luego mi tía también fue al monte y le dijo a mi tío, "Allí en la chacra vi una sachavaca." Luego ellos fueron a la chacra. Entonces mi tío vio la sachavaca y la mató.

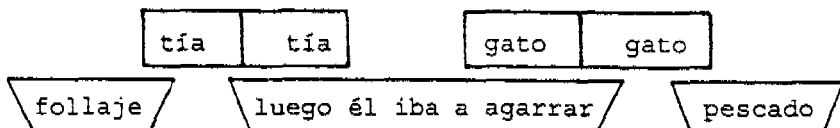
Luego mi tía fue a la casa. Allí vio al gato comiendo su palomita. Mi tía lo espantó y el gato corrió al bosque.

Escritura: Mi tía también fue al monte.

Página 68

Mi tía dijo, "Nosotros vimos la sachavaca."

Mi sobrino dijo, "Nosotros no la vimos. Nosotros (sólo) vimos a nuestro gato."



El gato se escondió en el follaje, mirando a mi pajarito. El gato iba a agarrar al pajarito para comerlo. En ese momento mi perro llegó y espantó al gato, rescatando así a mi pajarito.

Después mi mamá llegó e hizo una candela. Luego ella cocinó la carne de sachavaca para nuestra comida.

Escritura: Iba a agarrar al pajarito.

Página 69

Mi tía dijo, "Nosotros vimos la sachavaca."

Mi sobrino dijo, "Nosotros no la vimos. Nosotros (sólo) vimos a nuestro gato."

Nosotros vimos la sachavaca. La vimos.	La vimos. Nosotros vimos la sachavaca.
---	---

Lo vimos.
Lo comió.
Lo cazó.

Lo vimos. Vimos.	Lo comió. Comió.	Lo cazó. Cazó.
---------------------	---------------------	-------------------

Nosotros fuimos al monte, mi papá, mi tío y yo. Allí vimos una panguana* y una sachavaca. Mi papá mató a las dos. El trajo la panguana a la casa y nosotros trajimos la sachavaca. Mi mamá vio la sachavaca y cocinó su carne y plátanos también. Después nosotros lo comimos, mi papá, mi tío, mi mamá y yo. Mi tío le gusta mucho comer carne de sachavaca.

Escritura: Nosotros vimos al gato.

Página 70

nosotros
lo vimos
nuestro animal

no lo vimos
gato
si la compra

Lo vimos.
Lo comió.
Lo cazó.

Lo vimos. Vimos.	Lo comió. Comió.	Lo cazó. Cazó.
---------------------	---------------------	-------------------

Las dos tías dijeron, "Nosotras no hemos visto Sepahua."

Mi sobrino dijo, "Mi papá fue a Sepahua. Allí iba a comprar zapatos para mi mamá y también una camisa para mí."

Mi papá dijo, "Vendré a la casa dentro de una semana."

Después mi sobrino llegó acá a la casa trayendo pescado, súngaros, shuyos, corvinas y boquichicos*. Las tías los cocinaron y luego mi sobrino y yo los comimos. Las tías también comieron el pescado.

Escritura: Mi tía dijo, "Nosotras no hemos visto Sepahua."

Yine gente/lengua yine

Mi abuelo recibió a los Yine. El compró mi loro de mi mamá.

Yine
recibió
no lo vimos

abuelo
le compró de ella
nosotros

Mi mamá vio a mi abuelo trayendo Yine acá a la casa. Después una mujer también vino a la casa. Mi mamá le dijo, "¿Has venido, sobrina?"

Ella contestó, "Sí, he venido." La sobrina entró a la casa. Allí vio a mi perro. Después vio al gato y también a mi pipiti.

Mi abuelo también entró a la casa. Allí vio a mi loro y lo compró de mi mamá. Después llevó a mi loro a su casa.

Mi mamá fue al monte buscando otro loro. Mi papá también fue con ella. Allí mi mamá vio unos loros y mi papá trajo uno de ellos a la casa. Entonces yo estaba alegre.

Escritura: Allí vio a mi loro.

Mi abuelo recibió a los Yine. El compró mi loro de mi mamá.

Yine	Yine
------	------

le compró de ella	le compró de ella
-------------------	-------------------

caoba

perezoso

la vimos (en un lugar)

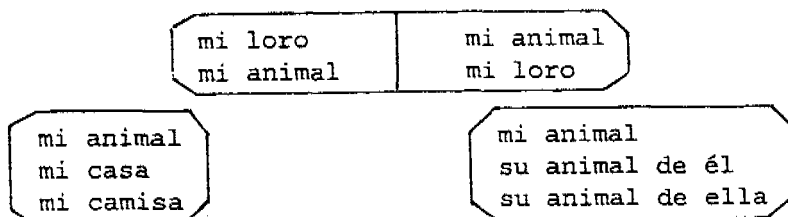
Mi abuelo vio un perezoso que estaba en una caoba. Lo dejó (vivir). Después vio una sachavaca, la mató y la trajo a la casa. Mi mamá cocinó su carne.

Escritura: Copia el cuento que está en esta página, el cual empieza así:

Mi abuelo vio un perezoso que estaba en una caoba.

Página 73

Mi abuelo recibió a los Yine. El compró mi loro de mi mamá.



Mi abuelo dijo así, "Vamos a llevar perros al monte." Allí vimos una sachavaca y mi abuelo la cazó. La trajimos a la casa para comerla.

Nuestra vaca fue a la chacra. Allí comió hojas de plátano y piñas. Después fue al río a bañarse. Mi papá la llevó y luego la puso en el corral.

Mi mamá dijo, "La vaca llegó aquí y comió la sal. Luego tu papá la llevó y la puso en el corral."

"¿Así hizo, mamá? Está bien," le contesté.

Escritura: Copia el cuento que está en esta página, el cual empieza así:

Mi abuelo dijo así, "Vamos a llevar perros al monte."

Página 74

Yine
nosotros
le compró de ella

abuelo
recibió
no lo vimos

mi animal
mi casa
mi camisa

mi animal
su animal de él
su animal de ella

la vimos (en un lugar)

luego estaban

ella iba a pedir

Mi tía fue a Sepahua. Ella iba a comprar una olla. La otra tía iba a comprar una tetera. Iban a estar una

semana. Nosotros también fuimos a Sepahua. Allí vimos una vaca. A la tía le dio miedo. Nosotros la espantamos.

Escritura: Copia el cuento que está en esta página, el cual empieza así:

Mi tía fue a Sepahua.
Iba a comprar una olla.

Lección 17

Página 75

¡Cuidado! cuidado

Mi papá dijo, "Vamos a nuestra chacra, hijitos. Vamos a la banda* en nuestra canoa. Cuidado que hay muchas isulas allí (en la chacra)."

nuestra chacra		si vamos
ella está/hay		cuidado
nuestra canoa		mucho, muchos/mucha, muchas

Mi papá dijo, "Vamos a nuestra chacra, hijito." Mi mamá también iba a la chacra. Llevamos a mi pajarito intipishco. Allí el pajarito comió isulas. Mi tía también llegó acá a la chacra. Trajo una olla y carne de súngraro también. Ella hizo una candela aquí en la chacra. Allí cocinó el súngraro. Después cocinó plátanos y luego comimos. Mi perro también comió carne.

Después, cuando hizo buen tiempo, mi tía fue al río a bañarse. Vio un pez en el agua. Luego mi tía regresó a la casa.

Escritura: ¡Cuidado! ¡Cuidado!

Página 76

Mi papá dijo, "Vamos a nuestra chacra, hijitos. Vamos a la banda en nuestra canoa. Cuidado que hay muchas isulas allí (en la chacra)".

cuidado	cuidado	muchas	muchas	hay	hay
sobra		porque		nuestra canoa	

Mi papá dijo. "Hijitos, vamos a nuestra chacra ahora. Hay muchos plátanos y yucas también, y los traeremos. Vamos a la banda en nuestra canoa."

"¡Cuidado, papá! ¡Allí está una isula!" yo le dije. "Yo tengo miedo. Iré a la casa."

Escritura: Vamos a nuestra chacra ahora.

Página 77

Mi papá dijo, "Vamos a nuestra chacra, hijitos. Vamos a la banda en nuestra canoa. Cuidado que hay muchas isulas allí (en la chacra)."

Vamos en nuestra canoa. nuestra canoa canao	canao nuestra canoa Vamos en nuestra canoa.
---	---

nuestra canoa
nuestra abuela
nuestro animal
nuestro pariente

nuestra canoa
su canoa (de ella)
mi canoa
tu canoa

Mi sobrino dijo, "Hoy voy a ir a Sepahua. Volveré acá a la casa dentro de una semana. Voy a comprar un par de zapatos y una camisa. Después iré otra vez allí para llevar los plátanos y las yucas."

Mi sobrino dijo, "¡Cuidado!. ¡Allí está una vaca! Me da miedo. Comió mi camisa. Luego mi hermano espantó a la vaca. La vaca pertenece a ellos."

Mi tía también llegó allí, a Sepahua. Trajo yucas y también pescados, súngaro, shuyo y corvina. Mi papá compró estos pescados. Mi mamá los cocinó y luego los comimos.

Escritura: ¡Cuidado! ¡Allí está una vaca!

Página 78

Mi papá dijo, "Vamos a nuestra chacra, hijitos. Vamos a la banda en nuestra canoa. Cuidado que hay muchas isulas allí (en la chacra)."

Vamos en nuestra canoa. nuestra canoa canao	canao nuestra canoa Vamos en nuestra canoa.
---	---

nuestra canoa mi vaca mi tía nuestros plátanos nuestra chacra

nuestra canoa canao	mi vaca vaca
nuestros plátanos plátanos	mi tía tía

Mi sobrino llevó al perro a la chacra, el cual comió plátanos allí. Cuando mi sobrino tuvo hambre, buscó carne. Fue al monte para buscar una sachavaca. Mi sobrino vio una sachavaca y la mató. La trajo a la casa. Mi mamá cocinó la sachavaca para nosotros y luego la comimos. La carne sobró porque hubo mucho.

Después un chanco llegó acá buscando carne en la casa. Mi tía vio al chanco y lo espantó. Fue al monte. El gato también llegó a la casa y comió carne.

Escritura: Cuidado que hay isulas allí.

Página 79

nuestra canoa
muchos, muchas

nuestra chacra
cuidado

sobra

porque

nuestra canoa

nuestra canoa su canoa (de ella) mi canoa tu canoa

nuestra canoa canao	mi vaca vaca
nuestros plátanos plátanos	mi tía tía

"Vi un intipishco en nuestra chacra," dijo mi hermano. "Vi también una isula allí. Estaba entre la leña."

Luego mi mamá me dijo, "Cuidado, hijito, que tu hermano ha visto una isula allí. Tengo miedo de las isulas. Duele (mucho su picadura)."

Escritura: Copia el cuento que está en esta página, el cual empieza así:

"Vi un intipishco en nuestra chacra," dijo mi hermano.

Lección 18

Página 80

bolsa
Bolsa

guaba
Guaba

Mi hermano mató unos paujiles, los puso en una bolsa, y los trajo a la casa. Nosotros trajimos guabas.

paujiles
mató (más de uno)
nosotros
nuestra canoa

guaba
bolsa
los puso
los trajo

Mi hermano fue al monte. Allí vió unos paujiles y los mató. También mató unos monos frailes. Los puso en la bolsa. Mi hermano dijo, "Ya voy a regresar a casa. He cazado muchos animales."

Mi tía vió a mi hermano llegando a la casa. Mi tía le dijo, "¿Ya has venido, sobrino?"

"Sí; (he cazado) muchos animales (y los) he traído a la casa."

Mi tía le dijo a mi abuela, "Cocina uno de los paujiles, mamá. Vamos a comerlo. Y el otro, yo voy a asar."

Escritura: Los puso en una bolsa.

Página 81

Mi hermano mató unos paujiles, los puso en una bolsa, y los trajo a la casa. Nosotros trajimos guabas.

bolsa bolsa

guaba guaba

mató (más de uno) mató (más de uno)

gusano; oruga

plátanos

lo que ustedes mataron

... Mi mamá fue a la chacra. Allí vio una bayuca*, la cual le dio miedo. Después fue al monte a buscar tamshí*. Allí vio unos paujiles. En ese momento llegó mi hermano y los mató. Los puso en su bolsa.

Mi mamá trajo a la casa uno de los paujiles que mi hermano había matado. Luego lo cocinó y plátanos también.

Escritura: Puso los paujiles en una bolsa.

Página 82

Mi hermano mató unos paujiles, los puso en una bolsa, y los trajo a la casa. Nosotros trajimos guabas.

Mató unos paujiles. paujiles paujil		paujil paujiles Mató unos paujiles.	
paujiles animales de caza animales domés- ticos varones	paujiles paujil	animales de caza animal de caza	animales domés- ticos animal domésti- co

Mi abuelo mató un paujil y lo puso en la bolsa. Después también buscó tamshi en el monte. Allí vio una oruga bayuca. Entonces vino mi hermano, y mi abuelo le dijo, "¡Cuidado! ¡Allí está una oruga bayuca! Vamos a la casa. Ya es tarde. Tu mamá cocinará el paujil para nosotros." Entonces fueron a casa.

Después mi hermano llegó de la chacra trayendo leña. La puso aquí (al lado de) la casa. Mi mamá hizo una candela y luego cocinó el paujil y plátanos también.

Escritura: Ella cocinó plátanos también.

Página 83

Mi hermano mató unos paujiles, los puso en una bolsa, y los trajo a la casa. Nosotros trajimos guabas.

Los puso en una bolsa. los puso puso	puso los puso Los puso en una bolsa.
--	--

los puso
los vi
les dije (a ellos)
les di (a ellos)

los puso
lo puso
me puso
la puso

Mi abuelo me contó acerca del paujil. Dijo que un día él mató muchos paujiles en el monte. Allí mismo hizo una candela y asó uno (de los paujiles) para comer. Después llevó dos paujiles a la casa. Mi mamá cocinó la carne de ellos y luego la comimos.

Después mi abuelo fue al río a bañarse. Allí pescó un pez. Mi mamá lo asó aquí en la casa.

Escritura: Copia el cuento que está en esta página, el cual empieza así:

Mi abuelo me contó acerca del paujil.

Página 84

paujiles
mató (más de uno)
los trajo

guabas
bolsa
los puso

paujiles
animales de caza
animales domésticos
pajaritos
varones

los puso
los vi
les dije (a ellos)
les di (a ellos)

los puso
lo puso
me puso
la puso

Mi papá fue al monte, y mi tío también fue. Allí vieron una caoba y después también muchos animales. Vieron dos paujiles, una pucacunga, un perezoso, un guacamayo, un loro, un mono coto y una garza. Luego, regresando acá a la casa, trajeron muchos animales.

Escritura: Luego trajeron los animales.

Mi abuelo me contó acerca del guacamayo, el cual vive¹ en el monte, como la pucacunga.

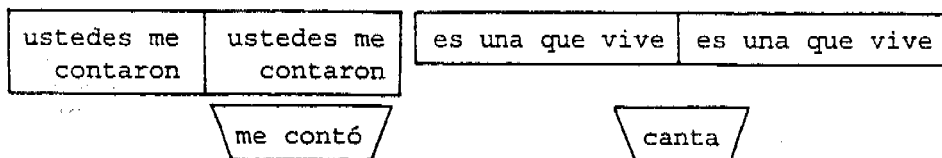
como/igual a		vive (es una que vive)
ustedes me contaron		los puso
ella es/ella hace		mató (más de uno)
bolsa		guaba

Fui al monte. Allí vi un guacamayo y lo maté. Después vi un mono coto y también lo maté. Traje los dos animales a la casa.

Mi hermana cocinó la carne; mi abuelo y yo lo comimos con plátanos. Ahora mi hermana está cocinando muchos plátanos. Mi chancho llegó y también comió muchos plátanos, además de yucas y carne. Luego lo espanté y lo puse en el corral.

Escritura: Mi chancho llegó.

Mi abuelo me contó acerca del guacamayo, el cual vive en el monte, como la pucacunga.



Ahora mi abuelo está contándome acerca del pajarito intipishco. Dice que cuando hace buen tiempo, este pajarito busca su comida en el monte. También busca gusanos en el monte. Este pajarito no canta, pero a las tres (de la madrugada) dice así, "Suu, suu." Vive en su nido y tiene el plumaje de color muy rojo.

1 Literalmente *gwachroni* significa "es una que es/vive"

Escritura: Ahora mi abuelo está contándome acerca del pajarito intipishco.

Página 87

Mi abuelo me contó acerca del guacamayo, el cual vive en el monte, como la pucacunga.

<p>Ella es una que vive en el monte. <u>es</u> una que vive una que vive</p>
<p>una que vive <u>es</u> una que vive Ella es una que vive en el monte.</p>

es una que vive
es un animal de caza
es mi animal doméstico
soy yo

es una que vive
 ¿es una que vive?
sería una que vive
quienquiera que vive

Además voy a contarles acerca del paujil, que vive en el monte. Allí hace su nido y canta. Cuando tiene hambre, busca gusanos. La pucacunga, así como el paujil, vive en el monte. El guacamayo y el loro no comen gusanos. Comen el fruto del zapote.

Escritura: El paujil vive en el monte.
 ¿Cuáles son otras aves que viven en el monte?
 Escribe los nombres de las que conoces.

Página 88

ella es/ella hace
 ustedes me contaron
 como/igual a

me contó

ella es una que vive
 bolsa
 mató (más de uno)

mató (más de uno)

es una que vive
es un animal de caza
es mi animal doméstico
soy yo

es una que vive
 ¿es una que vive?
sería una que vive
quienquiera que vive

Mi papá y mi tía comieron carne de paujil y de pucacunga. Mi papá fue al monte buscando carne. Allí vio una sachavaca, la mató y la trajo a la casa. Nosotros la vimos y yo dije, "Ahora vamos a comer carne. Mi mamá va a cocinarla para nosotros."

Escritura: Copia el cuento que está en esta página, el cual empieza así:

Mi papá y mi tía comieron carne....

Lección 20

Página 89

martín pescador
 Martín pescador

Voy a contar acerca del martín pescador. El come pescados, y por eso vive en la orilla del río.

martín pescador
 por eso
 voy a contar

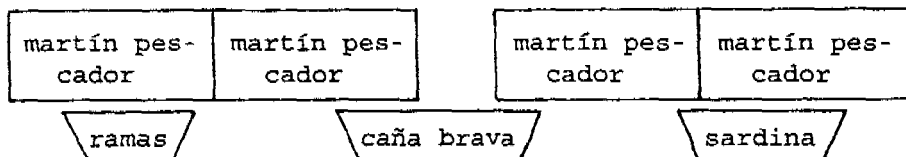
orilla del río
 es uno que vive
 orilla

Ahora voy a contar acerca del martín pescador. Come pescados. Cuando tiene hambre, va a orillas del río a pescar. Allí busca peces y los pesca. Además, siempre duerme fuera de su nido. A veces canta. No vive en el monte, sino en la orilla de los ríos.

Escritura: ¿Cuáles son las aves que comen pescado? Escribe sus nombres.

Página 90

Voy a contar acerca del martín pescador. El come pescados, y por eso vive en la orilla del río.



El martín pescador busca peces. Pesca muchos de ellos. Coge sardinas. Duerme afuera en las ramas.

El pajarito intipishco también hace lo mismo, durmiendo afuera. Este come gusanos; no come pescados.

Escritura: Copia el cuento que está en esta página, que empieza así:

El martín pescador busca peces.

Página 91

Voy a contar acerca del martín pescador. El come pescados, y por eso vive en la orilla del río.

Es uno que vive en la ori- lla (del río). es uno que vive uno que vive ustedes viven	ustedes viven uno que vive es uno que vive Es uno que vive en la ori- lla (del río).		
uno que vive uno que come uno que teme	uno que vive ustedes viven	uno que come come	uno que teme teme

Ahora voy a contar acerca de (algunos) animales de caza. Hay mucho que se puede decir acerca de ellos. La sachavaca vive en el monte. No es un animal doméstico. El paujil, la pucacunga, el guacamayo, el loro, los pajaritos, el mono coto y el perezoso tampoco son animales domésticos. Estos no comen pescado. En cambio, el martín pescador sí, come pescado. Tampoco es doméstico; vive en la orilla de los ríos.

También voy a contar acerca de (algunos) animales domésticos, que son: la vaca y el chanco. Ellos viven en un corral, mientras el perro y el gato viven en la casa,

como la gente. No comemos a estos animales, pero sí comemos al chanchó y a la vaca.

Escritura: Ellos viven en un corral.

Página 92

martín pescador
orilla

por eso/entonces
es uno que vive

Esta mañana mi papá dijo, "Va a hacer buen tiempo. Vamos al cañabral para sembrar frijoles."

Entonces yo le dije, "Llévame, papá."

"Bueno, hijito," dijo mi papá. "Nos vamos. Al llegar al cañabral, vimos allí unas palomitas torcazas. Allí estaba el nido de una paloma torcaza.

Entonces yo le dije a mi mamá, "Yo quisiera una de las palomitas para domesticarla. ¿Está bien?"

"Sí, está bien," dijo mi mamá. "Llévala."

Por eso me gocé y me fui a casa llevando a mi palomita.

Escritura: Copia las siguientes preguntas y las respuestas:

1. ¿Qué come el martín pescador?
El martín pescador come pescados.
2. ¿Dónde duerme el martín pescador?
Duerme afuera en las ramas.

Lección 21

Página 93

busca su comida Busca su comida

La sachavaca busca su comida por la noche y duerme durante el día.

noche
duerme

busca su comida (comer)
comer

Ahora voy a contar acerca de la sachavaca. Es así: vive en el monte; no es doméstica. Duerme afuera en el

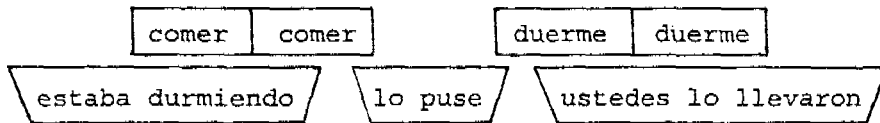
monte. Cuando tiene hambre, busca su comida. También se baña.

Mi sobrino vio una sachavaca que se estaba bañando en el río y la mató. La trajo a la casa y mi mamá la cocinó para nosotros. Mi tío también vino a la casa a comer. Mi perro también llegó y comió carne de sachavaca. El gato también la comió y luego entró a la casa.

Escritura: Duerme afuera en el monte.

Página 94

La sachavaca busca su comida por la noche y duerme durante el día.



Mi papá y mi hermano fueron a cultivar la chacra. Cultivaron durante dos días. Después fueron a buscar animales en el monte. Allí vieron una sachavaca que estaba durmiendo. Mi papá la mató y yo la llevé a la casa, donde la puse en la tierra.

Mi perro cavó la tierra y durmió allí.

Escritura: La sachavaca busca su comida por la noche y duerme durante el día.

Página 95

La sachavaca busca su comida por la noche y duerme durante el día.

La sachavaca busca su comida/comer. Busca su comida/comer. comer	comer Busca su comida/comer. La sachavaca busca su comida/comer.
---	---

Busca su comida/comer.
Quiere ir.
Acostumbra vivir.
Ella termina de hacer
(ollas).

Busca su comida/comer.₁
Busca su comida
(lo que va a comer).₂

Ella termina de hacer (ollas).₃
Ella termina de hacer (ollas).₄

Por la noche la sachavaca busca su comida en el monte. Al amanecer, busca el sitio en el monte donde va a dormir, (pero) no cava la tierra. Duerme afuera.

Después voy a contar acerca de la vaca, que se parece a la sachavaca. La vaca no vive en el monte; vive donde hay gente. La vaca también es un animal comestible. Nosotros siempre comemos carne de vaca. La vaca tiene mucha carne, como los animales silvestres.

Escritura: La sachavaca busca su comida.

Busca el sitio donde va a dormir.

Página 96

noche
duerme

busca su comida/comer
como/igual que

Busca su comida/comer.
Quiere ir.
Acostumbra vivir.
Ella termina de hacer
(ollas).

Busca su comida/comer.
Busca su comida
(lo que va a comer).

Ella termina de hacer (ollas).
Ella termina de hacer (ollas).

La sachavaca busca su comida por la noche. Después busca también un río para bañarse. Mi sobrino fue al monte y allí vio una sachavaca. Tuvo miedo a la sachavaca y no la mató. Mi sobrino llegó a casa y dijo, "Papá. he visto una sachavaca en el monte y tuve miedo."

1 y 2; 3 y 4: En la traducción al castellano, se pierde la distinción gramatical en estos pares de oraciones, la cual es clara en yine.

Mi papá dijo, "No tengas miedo; es un animal comestible."

Después mi papá fue al monte y vio la misma sachavaca que mi sobrino había visto. Mi papá la cazó. Mi sobrino dijo, "Ya no tengo miedo." Llevaron la sachavaca a la casa para comerla. Nos sirvió de comida por dos días.

Escritura: Contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Cuándo busca su comida la sachavaca?
2. ¿Dónde duerme durante el día?

Lección 22

Página 97

sapo
Sapo

El sapo es bueno. Cuando va a llover, canta. Eso es una señal a la gente (que va a llover). Duerme en un hueco en la tierra.

sapo
es bueno
ella canta
duerme

saben
ella duerme (en un lugar)
hueco en la tierra
busca su comida/comer

El sapo vive en el monte, en un hueco en la tierra. Cuando va a llover, canta. Eso es una señal a la gente, y dicen, "Va a llover esta noche."

El sapo no es comestible. Vive en el monte. A veces se lo ve en la chacra y también en la casa.

Escritura: Copia el cuento que está en esta página, que comienza así:

El sapo vive en el monte, en un hueco en la tierra.

Página 98

El sapo es bueno. Cuando va a llover, canta. Eso es una señal a la gente (que va a llover). Duerme en un hueco en la tierra.

sapo	sapo	ella duerme (en un lugar)	ella duerme (en un lugar)
usted estaba		duerme (en un lugar)	se dice/se llama

Cuando el sapo canta, dice así, "Pua, pua." Por eso nosotros lo llamamos sapo "pwachri". Cuando va a llover, el sapo canta.

Escritura: Copia esta línea y luego escribe en tu cuaderno la respuesta a la pregunta.
 lo llamamos lo llamamos
 ¿Que dice el sapo cuando canta?

Página 99

El sapo es bueno. Cuando va a llover, canta. Eso es una señal a la gente (que va a llover). Duerme en un hueco en la tierra.

cuando va a llover
 cuando va a
 cuando está/si está

cuando está/si está
 cuando va a
 cuando va a llover

si está/cuando está
 si es/si hace; cuando es/cuando hace
 si viene/cuando viene
 si come/cuando come

si está/cuando está
 si es/si hace
 ¿es?/¿hace?
 va a ser/va a hacer

El sapo además vive en su hueco dentro de la tierra. Cuando va a llover, canta. Luego viene la lluvia.

Mi sobrino tenía miedo al sapo. Pero mi papá le dijo, "No tengas miedo. El sapo es bueno. Cuando va a llover, el sapo canta."

"¿Así es?" dijo mi sobrino. "Ya no me da miedo."

Escritura: Copia el cuento que está en esta página, que empieza así:

El sapo además vive en su hueco dentro de la tierra.

Página 100

sapo
cuando va a
ella canta
saben

ella duerme (en un
lugar)
noche
busca su comida (comer)
hueco en la tierra

cuando está/si está
cuando es/si es; cuando hace/
si hace
cuando llega/si llega
cuando quiere/si quiere

cuando está/si está
cuando es/si es; cuan-
do hace/si hace
¿es?/¿hace?
va a ser/va a hacer

Mi abuelo dijo, "He observado al sapo. A veces está en el agua, allí en el monte. Luego entra otra vez a su hueco y allí canta cuando va a llover. El sapo duerme allí en su hueco."

Escritura: Contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Dónde vive el sapo?
2. ¿Por qué se llama sapo "pwachri"?
3. ¿Cuándo canta el sapo?

Lección 23

Página 101

tarahui*
Tarahui

En la orilla de la cocha*
vimos un tarahui, que estaba
comiendo pescados. Allí siempre
espera peces.

cocha
orilla
siempre espera
(en un lugar)
sapo

tarahui
noche
estaba comiendo
ella duerme (en un lugar)

Cuando mi abuelo, mi tío, mi hermano y yo llegamos a la orilla de la cocha, allí vimos a un tarahui que estaba comiendo pescados. Después vimos también unos pajiles que

estaban comiendo pescados. Allí mi abuelo mató un paujil y lo llevamos a la casa. Mi mamá y mi tía estaban en la casa haciendo ollas. Luego mi mamá cocinó el paujil para mi abuelo, para mi tío, para mi hermano y para mí.

Escritura: Mi mamá y mi tía estaban en la casa haciendo ollas.

Página 102

En la orilla de la cocha vimos un tarahui que estaba comiendo pescados. Allí siempre espera peces.

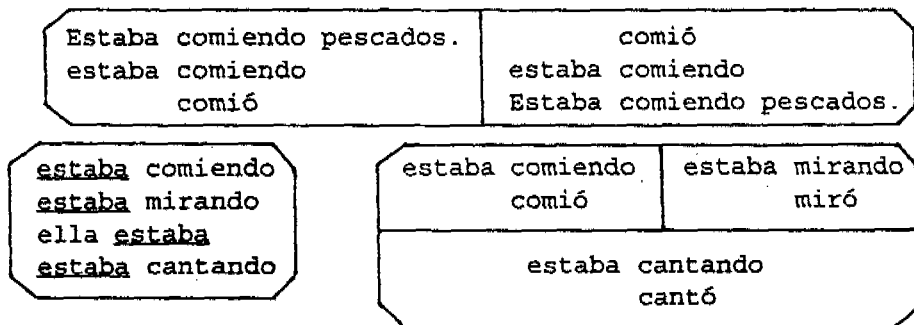


También voy a contar acerca del tarahui. Siempre vive en (la orilla de) los ríos o (de) las cochas. Duerme en las ramas. Siempre se sienta allí. Cuando está pescando, se para encima de una piedra. Desde allí espera peces como sardinas, shuyos y corvinas. Cuando canta dice, "Tlu, tlu." Por eso lo llamamos el pájaro "tlutlu". Me gusta aprender acerca de las aves.

Escritura: En la orilla de la cocha lo vimos.

Página 103

En la orilla de la cocha vimos un tarahui que estaba comiendo pescados. Allí siempre espera peces.



Así es el tarahui. Busca su comida durante el día y también por la noche. Cuando ve a alguna persona, vuela y se posa en una rama. El tarahui no busca su comida en el monte. El tarahui es (un ave) comestible. Los Yine siempre lo comen. Mi papá mató un tarahui y mi tía lo asó. Siempre comemos la carne del tarahui.

La garza también siempre come pescados y siempre está en la orilla del río, donde pesca. La garza también vive en la orilla de las cochas.

Escritura: El tarahui busca su comida (durante el día y) también por la noche.

Página 104

cocha
orilla

estaba comiendo
tarahui

cuando	tiene ramas	a ustedes les gusta mucho comerlo	
<u>estaba</u> comiendo <u>estaba</u> mirando ella <u>estaba</u> <u>estaba</u> cantando <u>estábamos</u> haciendo (ollas)		estaba comiendo comió	estaba mirando miró
		estaba cantando cantó	

El tarahui, tal como el martín pescador, duerme en las ramas; no duerme en su nido. Canta diciendo, "Tlu, tlu, tlu, tlu." Después que amanece, busca su comida.

Escritura: Contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Dónde busca su comida el tarahui?
2. ¿Dónde duerme?
3. ¿Cuándo busca su comida?
4. ¿Es o no es comestible el tarahui?

es muy rico
Es muy rico.

A los Yine les gusta mucho comer carne de majás. Majás asado es muy rico. El majás no es temido (por la gente).

majás
a ustedes les gusta
mucho comerlo
orilla

asado
es muy rico
es temido/se teme

Ahora voy a contar acerca del majás, que siempre busca su comida andando por la noche. Va a la chacra y también a la orilla del río, donde se baña. Durante el día duerme en un hueco en la tierra. Allí vive. Sale por la tarde.

El majás es (un animal) comestible. A los Yine les gusta mucho comerlo. El no les da miedo (a la gente).

Escritura: El majás es (un animal) comestible.

Página 106

A los Yine les gusta mucho comer carne de majás. Majás asado es muy rico. El majás no es temido (por la gente).

a ustedes les gusta mucho comerlo	a ustedes les gusta mucho comerlo	es temido	es temido
son ellos	me dijo	iba a vengarlo	

El majás duerme en un hueco. Allí hace su nido. Mi abuelo mató un majás y mi mamá lo asó. Después lo cocinó. Mi hermano y yo lo comimos. La carne era rica. Yo también he matado un majás. Luego mi tía lo trajo a la casa.

Quando la gente ve un majás, el majás se va (corriendo) a otro lugar. Una vez mi perro persiguió un majás y el majás tomó venganza hacia mi pobre perro. Así es el majás.

Escritura: A los Yine les gusta mucho comerlo.

Página 107

A los Yine les gusta mucho comer carne de majás. Majás asado es muy rico. El majás no es temido (por la gente).

es muy rico muy rico rico	rico muy rico es muy rico				
muy rico muy bueno comió mucho desea mucho	<table border="1"> <tr> <td>muy rico rico</td> <td>comió mucho comió</td> </tr> <tr> <td>muy bueno bueno</td> <td>desea mucho desea</td> </tr> </table>	muy rico rico	comió mucho comió	muy bueno bueno	desea mucho desea
muy rico rico	comió mucho comió				
muy bueno bueno	desea mucho desea				

Mi tío fue al río a buscar carne. Allí vio corvinas, shuyos y sardinas y los pescó. Llegó a la casa por la tarde trayendo muchos pescados. También trajo dos majases. Vio también una sachavaca, la mató, y la trajo a la casa. Cuando mi mamá vio (estos animales), me dijo, "Tu tío ha cazado muchos animales."

Luego fui allá y vi a mi tío y los muchos animales que había traído. Mi mamá dijo, "Esta semana vamos a comer estos."

Escritura: Copia el cuento que está en esta página, que comienza así:

Mi tío fue al río....

Página 108

A los Yine les gusta mucho comer carne de majás. Majás asado es muy rico. El majás no es temido (por la gente).

(Majás) asado es muy rico. (majás) asado es asado/se asa	es asado/se asa (majás) asado (Majás) asado es muy rico.
--	--

es asado/se asa es curado con sal/se cura con sal es visto/se ve es temido/se teme es comido/se come

es asado/ se asa asa	es temido/ se teme teme
es curado con sal/ se cura con sal cura con sal	es comido/ se come come

El majás es (un animal) comestible con carne rica. Por eso a los Yine les gusta mucho comerlo. Tampoco es temido (por la gente). A veces un perro ataca a un majás en el monte o en la chacra, y el majás toma venganza hacia el perro. Una vez mi perro persiguió a un majás y éste tomó venganza hacia mi pobre perro.

Durante el día no se ve el majás porque está durmiendo en su hueco. Así es el majás.

Escritura: Copia el cuento que está en esta página, que comienza así:

El majás es (un animal) comestible....

Página 109

es muy rico
 es temido/se teme

asado
 a ustedes les gusta mucho
 comerlo

muy rico rico	muy bueno bueno	comió mucho comió
------------------	--------------------	----------------------

es asado/ se asa asa	es curado con sal/ se cura con sal cura con sal	es comido/ se come come	es temido/ se teme teme
----------------------------	---	-------------------------------	-------------------------------

Hay muchos animales de caza, y ahora voy a contar acerca de ellos. Hay pajaritos como el pipiti y el intipishco. También hay otras aves como el loro, el guacamayo, la pucacunga, la garza y el paujil.

Además, hay animales como la sachavaca, el majás, el perezoso y el zorrillo, que andan en la tierra. Estos no son animales domésticos. En cambio, la vaca, el chancho, el perro y el gato se crían.

Escritura: Contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Cuándo busca su comida el majás?
2. ¿Dónde duerme el majás?
3. ¿Es o no es comestible el majás?
4. ¿Cuáles de los animales de caza te gustan más a comer?

Lección 25

Página 110

lorito guabero
Lorito guabero

El lorito guabero siempre come greda de la colpa* por las mañanas.

peñasco/colpa/greda
de la colpa
siempre está

lorito guabero
cada mañana

Ahora voy a contar del lorito guabero. Siempre come greda de la colpa por la mañana. Después se va al monte a dormir.

Además, el lorito guabero es (un ave) comestible. Cuando mi hermano fue al monte y vio loritos guaberos y una pucacunga, los mató. Después de cazar muchos animales, regresó a la casa. Entonces vio a mi tía, quien estaba sentada allí. Mi tía le dijo, "¿Ya has venido, sobrino?"

Mi hermano contestó, "Sí, he venido."

El entregó los animales a mi tía, y ella los cocinó, diciéndole, "Ven acá a comer." Luego él se fue allá y comió.

Escritura: El lorito guabero come greda de la colpa.

Página 111

El lorito guabero siempre come greda de la colpa por las mañanas.

lorito guabero	lorito guabero	ella siempre está	ella siempre está	peñas- co	peñas- co
-------------------	-------------------	----------------------	----------------------	--------------	--------------

las crías de ella

peñasco donde hay greda/colpa

Cuando los loritos comen greda de la colpa, muchos loritos llegan allí. Cuando ya hay muchos de ellos allí, empiezan a comer greda de la colpa. Al terminar de comer, cada uno regresa al lugar de donde vino.

Las crías del lorito son muy bonitas. La gente siempre los quiere. Hace su nido en un hueco de la pona*.

Mi mamá dijo, "Ahora tu papá va a ir al monte a buscar loritos. Si mata un lorito, lo voy a asar para la abuelita."

Escritura: Escribe ahora tu propio cuento acerca del lorito guabero.

Página 112

El lorito guabero siempre come greda de la colpa por las mañanas.

cada mañana mañana noche	noche mañana cada mañana
--------------------------------	--------------------------------

cada mañana cada uno cada caserío cada uno de estos cada tarde	cada mañana mañana	cada uno un/uno
	cada caserío caserío	cada uno de estos éste/esto

El lorito guabero siempre se para en las ramas. Cuando tiene hambre, se va a la colpa a comer greda. Después (de comer), se va al monte.

A veces el mono coto también come greda de la colpa por las mañanas, y por la tarde.

En cambio, el loro come greda solamente por la mañana. El guacamayo también come greda. Los que comen greda son el lorito guabero, el guacamayo y el loro.

Escritura: Escribe todo el cuento de esta página, que empieza así:

El lorito guabero siempre se para en las ramas.

Página 113

peñasco/colpa/greda de la colpa
ella siempre está
es muy rico

lorito guabero
cada mañana
asado

colpa/greda de la colpa

sus crías de ella

ella tiene su nido

cada mañana
cada uno
cada caserío
cada uno de estos
cada tarde
cada día

cada mañana
mañana

cada uno
un/uno

cada caserío
caserío

cada uno de estos
éste/esto

Mi sobrino dijo, "Voy a la colpa a buscar animales. Tal vez haya loritos guaberos, guacamayos y loros allí." Cuando mi sobrino llegó a la colpa, vio muchos loritos guaberos, guacamayos y loros. Mi sobrino mató dos aves de cada clase, y los llevó a su casa.

Escritura: Contesta las siguientes preguntas:

1. ¿Cuáles son los (animales y aves) que comen greda de las colpas?
2. ¿Cuándo come greda el lorito guabero?
3. ¿Se come o no al lorito guabero?

El sajino vive en el monte. Siempre come el fruto del huicungo*.

vive (es uno que es)
siempre come
fruto del huicungo
ella siempre está

sajino
asado
greda de la colpa
cada mañana

Ahora voy a contar acerca del sajino. Se parece al chanco, pero vive en el monte, mientras que el chanco vive cerca de las casas. A veces la gente come carne de sajino.

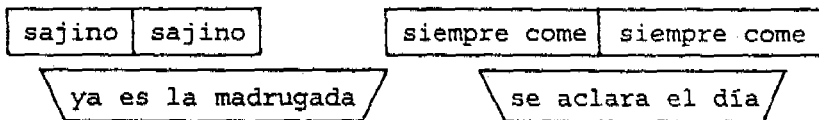
"Cuando fui al monte, vi un sajino y lo maté," dijo mi papá. "Había estado comiendo fruto de huicungo en el huicungal. Después vi un majás y también lo maté. Traje estos dos animales a la casa."

Escritura: Voy a contar acerca del sajino.

El sajino siempre come el fruto del huicungo.

Página 115

El sajino vive en el monte. Siempre come el fruto del huicungo.



De madrugada el sajino sale a buscar su comida, andando de un lugar a otro. Al amanecer, se encuentra en la colpa, comiendo la greda. Después anda por el monte a otra colpa.

Cuando un hombre ve un sajino, lo mata allí. El sajino es un animal comestible y su carne es muy rica. A mi mamá le gusta carne de sajino. Mi papá fue al monte a buscar sajinos. Por la tarde regresó con uno y mi mamá lo cocinó para nosotros.

Escritura: A mi mamá le gusta carne de sajino.

Página 116

El sajino vive en el monte. Siempre come el fruto del huicungo.

Siempre come el fruto del huicungo. siempre come come	come siempre come Siempre come el fruto del huicungo.
---	---

siempre come
comía
comió mucho
come, no más

siempre come
iba a comer
luego comió
fue a comer

Cuando hace buen tiempo, se aclara el día. En tal tiempo, mi papá siempre va al monte de madrugada para ver la colpa.

Esta mañana, al llegar muy temprano a la colpa, mi papá vio muchos animales. En ese momento vino una sachavaca y luego un sajino, y él los mató. Luego vino también un venado pero no lo mató; se escapó al monte. Después vinieron una pucacunga y varios paujiles, y él mató a todos. Cuando volvió a la casa, llegó muy tarde con muchos animales.

Mi mamá fue a ver a mi papá y dijo, "(Tu papá) ha traído mucha carne a la casa. Esta nos servirá de comida durante una semana."

Escritura: Cuando hace buen tiempo, se aclara el día.

Página 117

siempre come
asado
vive (es uno que es)

sajino
cada mañana
peñasco donde hay greda

se aclara el día

ya es la madrugada

siempre come
comía
comió mucho
come, no más

siempre come
iba a comer
luego comió
fue a comer

Estos son animales comestibles que viven en el monte. A veces llegan a la chacra, a veces de noche. Son los siguientes: el venado, el sajino, la sachavaca, el majás y muchos otros.

Hay también estas aves, que vuelan en lo alto: el guacamayo, la garza, el loro, el lorito guabero, la pucacunga, el pipiti y el intipishco. Nosotros los Yine siempre comemos estos animales.

Escritura: Contesta las siguientes preguntas:

1. ¿A cuál de los animales domésticos se parece el sajino?
2. ¿Qué come siempre el sajino?
3. ¿Es o no es comestible el sajino?

Lección 27

Página 118

armadillo
Armadillo

Durante el día el armadillo vive dentro de la tierra, pero sale por la noche. Sus piernas son cortas.

dentro de la tierra
sus piernas
son cortos/cortas
sajino

vive (ella siempre está)
armadillo
ella sale
pero

"Ahora voy a contar acerca del armadillo," dijo mi abuelo. "El armadillo, así como el majás, sale por la noche, pero durante el día siempre duerme dentro de la tierra. Por la noche sale (otra vez) a buscar comida. Come gusanos.

"Además, voy a contar acerca del perezoso," dijo mi abuelo. "El perezoso siempre vive en las ramas y allí duerme. A veces baja al suelo.

"También voy a contar acerca de la sardina," dijo mi abuelo. "Siempre vive en el agua. El martín pescador siempre las coge allí para comerlas."

Escritura: El armadillo come gusanos.

Página 119

Durante el día el armadillo vive dentro de la tierra, pero sale por la noche. Sus piernas son cortas.

dentro de la tierra	dentro de la tierra	armadillo	armadillo
chirapa*		camarón	
		gavilán	

El armadillo vive dentro de la tierra como el sapo, pero no come las mismas cosas. El armadillo come gusanos, pero el sapo come langostas. El camarón también vive en el agua y come carne. De otra manera, el gavilán (es un ave que) vive en el monte y come carne de los animales del monte. Comió también a mi loro.

Escritura: Ella sale por la noche.

Página 120

Durante el día el armadillo vive dentro de la tierra, pero sale por la noche. Sus piernas son cortas.

Ella siempre está (vive) dentro de la tierra. ella siempre está (vive) ella está	ella está ella siempre está (vive) Ella siempre está (vive) dentro de la tierra.
ella siempre está siempre va siempre come siempre llega siempre pesca	ella siempre está ella está
	siempre come come
	siempre va va
	siempre llega llega

Ahora, mi tío me contó acerca del armadillo. Dijo así, "El armadillo también es comestible." Mi tío dijo que una vez fue al monte con mi perro. Allí vieron un armadillo, y mi tío lo mató. Lo trajo a la casa y mi tía lo cocinó para mi papá, para mi hermano, para mi tío y para mí.

Después mi tío pescó un camarón y lo trajo a la casa. Mi tía lo asó y mi tío lo comió. En ese momento mi tío vio un gavilán que quiso comer a nuestro pipiti. Mi papá espantó al gavilán, y éste se fue al monte.

Escritura: Durante el día vive dentro de la tierra.

Página 121

Durante el día el armadillo vive dentro de la tierra, pero sale por la noche. Sus piernas son cortas.

Sus piernas son cortas.
son cortas
corto

corto
son cortas
Sus piernas son cortas.

corto/no largo
sin animal do-
méstico
sin casa
desnudo/sin ropa

corto/no largo
largo
sin casa
tiene casa

sin animal doméstico
tiene animal doméstico
desnudo/sin ropa
vestido/tiene ropa

Yo dije (a mi mamá), "¡Mamá, mira al arco iris!"

"Sí, hijita, hay una chirapa. El día se va a aclarar. Tendremos un buen tiempo, con sol."

Luego mi mamá me contó acerca del arco iris. "(Sólo) cuando llueve, no se ve el arco iris. Al salir el sol, vemos al arco iris. Luego los pajaritos cantan a veces y el tiempo se aclara, mejorándose," dijo mi mamá. "Dios colocó el arco iris (en el cielo). Es un cuadro de arte pintado por El."

"¿Así es?" (le) dije. "Ahora entiendo acerca del arco iris. Es interesante lo que me has dicho."

Escritura: Escribe todo el cuento de esta página que empieza así:

(Yo dije a mi mamá,) "¡Mamá, mira al arco iris!"

Página 122

vive (ella siempre está)	armadillo
es corto/corta	ella sale
pero	dentro de la tierra

ella siempre está ella está	siempre come come	siempre va va	siempre llega llega
--------------------------------	----------------------	------------------	------------------------

corto/ <u>no</u> largo largo	<u>sin</u> animal doméstico tiene animal doméstico	<u>sin</u> casa tiene casa
---------------------------------	---	-------------------------------

El armadillo es así. Sale por la noche, pero durante el día duerme dentro de su hueco. De vez en cuando sale a buscar gusanos. Sabe cavar la tierra. Cuando la gente lo encuentra, hace un hueco en la tierra para escapar. Se queda allí por muchos días. Después cambia de lugar. Su caparazón es como su casa. Es duro. Sus crías son muy bonitas, pero es difícil verlas (porque están dentro de la tierra).

Escritura: Copia la primera línea y luego contesta las preguntas:

El armadillo es así.

1. ¿Dónde está el armadillo por el día?
2. ¿Qué hace por la noche?
3. ¿Qué come el armadillo?

Lección 28

Página 123

ella cocina Ella cocina.

"Mamá, mi hermana está cocinando carne de venado," dijo mi sobrino. "Por eso, ahora vamos a la casa de ella para comer venado. Me gusta comer su carne."

carne de venado	venado
ella cocina	por eso
a la casa de mi hermana	vamos
su carne	me gusta

Ahora voy a contar la historia de lo que mi mamá siempre hace cuando carne llega a la casa. Mi mamá cocina la carne, o la asa. A veces la cura con sal. Ella nos prepara la comida todos los días.

Mi papá va al monte todos los días a buscar carne. Trae también pescado del río para que lo comamos.

Escritura: Ella está cocinando carne de venado.

Página 124

"Mamá, mi hermana está cocinando carne de venado," dijo mi sobrino. "Por eso, ahora vamos a la casa de ella para comer venado. Me gusta comer su carne."

ella cocina

ella cocina

por eso

por eso

machete

aquí está ella

lo que ella va a cocinar

Mi mamá también cultiva la chacra y tiene un machete para cultivarla. También busca leña en la chacra, y cuando llega a la casa, trae agua para cocinar. Cocina carne y yucas también.

Mi mamá dijo, "Aquí está la tía. Ella también quiere un machete para cultivar la chacra. Ahora ella va a cocinar plátanos. Aquí están los plátanos."

Escritura: La tía también quiere un machete.

Página 125

"Mamá, mi hermana está cocinando carne de venado," dijo mi sobrino. "Por eso, ahora vamos a la casa de ella para comer venado. Me gusta comer su carne."

Me gusta comer su carne. su carne carne	carne su carne Me gusta comer su carne.
---	---

carne	carne	canoa	olla
carne su carne	mi carne ₂	mi canoa	mi olla
cuello su cuello	tu carne	tu canoa	tu olla
cuerpo su cuerpo	su carne	su canoa	su olla
cabeza su cabeza	(de él)	(de él)	(de él)
oreja sus orejas ₁	su carne	su canoa	su olla
cuerno sus cuer- nos	(de ella)	(de ella)	(de ella)
huella sus hue- llas	nuestra carne	nuestra canoa	nuestra olla
	su carne	su canoa	su olla
	(de ustedes)	(de ustedes)	(de ustedes)
	su carne	su canoa	su olla
	(de ellos)	(de ellos)	(de ellos)

Mi papá compró dos ollas en Sepahua para mi mamá y se las entregó. Entonces mi mamá buscó yucas y plátanos para cocinar. Fue a la casa y vio que no había ni uno.

Por eso fue a la chacra con mi tía a buscar plátanos, yucas, piñas y coconas. Trajeron muchos de estos de la chacra, y cuando llegaron a la casa, los cocinaron.

Escritura: Escribe un cuento acerca del trabajo de tu papá.

1 No se distingue entre el singular y el plural en yine, sino sólo entre personas y, a veces, animales.

2 Es decir, "la carne de mi cuerpo".

carne		carne	canao	olla
carne	su carne	mi carne	mi canoa	mi olla
cuello	su cuello	tu carne	tu canoa	tu olla
cuerpo	su cuerpo	su carne	su canoa	su olla
cabeza	su cabeza	(de él)	(de él)	(de él)
oreja	sus orejas	su carne	su canoa	su olla
cuerno	sus cuernos	(de ella)	(de ella)	(de ella)
huella	sus huellas	nuestra carne	nuestra canoa	nuestra olla
		su carne	su canoa	su olla
		(de ustedes)	(de ustedes)	(de ustedes)
		su carne	su canoa	su olla
		(de ellos)	(de ellos)	(de ellos)

Después mi papá fue a la cocha a buscar carne. Allí vio un tarahui que estaba en la orilla. Cuando el tarahui vio a mi papá, se escapó diciendo, "Tlu, tlu, tlu, tlu." Después vio un martín pescador, el que también escapó. El tarahui y el martín pescador tenían miedo de mi papá. Mi papá buscó peces. Vio una sardina y la pescó. Luego vio un shuyo y una corvina y los pescó.

Ya era tarde cuando regresó a la casa. Mi papá ha traído muchos pescados. "Vamos a comerlos," dijo mi mamá. "Y vamos a guardar la carne curada con sal."

Escritura: Contesta las siguientes preguntas en tu cuaderno:

1. ¿Qué animales domésticos crían los Yine?
2. ¿Qué plantas siembran los Yine?
3. ¿Qué animales de caza comen?

Lección 29

Página 127

Mi mamá siempre nos enseña acerca de la limpieza. Ella dijo, "Muchas cucarachas han caído dentro de esta olla. La carne ya no es buena para comer."

dentro de la olla
 limpieza
 ella siempre nos enseña
 ustedes se caen

dentro de él
 cucaracha
 por eso
 para comer

Las cucarachas siempre caen en las ollas. Muchas cucarachas se quedan en las ollas cuando éstas no se usan para cocinar. Pero las ollas usadas no tienen cucarachas porque están limpias. Por eso mi mamá siempre pone agua en las ollas para que las cucarachas no entren a la casa.

Escritura: Ellas siempre caen en las ollas.

Página 128

Mi mamá siempre nos enseña acerca de la limpieza. Ella dijo, "Muchas cucarachas han caído dentro de esta olla. La carne ya no es buena para comer."

dentro de él	dentro de él	ustedes se caen	ustedes se caen
esta olla es suya ₁		moyuna*	

Mi mamá me contó acerca de los ríos. "Hay partes buenas y partes malas. Las partes malas se llaman moyunas."

Después mi mamá vio mi camisa. "Tu camisa tiene huecos," me dijo. Ella la había puesto a la orilla del río para que se seque. Mi mamá me dijo, "Cuando esté seca, voy a remendar tu camisa."

Escritura: Se llaman moyunas.

Página 129

Mi mamá siempre nos enseña acerca de la limpieza. Ella dijo, "Muchas cucarachas han caído dentro de esta olla. La carne ya no es buena para comer."

acerca de la limpieza la limpieza	la limpieza acerca de la limpieza
--------------------------------------	--------------------------------------

1 Literalmente, "El interior de esta olla es suya."

la limpieza
cocinar
cazar/pescar
pescar
cómo hacer

la limpieza él limpia	cocinar ella cocina
pescar él pesca	cazar/pescar él caza/pesca

Mi mamá vio cucarachas dentro de la olla. Estaban comiendo carne. Mi mamá dijo así, "¿De quién es esta olla? Ahora hay muchas cucarachas. La carne ya no es buena para comer. Por eso bótenla afuera para que el perro y nuestros chanchos la coman."

Entonces mi hermana fue afuera llevando la olla y botó la carne.

Escritura: Escribe todo el cuento de esta página, que empieza así:

Mi mamá vio cucarachas....

Página 130

limpieza
dentro de la olla
por eso
dentro de él

ustedes se caen
cucaracha
ella siempre nos enseña
para comer

dentro de la olla de ustedes

moyuna

la limpieza
cocinar
cazar/pescar
pescar
cómo hacer

la limpieza él limpia	cocinar ella cocina
pescar él pesca	cazar/pescar él caza/pesca

A mi mamá le gusta tener muchas ollas. Usa cada olla para cocinar algo diferente. En una olla cocina carne, en otra, plátanos, en otra, yucas y en otra, pescado. Por eso le gusta tener muchas ollas. Mi hermano dijo, "Mamá, voy a comprar otra (olla) para tí."

Escritura: Copia esta línea y luego escribe un cuento acerca de cómo cocina tu mamá.
A mi mamá le gusta tener muchas ollas.

Lección 30

Página 131

Voy a ir. voy a ir

vas a ir Vas a ir.

Mi abuelo dijo, "Voy a ir a Miarí."
Mi sobrino le preguntó, "¿Adónde vas, abuelo?"
"Voy a ir a Miarí."

voy a ir		vas a ir
¿dónde?/¿adónde?		con mi abuelo

Mi abuelo dijo, "Voy a ir a Miarí hoy para ver a mi mamá y después, a mi papá. Luego voy a comprar plátanos y yucas para traerlos acá, para que mi mamá los cocine."

Entonces, mi abuelo fue a Miarí por la mañana. Mi abuelo dijo, "Voy a llegar tarde a Miarí si se aclara el día." Por eso no llevó (dos) camisas. Dijo que volvería dentro de dos días.

Pero mi mamá dijo, "Después de muchos días llegará aquí a la casa."

Escritura: ¿adónde? ¿adónde?
 ¿adónde? ¿adónde?

Página 132

Mi abuelo dijo, "Voy a ir a Miarí."
Mi sobrino le preguntó, "¿Adónde vas, abuelo?"
"Voy a ir a Miarí."

voy a ir	voy a ir
----------	----------

vas a ir	vas a ir
----------	----------

mi hermano (mayor)

mandé

Ahora mi abuelo está surcando para ir a Miarí. "Mi hermano también va a ir (con él)," dijo mi mamá. "Por eso los dos van a surcar. Mandé a mi hermano para traer acá a mi tía. Aquí hay mucha carne para comer. Por eso le mandé a mi hermano que trajera a mi tía también cuando regrese con mi abuelo. Después yo voy a surcar para llevar a mi tía a su casa en Miarí."

Escritura: Mi sobrino le preguntó, "¿Adónde vas, abuelo?"

Página 133

Mi abuelo dijo, "Voy a ir a Miarí."

Mi sobrino le preguntó, "¿Adónde vas, abuelo?"

"Voy a Miarí."

¿Adónde vas, abuelo?

¿Adónde vas?

¿adónde?

¿adónde?

¿Adónde vas?

¿Adónde vas, abuelo?

¿Adónde vas?

¿Cuándo vas a ir?

¿Adónde vas?

Voy a ir allá.

¿Cuándo vas a ir?

Voy a ir ahora.

Mi abuelo y mi tío fueron río arriba. Mi abuelo dijo, "Ahora vamos a buscar peces para comer cuando lleguemos a la casa." Entonces estaban pescando mientras surcaban. Mi abuelo encontró un súngraro y lo pescó, y unas sardinas y shuyos también. Llevaron muchos pescados a Miarí.

Llegaron a Miarí por la tarde. La gente vio a mi abuelo. Mi papá lo recibió. Le dijo, "¡Hola!"

Vino mi tía y le dijo, "¿Has venido, papá?"

Mi abuelo le dijo, "Sí; he traído pescados." Luego mi tía trajo los pescados a la casa y los cocinó, y comimos junto con mi abuelo.

Escritura: Busca todas las preguntas que hay en esta página y escribelas en tu cuaderno. Esta es la primera pregunta:

¿Adónde vas, abuelo?

Página 134

voy a ir
¿adónde?

vas a ir
con mi abuelo

¿Adónde vas, abuelo?
¿Adónde vas?
¿adónde?

¿adónde?
¿Adónde vas?
¿Adónde vas, abuelo?

¿Adónde vas?
¿Cuándo vas a ir?
¿A quién vas a llevar?

¿Adónde vas?
Voy allá.

¿Cuándo vas a ir?
Voy a ir ahora.

Mi abuelo dijo, "He venido acá a Miaría para verlos."
"Así es," dijo mi papá.

"Quiero plátanos, yucas, piñas y cacao."

Mi papá dijo, "Muy bien. Mañana vamos a ir a la chacra, (porque) tenemos muchos plátanos, yucas, piñas y cacao. Tú los vas a llevar a tu casa."

Después mi abuelo durmió por la noche. Ya se cansó.

Escritura: Escribe en tu cuaderno todas las preguntas que hay en esta página. Después, escribe otras preguntas por sí mismo.

Lección 31

Página 135

chapo*
Chapo

Mi abuelo llegó a Miaría esta tarde. Mi tía le ofreció chapo. "Gracias, hijita," le dijo.

gracias
hoy/este día
ella le ofreció bebida

chapo
hijita, hermanita
esta tarde

Mi abuelo ha llegado hoy a Miaría. Llegó tarde (trayendo muchos pescados). Mi tía dijo, "El abuelo ha

llegado acá con muchos pescados." Luego mi tía y mi hermana fueron a traer el pescado y mi abuelo fue a la casa. Allí mi tía nos ofreció chapo. Después mi abuelo les contó acerca de su casa y de su viaje.

Cuando mi tía terminó de cocinar, pidió que se llamaría a mi abuelo para comer. Fuimos con él y comimos pescado junto con mi tía.

Escritura: Escribe una carta para mandar a uno de tus parientes que vive en otro caserío. Tu maestro te va a ayudar.

Página 136

Mi abuelo llegó a Miaría esta tarde. Mi tía le ofreció chapo. "Gracias, hijita," le dijo.

chapo

chapo

gracias

gracias

se quemó

agua clara

en un lugar donde hay agua clara

La casa donde mi abuelo llegó se quemó. Mi abuelo tuvo miedo al incendio. Salió de la casa, se sentó y dijo, "¡Qué lástima! La casa de mi sobrino ya se quemó. Tengo miedo al incendio. Ahora voy a ir al río."

Allí vio peces en el agua clara. También vio piedras. Regresó a nuestra casa y le contó a mi papá que en el río había visto muchos peces.

Escritura: Escribe un cuento acerca de tu abuelo o de tu abuela.

Página 137

Mi abuelo llegó a Miaría esta tarde. Mi tía le ofreció chapo. "Gracias, hijita," le dijo.

Llegó esta tarde.

este día

éste, esto

éste, esto

este día

Llegó esta tarde.

este día
esta tarde
esta mañana
este varón

este día
hace buen tiempo hoy
día de fiesta
un día

Hoy mi abuelo regresó (a casa). Trajo muchos plátanos, yucas, piñas, coconas y cacao. Mi papá se los había dado a mi abuelo para llevar a su casa. Mi tía vino con mi abuelo. Al llegar a la casa, mi tía dijo, "He venido acá con mi papá para verlos."

Mi tía contó acerca de mi abuelo, "Mi papá trajo muchos plátanos y yo también he traído plátanos. Vete a traerlos."

Entonces mi mamá fue a traer los plátanos, y luego los cocinó aquí en la casa.

Escritura: Copia el cuento que está en esta página, el cual empieza así:

Hoy mi abuelo regresó (a casa).

Página 138

este día
chapo

hijita, hermanita
gracias

se quemó

agua clara

en el lugar donde hay agua clara

este día
esta tarde
esta mañana
este varón

este día
hace buen tiempo hoy
día de fiesta
un día

Mi abuelo llegó aquí. Mi mamá le dijo, "¿Has venido, papá?"

Mi abuelo le dijo, "Sí, he venido."

Después mi abuelo fue a su chacra. Llevó su machete para trabajar. Mi abuelo cultivaba su chacra. Un chanco llegó y comió yucas. Cuando mi abuelo vio al chanco, dijo, "¿De quién es este chanco?"

Yo le dije, "Es de mi tía." Mi abuelo lo espantó y el chanco se fue a la casa.

Mi abuelo regresó tarde a casa. Tenía hambre. Buscó chapo. Mi mamá le ofreció chapo. Comió y luego descansó.

Escritura: Escribe un cuento acerca de un viaje que has hecho.

Lección 32

Página 139

dio un vistazo
Dio un vistazo

Mi papá le dio un vistazo a mi mamá cultivando la chacra con mi tía.

dio un vistazo
chapo

con mi tía
ella estaba cultivando

Mi mamá fue a la chacra a trabajar con mi tía. Estaban cultivando en la chacra. Habían llevado chapo y masato* para tomar cuando tenían hambre.

Mi papá fue al monte con mi hermano a buscar carne. Allí vieron un árbol de caoba. Después vieron unos sajinos y (mi papá) mató uno. Después mató un venado, un paujil y una pucacunga. Mató muchos animales. Regresaron por la tarde trayendo mucha carne acá a la casa.

Mi mamá cocinó el paujil y la pucacunga para nosotros, y asó el sajino y el venado.

Escritura: Copia el cuento que está en esta página.

Página 140

Mi papá le dio un vistazo a mi mamá cultivando la chacra con mi tía.

dio un vistazo	dio un vistazo
----------------	----------------

con mi tía	con mi tía
------------	------------

niño

pantano

él estuvo con ellos

Mi papá también trabajaba en la chacra. Mi mamá llevó masato a la chacra y también llevó al niño. Llevó chapo

para el niño. Cultivaron por muchos días, junto con mi hermano mayor. Después mi papá buscó carne.

Entonces muy temprano por la mañana mi papá fue al monte a cazar. Fue a buscar una colpa, las cuales se encuentran en los pantanos y a veces en los cerros. Cuando encontró una colpa, vigiló allí (para esperar a los animales).

Escritura: El fue muy temprano por la mañana.

Página 141

Mi papá le dio un vistazo a mi mamá cultivando la chacra con mi tía.

<p>Mi papá le dio un vistazo a mi mamá. dio un vistazo vio</p>	<p>vió dio un vistazo Mi papá le dio un vistazo a mi mamá.</p>
--	--

Mi papá le dio un vistazo a mi mamá.
El venado huyó.
Mi hermano partió (de nosotros).
El avión se elevó de la tierra.

dió un vistazo
miraba
fue a ver
dejó (vió, no más)
miró atentamente

Mi papá dijo así, "Los sajinos viven en los pantanos y el venado también vive en los pantanos."

Por eso cuando mi papá va al monte, busca animales mientras camina por los pantanos. Los animales no se encuentran solamente en las colpas, sino también en varias otras partes del monte.

Cuando mi papá trae carne, mi mamá (siempre) le da a mi tía también para comer. Mi tía también le ofrece chapo y masato a mi papá.

Escritura: Mi papá busca animales mientras camina por los pantanos.

Página 142

dio un vistazo
chapo

con mi tía
gracias

niño

pantano

está junto con ellos

Mi papá le dio un vistazo a mi mamá.
El venado huyó.
Mi hermano partió (de nosotros)
El avión se elevó de la tierra.

dio un vistazo
miraba
fue a ver
dejó (miró, no más)

Mi papá y mi mamá trabajan para sus hijos. Mi papá busca carne y mi mamá cocina lo que mi papá trae. Ella cocina plátanos también para los niños.

Mi hermano dice, "Yo también trabajo. Voy a traer agua. Y después voy a ir al río a buscar peces."

Así viven los Yine.

Escritura: Después de copiar esta línea, escribe acerca de cómo ayudas a tu papá y a tu mamá en su trabajo. Yo también trabajo.

Página 143

Escribe un cuento acerca de la chacra de tu papá y tu mamá.

Página 144

carne
mi animal doméstico
su casa (de él)
nuestra casa
nuestra chacra,
paujiles
cada mañana

hicimos (ollas)
fueron/hicieron
me contó
lo mató
la mató
los puso
Mi mamá vio a otra mujer.
Ella la vio.

- 1 No hay partícula gramatical castellana que corresponde al sufijo posesivo -te de la lengua yine.

animal doméstico₁
éste/esto
uno que vive
es una que vive
allí mismo
corto (no largo)
cocinar
Cazó.
Lo cazó.
fue vengado
ví (en un lugar)
él llevó
luego él fue
ella comió

luego puso
ibamos a comer/comeremos
cuando está/si está
ella hizo una candela (en un
lugar)
ella siempre está
siempre come,
a ustedes les gusta mucho co-
merlo
busca su comida (comer),
estaba comiendo
dio un vistazo (acción tran-
sitoria)
¿la vio usted?
¿dónde?/¿adónde?

Escritura: Escribe un cuento acerca de un animal o pájaro doméstico que tienes.

Página 145

Escritura: ¡Ya sabes escribir todas las letras del alfabeto yine! Ahora vas a escribirlas.

Escribe ahora estas letras, el alfabeto yine:

Escribe también estos signos de puntuación: los signos de pregunta, de sorpresa o exclamación, la coma, que sirve para marcar una pausa (dentro de una oración) y las comillas, que se ponen al principio y al fin de palabras citadas.

- 1 No hay partícula gramatical castellana que corresponde al sufijo *-chi* en yine, el cual indica independencia sintáctica.
- 2 La partícula gramatical *-ta* en yine señala "verbalizador". Es obligatoria después de algunos sufijos.
- 3 La partícula gramatical *-le* en yine funciona como enlazador que marca un complemento verbal cuando un verbo sigue a otro. El sentido del segundo verbo se traduce como si fuera infinitivo o gerundio, aunque no lo es.
- 4 Los signos interrogativos en esta oración son las únicas indicaciones en castellano que es una pregunta.

Páginas 146, 147

Estas son las letras del alfabeto yine:

Estas letras son las consonantes, las cuales ocurren al principio de palabras o al medio de las palabras:

<u>Minúscula</u>	<u>Mayúscula</u>	<u>Palabra clave</u>	<u>Su nombre</u>
ch	Ch	chichi "leña"	che
g	G	getlo "zapote"	ge
j	J	jema "sachavaca"	je
k	K	kanalu "pava silvestre"	ka
l		walo "conejo"	le
m	M	mama "mamá"	me
n	N	nato "tía"	ne
p	P	papa "papá"	pe
r	R	reta "ve"	re
s	S	sana "chacra"	se
sh	Sh	shapa "tía"	she
t	T	totu "abuelo"	te
ts	Ts	tsetse "langosta"	tse
w	W	wenu "río"	we
x	X	xako "cuidado"	xe
y	Y	yeye "hermano o hermana mayor"	ye

Estas letras son las vocales, las cuales ocurren al fin de palabras o al medio de palabras:

<u>Minúscula</u>	<u>Mayúscula</u>	<u>Palabra clave</u>	<u>Su nombre</u>
a		papa "papá"	a
e		kewe "perro"	e
i		pixi "grillo nocturno"	i
o		popo "cocona"	o
u		putu "luciérnaga"	u

Escritura: Escribe otra vez las letras del alfabeto yine, las cuales se encuentran en la página 145.

*NOTAS

banda	- otro lado del río
bayuca	- especie de oruga
boquichico	- especie de pez
cocona	- especie de arbusto cultivado de fruta comestible
colpa	- lugar donde los animales comen greda
cocha	- laguna
chapo	- bebida de plátanos maduros
chirapa	- lluvia con sol
daledale	- un tubérculo comestible
huasa	- mono fraile
huicungo	- especie de palmera
intipishco	- especie de pajarito
majás	- paca
masato	- bebida hecha de yuca
mono coto	- mono aullador
motelo	- especie de tortuga
moyuna	- remolino de agua
panguana	- especie de perdiz
pipiti	- especie de pajarito
pona	- especie de palmera
pucacunga	- especie de ave
sachavaca	- tapir
sajino	- jabalí
shuyo	- especie de pez
súngaro	- especie de pez
surcar	- viajar río arriba
tamshi	- especie de bejuco
tarahui	- especie de ave
yacupato	- especie de pato silvestre
yungururo	- especie de perdiz
zorrillo	- zarigüeya